ANGOLA

GRANDE ENTREVISTA | GREAT INTERVIEW
MÁRIO MOTA LEMOS

RESPONSABILIDADE SOCIAL | SOCIAL RESPONSABILITY
OLEKSANDRA MATVIICHUK

FINANCEIRO | FINANCIAL
JOSÉ ANTÓNIO BARATA

CONSTRUÇÃO | CONSTRUCTION
15 ANOS DE MSTR
15 YEARS OF MSTR

RESTAURAÇÃO | RESTORATION
CAFÉ DELMAR

O Melhor Banco de Angola 2022.

Um reconhecimento de solidez, inovação e aposta no Futuro.

BFA.AO | 923 120 120 |

BFA

G-Class

Built for endless adventures.

Celebrando com a Villas&Golfe 13 anos de aventuras.

COMAUTO
Distribuidor Oficial em Angola

Mercedes-Benz

grupo arena

O Grupo Arena orgulha-se de sustentar a sua marca nos valores que acredita serem o alicerce para um futuro positivo.

O sentido de responsabilidade é um dos vectores que permitiu ao Grupo Arena chegar à comemoração do seu vigésimo aniversário.

Com a integridade que pauta todo o trabalho até hoje executado pelo Grupo Arena e com a audácia sempre presente para que pudesse agarrar os desafios que foram, são e serão colocados.
Mas a chave do sucesso é, sem dúvida alguma, o humanismo que espelha esta empresa.

Desde o presidente do conselho de administração ao funcionário da limpeza, não somos Grupo Arena sem a existência uns dos outros.

O Grupo Arena é formado por um conjunto de empresas e marcas Angolanas, criado em 2002, a Eventos Arena, a Its Us, a It's Brand e a Beline.

A Eventos Arena foca-se na organização e gestão de feiras e eventos, a It's Brand actua na área de comunicação e arquitectura, a It's us, produção, montagem de estruturas para feiras e evento, a Beline na gestão e manutenção de instalações.

"O Grupo Arena nasce de um sonho, da vontade, do esforço, de vinte anos de luta. O patamar que alcançou é resultado de muito empenho, dedicação e até mesmo de muita obstinação."

20 anos grupo arena

ANGOLA Superbrands 2022

FEITO EM ANGOLA

eventos arena | it's us linestands plexo | it's brand IT'S DONE | beline

MAIS INFORMAÇÕES:
924 901 280 | geral@eventosarena.co.ao

Oficinas Gerais dos Caminhos de Ferro de Luanda, Cazenga | Luanda - Angola

MARIA CRUZ
Diretora

UM CAMINHO A SER CONSTRUÍDO

Vivemos as nossas vidas a um ritmo frenético. E quase não damos conta pelo tempo passar. Mas ele passa. E o que é maravilhoso, nesta caminhada, é o facto de termos a oportunidade de assistir ao que tem vindo a ser construído e desenvolvido em Angola. Por isso, e fomentada por projetos distintos, a **V&G INDUSTRY** traz-lhe um leque de entrevistados, que marcam esta edição, como Mário Mota Lemos, PCE da Ensa; José António Barata, presidente da Deloitte Angola; Mário Lourenço Ribeiro, Diretor-Geral da C. Woermann Angola. E damos a conhecer empresas sólidas como a MSTR, que celebra este ano o seu 15.º aniversário. Escutamos, ainda, as palavras de Oleksandra Matviichuk, a ucraniana que recebeu o *Nobel da Paz* em 2022. E, porque há sempre um valor numa perspetiva positiva, levamo-lo a conhecer um hotel, um *spa* e marcas que destacam os tempos de hoje. Desta forma, vivamos as nossas vidas, atentos ao que de melhor acontece ao nosso redor. Boas leituras!

A PATH TO BE BUILT

We live our lives at a frenetic pace. And we barely notice time passing. But pass it does. And what is wonderful, on this journey, is the fact that we have the opportunity to watch what has been built and developed in Angola. As such, and bouyed by distinct projects, **V&G INDUSTRY** brings you a range of interviewees, who mark this issue, such as Mário Mota Lemos, CEO of Ensa; José António Barata, chairman of Deloitte Angola; Mário Lourenço Ribeiro, Managing Director of C. Woermann Angola. And we introduce you to some solid companies, such as MSTR, which this year celebrates its 15th anniversary. We also hear the words of Oleksandra Matviichuk, the Ukrainian woman, whose Centre for Civil Liberties was awarded the Nobel Peace Prize in 2022. And, because there is always value in a positive perspective, we bring you a hotel, a spa and brands that highlight today's world. In this way, let us live our lives, with an informed eye on the best that is happening all around us. Happy reading!

INDUSTRY

Propriedade/Editora Property/Publisher: PM Media, Lda.
www.pmmediacorporate.com
PT: Porto, Portugal
TLF: (+351) 252 299 010
AO: Rua Rainha Ginga, 17 Andar, Porta D, Luanda, Angola
(+244) 922 715 951
www.villasegolfe.com
www.villasegolfe.co.ao
Fotografia de Capa Cover Photo: ©Direitos Reservados Rights Reserved
Publicidade e Assinaturas: villasegolfe@villasegolfe.com

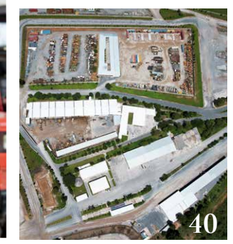
Presidente ADM ADM Chairman: Paulo Martins (paulomartins@pmmediacorporate.com)
Diretor(a) Director: Maria Cruz (mariacruz@pmmediacorporate.com)
Redação Editorial Team: Filomena Abreu, Joana Rebelo, Maria Cruz
Revisão Proofreading: PM Media
Tradução Translation: Algarvemedia
Produção Graphic Production: Marta Teixeira
Tratamento de Imagem Image Treatment: PM Media
Publicidade/RP Public Relations: Ana Sofia Monteiro (anasofiamonteiro@pmmediacorporate.com)

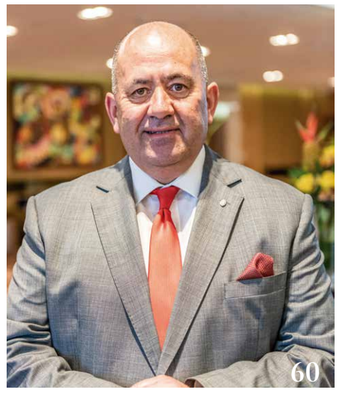
Dep. Financeiro Commercial Department: Elisabete Alves (contabilidade@pmmediacorporate.com)
Especial Villas&Golfe Industry JAN-JUN
Impressão Printing: Orgal Impressores
Preço de Capa Cover Price: €30,00
PT: Depósito Legal: N.º 514371/23 | Publicação Registada: ERC sob o n.º 127910
AO: Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de Angola com o número MCS -605/B/2011

Villas&Golfe Industry® é propriedade da PM Media. Todos os direitos reservados. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários, os artigos de opinião, os conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Villas&Golfe Industry® is owned by PM Media. All rights reserved. Reproduction, even partial, of texts, photographs or illustrations by any means and for any purpose, including commercial, is prohibited. Advertisements, opinion articles, the contents and the impact resulting from them are the sole responsibility of their authors.

CONTENTS

10 NEWS
18 MÁRIO MOTA LEMOS
«A ENSA está muito focada na transformação digital do negócio»
«ENSA is very focused on the digital transformation of the business»
26 JOSÉ ANTÓNIO BARATA
«O propósito da Deloitte está no impacto que cria no mundo»
«Deloitte's purpose lies in the impact it creates in the world»
32 MÁRIO LOURENÇO RIBEIRO
40 15 ANOS DE MSTR
15 years of MSTR
48 OLEKSANDRA MATVIICHUK
54 CAFÉ DELMAR
60 NUNO NEVES
66 WICKANINNISH INN
72 CAMBOJA
78 SIX SENSES SPA KRABEY ISLAND
82 COLEÇÃO PINK
Pink Collection
84 FLOR ANGOLA
90 BMW X6 M
94 BEACH
98 LUXO
Luxury
108 DESPORTOS *PREMIUM*
Premium Sports
112 EM VOGA
In Vogue





Notícias

News

PROJETO OKAVANGO/ZAMBEZE

OKAVANGO/ZAMBEZI PROJECT

MIL MILHÕES DE KWANZAS PARA A CONSTRUÇÃO DE INFRAESTRUTURAS

Do Orçamento Geral do Estado, referente ao exercício económico de 2023, são disponibilizados mais de 14 mil milhões de kwanzas para a construção de várias infraestruturas e implementação de serviços básicos, com a finalidade de atrair investimento privado na província do Cuando Cubango. Segundo o presidente do Conselho de Administração da Agência Nacional para a Gestão da Região Angolana do Okavango, Rui Lisboa, nos projetos inscritos, consta a construção de postos fronteiriços do Buabuata e Bico de Angola e Dirico e Mucusso. O projeto inclui ainda a reabilitação de 560 quilómetros de estrada terraplanada, permitindo uma melhor circulação de pessoas e bens nas áreas de interesse turístico. Os constrangimentos de comunicação serão também mitigados, graças à aprovação de um projeto de instalação da rede de telefonia móvel em áreas como Buabuata, Bico de Angola, Boa-Fé e Benorio.

ONE BILLION KWANZAS FOR INFRASTRUCTURE CONSTRUCTION

The state budget for the 2023 economic year has over 14 billion Kwanzas put aside for the construction of several infrastructures and the implementation of basic services, with the aim of attracting private investment in the Cuando Cubango province. According to Rui Lisboa, chairman of the board of the National Agency for the Management of the Angolan Okavango Region, registered projects include the construction of border posts in Buabuata and Bico de Angola and Dirico and Mucusso. The project also includes the renovation of 560 kilometres of dirt road, allowing for better circulation of people and goods in areas of tourism interest. Communication constraints will also be mitigated, thanks to the approval of a project to install a mobile phone network in areas such as Buabuata, Bico de Angola, Boa-Fé and Benorio.

LOUIS VUITTON

CANTOR J-HOPE DIVULGA PARCERIA COM MARCA DE LUXO

O *rapper*, cantor, compositor e produtor musical sul-coreano é o novo embaixador da Louis Vuitton. Conhecido internacionalmente por fazer parte dos BTS, grupo musical que quebra recordes da Billboard, J-Hope é considerado pela *Time Magazine* como pertencente ao grupo das cem pessoas mais influentes do ano. Enquanto artista a solo, o cantor é adorado por milhares de fãs nos quatro cantos do mundo. A presença positiva em palco alarga os limites artísticos e foi na Louis Vuitton que viu uma oportunidade de se expandir para o campo da alta-costura, tendo já marcado presença no desfile *Men Fall-Winter 2023*.

SINGER J-HOPE ANNOUNCES PARTNERSHIP WITH LUXURY BRAND

South Korean rapper, singer, songwriter and music producer is the new ambassador for Louis Vuitton. Internationally known for being part of Billboard record-breaking group BTS, J-Hope is considered to be one of the one hundred most influential people of the year by *Time Magazine*. As a solo artist, the singer is adored by thousands and thousands of fans all over the world. His positive stage presence extends artistic boundaries and he saw an opportunity to expand into the field of haute couture in Louis Vuitton, having already made an appearance at the *Men Fall-Winter 2023* show.

DAVID BOWIE

ESPÓLIO DE DAVID BOWIE DISPONÍVEL AO PÚBLICO, EM 2025

O museu Victoria&Albert, em Londres, é o espaço que receberá mais de 80.000 objetos da carreira de David Bowie, revelados ao público dentro de dois anos. Trata-se da exposição de objetos exclusivos, que serão apresentados pela primeira vez em 2025, de acordo com o diretor do museu britânico, Tristram Hunt. Integrando o *Centre for the Study of Performing Art*, o espólio vai reunir itens com seis décadas de história, podendo ser visualizados no Parque Olímpico Rainha Elizabeth, em Stratford. Segundo um comunicado do museu, o arquivo vai permitir entender o processo criativo do artista, com a exposição dos manuscritos de letras de canções, partituras, cartas, prémios, capas de disco, roupa original, fotografias e muito mais.
David Robert Jones, cujo nome artístico é David Bowie, morreu aos 69 anos vítima de cancro. Foi uma estrela de *rock* visionária, que percorreu o mundo da música, do teatro e da moda em poucas décadas.

DAVID BOWIE'S ESTATE TO BE BROUGHT TO THE PUBLIC, IN 2025

The Victoria and Albert Museum in London will host more than 80,000 objects from David Bowie's career, unveiled to the public within two years. This exhibition of exclusive objects will be presented for the first time in 2025, according to the British museum's director, Tristram Hunt. To be kept in *The David Bowie Centre for the Study of Performing Arts*, in Queen Elizabeth Olympic Park, in Stratford, the collection will feature items from six decades of history. According to a statement from the museum, the archive will enable an understanding of the artist's creative process, with the display of song lyrics manuscripts, sheet music, letters, awards, album covers, original clothing, photographs and much more.
David Bowie, born David Robert Jones, died aged 69 from cancer. He was a visionary rock star, who toured the world of music, theatre and fashion in a few decades.

Banco BIC
DAMOS CRÉDITO A QUEM FAZ ANGOLA CRESCER.
Financiamento ao Sector Real da Economia com condições especiais.
Ponha o seu negócio a crescer com o Banco BIC. A nossa Linha de Crédito ao Sector Real da Economia oferece vantagens únicas a empresas e empresários de sectores de actividade vitais para a diversificação da economia de Angola.
Conheça todas as condições nos balcões do Banco BIC.
• Taxa de Juro de 7,5% ao ano para Investimento;
• Taxa de Juro de 1.0% ao ano para aquisição de matérias-primas;
• Prazo de acordo com o seu projecto;
• Sem valor máximo.
LINHA DE ATENDIMENTO BIC
+(244) 923 190 870
Serviço disponível 24H
www.bancobic.ao
BancoBIC

NOVA ESCOLA NA PROVÍNCIA DE NAMIBE

NEW SCHOOL IN THE NAMIBE PROVINCE

MOÇÂMEDES VAI ACOLHER MAIS DE 500 ALUNOS

No bairro Valódia, em Moçâmedes, nasce uma escola primária com sete salas de aula, programada para acolher mais de 500 crianças, que, até então, estudavam em locais improvisados pela comunidade. Manuel Francisco Peú é o seu nome oficial, cuja identificação se guia pelo número 112M. Em seis meses, foi erguido o espaço escolar, em homenagem ao fundador do Bairro da Somália, fruto de um protocolo entre os governos provinciais de Luanda-Norte e Sul, Namibe, Moxico, a Sodiam E.P e a Fundação Brilhante. As obras ficaram orçadas em 300 milhões de kwanzas, pelo que, em declarações, o governador provincial do Namibe, Archer Mangueira, defende: «A melhoria da qualidade de ensino pressupõe, também, a necessidade de dar conforto a quem ensina e aprende, além das exigências metodológicas, curriculares e de recursos didáticos».

MOÇÂMEDES TO WELCOME MORE THAN 500 PUPILS

A primary school with seven classrooms is planned to house more than 500 children in the Valódia neighbourhood, in Moçâmedes, who until now studied in places improvised by the community. Manuel Francisco Peú is its official name, identified by the number 112M. The school space was built in six months, in honour of the Somália neighbourhood's founder, the result of a cooperation agreement between the provincial governments of Luanda-Norte and Sul, Namibe, Moxico, Sodiam E.P and Fundação Brilhante. The works were budgeted at 300 million Kwanzas, and in a statement the provincial governor of Namibe, Archer Mangueira, said: «Improving the quality of teaching also assumes the need to give comfort to those who teach and learn, in addition to the methodological, curricular and educational resource requirements».

ANTES
DE DECIDIR
O MELHOR
É CONHECER
AS SOLUÇÕES
ENSA

ENSA SEGUROS
CORPORATE

Ligue hoje mesmo 923 165 000
e Garanta a sua Segurança

ENSA MINEIRO
ENSA MÁQUINAS E EQUIPAMENTOS
ENSA MARÍTIMO CASCOS
ENSA TRANSPORTE DE MERCADORIAS
ENSA RESPONSABILIDADE CIVIL EMPRESAS
ENSA MULTI-RISCO INDÚSTRIA
ENSA CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA

ENSA CALL CENTER
923 165 000
WhatsApp www.ensa.co.ao
24H 365 DIAS/ANO

ENSA
SEGUROS DE ANGOLA

A ESTRELA QUE PROTEGE

CPLP

IMIGRANTES DA CPLP COM AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA ATÉ UM ANO, EM PORTUGAL

Portugal vai atribuir de forma automática uma autorização de residência, com duração de um ano, aos imigrantes da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), de acordo com uma portaria do governo. O documento, assinado pelo ministro da Administração Interna, José Carneiro, inclui uma taxa, pela emissão digital do certificado de autorização de residência, no valor de 15 euros. O pedido de estatuto de proteção é feito através de uma plataforma digital. Este modelo vai permitir que os cidadãos da CPLP possam beneficiar de um estatuto de proteção que dá acesso direto à segurança social, saúde e número fiscal.

CPLP IMMIGRANTS IN PORTUGAL GET RESIDENCE PERMIT UP TO ONE YEAR

Portugal will automatically grant a one-year residence permit to immigrants from the Community of Portuguese Language Countries (CPLP), according to a government order. The document, signed by the Minister of Internal Affairs, José Carneiro, includes a fee of 15 Euros for the digital issue of the residence permit certificate. The application for protection status is made through a digital platform. This model will allow CPLP citizens to benefit from a protection status that gives direct access to social security, national health and tax number.

15 ANOS

O coração de Angola
está onde estiveres.

És tu quem inspira a tua família a seguir os sonhos.
És tu quem faz a diferença na nossa comunidade.
Aquele que faz o país pulsar para frente.
Tudo o que fazemos é fornecer os meios necessários
para o teu potencial chegar mais além a cada dia.
Por mais longe que vás, estaremos sempre presentes.

PUMANGOL

Cria boa energia.

MÁRIO MOTA LEMOS

T FILOMENA ABREU 📷 EDSON AZEVEDO

«A ENSA ESTÁ MUITO FOCADA NA TRANSFORMAÇÃO DIGITAL DO NEGÓCIO»

É uma das empresas mais importantes do país. Empregando cerca de 500 trabalhadores e intervindo na sociedade como formador, como mecenas, como âncora. A ENSA está de parabéns, comemora 45 anos com um percurso de resiliência. E Mário Mota Lemos, natural do Kuíto, que ainda não fez um ano como presidente da comissão executiva, representa uma nova era – jovem, tecnológica, dinâmica, com visão de futuro sem tirar os pés do chão. Os eventos comemorativos ainda estão no segredo dos deuses, mas, para já, Mário deixa-nos com a novidade de que a Fundação ENSA vai avançar ainda em 2023.

Quando e em que circunstâncias chegou à ENSA?

No ano de 1998, através de um normal processo de candidatura para admissão aos quadros. Posso dizer que a minha vida profissional nasceu e se foi fazendo nesta casa.

Hoje é um dos quadros históricos da empresa, tão novo e já PCE. Que características possuiu que o levaram a este patamar?

Nos bons e menos bons momentos estive sempre ao lado da ENSA. Vesti a camisola desde o primeiro dia e ainda hoje a uso. Tão simples quanto isto. O resto do caminho faz-se caminhando, com bom senso e humildade.

Ainda não fez um ano que é presidente da comissão executiva da ENSA. Mas será nas suas "mãos" que a empresa comemora 45 anos, agora, em 2023. Não se pode falar da história de Angola sem se falar da história da ENSA...

É verdade. A história da ENSA funde-se com a história de Angola independente. Desde aí, sofreu as dores que o país sofreu e acompanhou-o nas suas conquistas e vitórias. É uma empresa emblemática e muito querida para os angolanos.

A ENSA foi fundada, num trabalho partilhado com o Estado, para unificar e reorganizar as atividades, património e responsabilidades de todas as seguradoras que operavam em Angola na fase pré-independência. 45 anos depois, esta é uma das empresas mais importantes do país. Resiliência e trabalho são as palavras de ordem?

Sem dúvida. Se as operações de fusão e aquisição são hoje complexas, imagine fazer uma dessa magnitude há 45 anos no contexto que se vivia. Este desafio ficou inscrito na genética da empresa que, desde aí, tem sabido renovar-se e inovar com muito trabalho e persistência, mas mantendo-se sempre fiel às suas origens.

«ENSA IS VERY FOCUSED ON THE DIGITAL TRANSFORMATION OF THE BUSINESS»

ENSA is one of the most important companies in the country. Employing around 500 workers and participating in society as a trainer, as a patron, as an anchor. ENSA celebrates its 45th anniversary with a backstory of resilience. And Mário Mota Lemos, a Kuíto native, who has not yet completed a year as president of the executive committee, represents a new era – young, technological, dynamic, with a vision of the future without taking his feet off the ground. The commemorative events are still a secret of the gods, but, for now, Mário tells us that the ENSA Foundation will go ahead in 2023.

When and in what circumstances did you arrive at ENSA?

In 1998, through a normal application process for hiring management staff. I can say that my working life came into being and developed within this company.

Today you are one of the company's historical executives, so young and already a CEO. What characteristics have brought you to this level?

In good times and not so good ones, I have always been at ENSA's side. I took up the cudgels from day one, and I still do so today. It's as simple as that. The rest of the journey is made by walking, with common sense and humility.

You have been been ENSA's chief executive officer for less than a year. But it will be in your "hands" that the company will celebrate its 45th anniversary, now, in 2023. You cannot talk about the history of Angola without talking about the history of ENSA...

This is true. ENSA's history merges with the history of independent Angola. Since then, it has suffered the pains that the country has endured and has accompanied it in its conquests and victories. It is an iconic company that is very dear to Angolans.

ENSA was founded, in a joint effort with the state, to unify and re-organise the activities, assets and responsibilities of all the insurers that were operating in Angola in the pre-independence phase. 45 years later, this is one of the most important companies in the country. Are resilience and hard work the key words?

Without a doubt. If merger and acquisition operations are complex today, imagine carrying out one of this magnitude 45 years ago in the context in which we were living. This challenge was inscribed in the genetics of the company which, since then, has known how to renew itself and innovate with hard work and persistence, whole always remaining faithful to its origins.

A caminho do meio século de existência, a empresa tem já um legado importantíssimo em diferentes áreas, que ultrapassam, e muito, a fronteira dos seguros. Na criação de emprego, na formação de quadros, no que toca ao património, na solidariedade e também à arte. O prestígio de uma instituição também se mede por aquilo que ela dá à sociedade. Nem só de lucro vive a ENSA...

A ENSA tem uma responsabilidade social acrescida devido ao seu histórico e ao seu papel importante no setor empresarial angolano. Refere, e bem, o aspeto do capital humano. A ENSA foi, e ainda é, a principal escola dos profissionais angolanos de seguros, resseguros e gestores de fundos de pensões. E daí muitos saíram para contribuir para as demais seguradoras do país. É também um dínamo relevante para as iniciativas corporativas que vão para além das suas atividades *core*. Há mais de três décadas fundou o principal evento de promoção da arte angolana, o concurso ENSAArte, que muito já deu e irá ainda dar ao país, e esteve sempre ao lado do desporto apoiando as seleções nacionais. Estes são apenas alguns exemplos do que temos feito ao longo dos 45 anos.

O que mais se pode esperar da ENSA nos próximos anos, no que diz respeito a novos projetos de consolidação e de investimento no país?

A ENSA está, neste momento, muito focada na transformação digital do negócio e na melhoria da experiência do cliente. Pretendemos trazer para a empresa novas realidades tecnológicas, com grandes impactos na nossa organização, mas também na forma como nos relacionamos com os clientes e o mercado. Numa palavra: inovação. Estamos muito envolvidos no repensar do mercado ressegurador e também estamos a ir mais além na responsabilidade social: vamos avançar, ainda este ano, com a Fundação ENSA.

On the way to half a century of activity, the company already has a very important legacy in different areas, which go far beyond the insurance market. In job creation, in staff training, in heritage, in solidarity and also in art. The prestige of an institution is also measured by what it gives to society. ENSA does not live from profit alone...

ENSA has increased social responsibility due to its history and its important role in the Angolan business sector. You rightly mention the aspect of human capital. ENSA was, and still is, the main school for Angolan insurance, reinsurance professionals and pension fund managers. And many have gone on to contribute to the country's other insurance companies. It is also a relevant driving force for corporate initiatives that go beyond its core activities. More than three decades ago, it founded the main event promoting Angolan art, the ENSAArte competition, which has already given and will still has much to give to the country, and it has always been on the side of sport supporting the national teams. These are just a few examples of what we have done over the past 45 years.

What else can be expected from ENSA in the coming years, with regard to new consolidation and investment projects in the country?

ENSA is currently very focused on the digital transformation of the business and on improving the customer experience. We intend to bring new technological realities to the company, with major impacts on our organisation, but also on the way we relate with customers and the market. In a word: innovation. We are very committed to rethinking the reinsurance market and we are also going further in social responsibility: later this year we will go ahead with the ENSA Foundation.

No que toca ao capital humano, que números pode a ENSA apresentar atualmente?

Temos um quadro a rondar os 500 trabalhadores, o que nos torna um dos principais empregadores do país. Mas o nosso foco não são os números. Queremos que estes trabalhadores sejam efetivamente dos mais motivados e qualificados no mercado segurador, promotores da transformação e inovação de que o mercado necessita.

When it comes to human capital, what figures can ENSA present today?

We have a workforce of around 500 employees, which makes us one of the main employers in the country. But our focus is not on numbers. We want these employees to be among the most motivated and qualified in the insurance market, promoters of the transformation and innovation that the market needs.

Ultrapassados os desafios da pandemia, a empresa reforçou o seu lugar cimeiro no mercado e acrescentou valor ao Estado angolano. Como está a privatização da ENSA em todas as suas vertentes, nomeadamente na bolsa?

A privatização da ENSA é um assunto que, naturalmente, está na condução e decisão do seu acionista, o Estado. A equipa de gestão tem estado empenhada a auxiliar o acionista nesse processo, de forma a garantir que a operação seja bem-sucedida, independentemente da metodologia deliberada pelo acionista e das fases em que o processo se encontra.

Having overcome the challenges of the pandemic, the company has strengthened its leading position in the market and increased value for the Angolan state. How is the privatisation of ENSA progressing in all its aspects, namely on the stock exchange?

The privatisation of ENSA is a matter that, naturally, is in the hands of its shareholder, the state. The management team has been committed to assisting the shareholder in this process, in order to ensure that the operation is successful, regardless of the methodology deliberated by the shareholder and the phases in which the process is at.

Os resultados do ano passado validam as expectativas de crescimento. O mercado dos seguros em Angola vai bem e recomenda-se para quem tem foco nos objetivos e estratégias bem definidas?

O crescimento confirma o que temos referido ao longo dos anos. Os seguros ainda têm uma taxa de penetração baixa no nosso mercado e muito ainda há a fazer em torno das oportunidades que o mesmo oferece. Uma das estratégias conjuntas das seguradoras, através da sua associação ASAN, é a de melhorar a literacia financeira, de forma que os benefícios dos seguros e dos fundos de pensões sejam evidentes para todos.

Last year's results validate the growth expectations. Is the insurance market in Angola doing well and is it recommended for those with focused targets and well-defined strategies?

The growth confirms what we have been saying over the years. Insurance still has a low penetration rate in our market and much remains to be done around the opportunities it offers. One of the joint strategies of insurers, through their association ASAN, is to improve financial literacy so that the benefits of insurance and pension funds are evident to all.

Que ações tem a empresa em marcha para a comemoração destes 45 anos?

Temos diversas iniciativas, que não gostaríamos de revelar na plenitude para que possam ter um efeito surpresa. Vamos certamente comemorar com os nossos trabalhadores, clientes e demais parceiros da ENSA, mas também com alguma contenção em matéria de custos, uma vez que os desafios económicos mundiais aconselham alguma prudência. É um ano especial para nós.

What activities does the company have in the pipeline for the commemoration of these 45 years?

We have several initiatives, which we would not like to reveal in full so that they may have a surprise effect. We will certainly celebrate with our workers, customers and other ENSA partners, but also with some cost restraint, since the global economic challenges advise some prudence. It is a special year for us.

> A EMPRESA TEM SABIDO RENOVAR-SE E INOVAR COM MUITO TRABALHO E PERSISTÊNCIA

> THE COMPANY HAS KNOWN HOW TO RENEW ITSELF AND INNOVATE WITH HARD WORK AND PERSISTENCE

> A ENSA FOI, E AINDA É, A PRINCIPAL ESCOLA DOS PROFISSIONAIS ANGOLANOS DE SEGUROS, RESSEGUROS E GESTORES DE FUNDOS DE PENSÕES

> ENSA WAS, AND STILL IS, THE MAIN SCHOOL FOR ANGOLAN INSURANCE, REINSURANCE PROFESSIONALS AND PENSION FUND MANAGERS

HUGO TELES
PRESIDENTE DA COMISSÃO EXECUTIVA DO BANCO BIC
CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF BANCO BIC

Somos o banco que mais cresceu no crédito ao setor primário

Angola tem um potencial agrícola, como nenhum país da África Austral tem. Estima-se que, em 35 milhões de hectares classificáveis de terras aráveis, apenas 6 milhões estejam a ser explorados pelo sector agropecuário. A maior rede de recursos hídricos está em Angola. Contudo, mais de metade das necessidades alimentares da população é importada.

O BIC é o banco que mais crédito concede aos setores produtivos da economia nacional. Somos, presentemente, líderes de mercado. Em 2022, financiámos a economia real em mais de 50 mil milhões de kwanzas nos 24 dos 30 projetos apresentados. Poderia ter sido muito mais, se mais projetos houvesse. Os setores agropecuário, da indústria, das pescas e da mineração são as nossas prioridades.

O incremento da produção nacional, tão necessária para sairmos da dependência das importações, está a ser apoiado pelo Estado com a criação do programa PLANAGRÃO, mas o mercado está muito burocratizado no escoamento dos produtos de cultivo e da pecuária, na mecanização das terras, na aquisição de matérias-primas como adubos, fertilizantes, redes de transporte e de conservação de frio ineficientes.

A população angolana está a crescer ao ritmo de 800 mil pessoas/ano e as reservas alimentares não acompanham este crescimento. A agricultura e a pecuária são o futuro do bem-estar alimentar das populações.

O Banco BIC acredita que a prosperidade está na produção nacional e procura reforçar a capacidade dos produtores nacionais que apresentem projetos estruturados e viáveis. Esta estratégia BIC está para ficar, porque o banco acredita no FUTURO de Angola.

We are the bank that has grown most in lending to the primary sector

Angola has agricultural potential like no other country in Southern Africa. It is estimated that, of the 35 million hectares classified as arable land, only 6 million are being exploited by the agricultural sector. The largest network of water resources is in Angola. However, more than half the population's food needs are imported.

BIC is the bank that provides the most credit to the productive sectors of the national economy. We are currently market leaders. In 2022, we financed the real economy to the tune of more than 50 billion Kwanzas in 24 of the 30 projects presented. It could have been much more, if there had been more projects. The agricultural, industrial, fishing and mining sectors are our priorities.

The state is supporting an increase in national production, which is so necessary if we are to move away from our dependence on imports, with the creation of the PLANAGRÃO programme, but the market is highly bureaucratic in the disposal of crop and livestock products, in the mechanisation of land, in the acquisition of raw materials, such as fertilisers, inefficient transport and cold storage networks.

The Angolan population is growing at a rate of 800 000 people per year, and food reserves are not keeping up with this growth. Agriculture and livestock are the future of the population's food well-being.

Banco BIC believes that prosperity lies in national production and strives to strengthen the capacity of national producers who present structured and viable projects. This BIC strategy is here to stay, because the bank believes in the FUTURE of Angola.

tecnovia
Angola
Sociedade de Empreitadas, Lda.
30 ANOS
Nó da Samba | Av. Pedro de Castro Van-Dúnem Loy | Luanda, Angola
Criamos infraestruturas que unem pessoas,
potenciam negócios e agregam valor para Angola.
Para nós cada projeto, cada cliente,
cada obra são uma prioridade.
Desde 1992 que Crescemos a Fazer em Angola,
garantindo compromissos, laços de confiança
e relações de longo prazo.
www.tecnovia.pt
Tecnovia tecnovia-sgps tecnovia

JOSÉ ANTÓNIO BARATA

T JOANA REBELO DÉLCIO TEIXEIRA

«O PROPÓSITO DA DELOITTE ESTÁ NO IMPACTO QUE CRIA NO MUNDO»

Quem o conhece sabe que, dentro ou fora do escritório, a *persona* é a mesma pessoa. Fiel aos seus valores, ao nível de exigência e à procura constante pela excelência, o presidente da Deloitte Angola apresenta-se à **V&G INDUSTRY** não só como líder, mas como o José Barata. Português residente em Angola, o empreendedor é hoje produto das suas experiências. Desde a sua integração no mundo profissional, em 1992, que o ritmo de trabalho não conhece épocas baixas, tendo, ao longo do percurso, amadurecido a sua experiência em empresas líderes por Angola, Portugal e São Tomé e Príncipe. Antes de assumir o cargo de Presidente da Deloitte Angola, José Barata foi o sócio responsável pelo setor da banca em Portugal e Angola. De olhar atento ao que o rodeia, fala-nos do que tem trazido de novo à empresa, deixando mensagens quanto às perspetivas futuras do país angolano.

«DELOITTE'S PURPOSE LIES IN THE IMPACT IT CREATES IN THE WORLD»

Those who know him, know that, inside or outside the office, the persona is the same person. True to his values, the level of exactingness and the constant quest for excellence, the chairman of Deloitte Angola reveals himself to **V&G INDUSTRY** not only as a leader, but also as José Barata. A Portuguese man who lives in Angola, the entrepreneur is now the product of his experiences. Since joining the professional world in 1992, his work rhythm has known no down times, and along the way he has matured his experience in leading companies throughout Angola, Portugal and São Tomé and Príncipe. Before becoming chairman of Deloitte Angola, José Barata was the partner responsible for the banking sector in Portugal and Angola. With a keen eye on his surroundings, he talks to us about what he has brought new to the company, while giving an insight into the future prospects of the Angolan nation.

O José Barata é a mesma pessoa a partir do momento em que entra no escritório?

É a primeira vez que alguém me faz essa pergunta, mas a resposta é muito simples, porque quem me conhece sabe que sou exatamente a mesma pessoa, dentro e fora do escritório, com os mesmos valores, nível de exigência e procura constante pela excelência. Como é óbvio, quando entro no escritório, ou começo o meu dia de trabalho nos clientes, tenho a responsabilidade acrescida de formar os líderes de amanhã e, por isso, tenho de adaptar algumas das minhas características para potenciar os profissionais da Deloitte.

Tem uma sólida carreira e uma vasta experiência, particularmente, no setor financeiro. Fale-nos um pouco do seu percurso até chegar a presidente da Deloitte Angola.

Iniciei a minha carreira no ano de 1992 como Auditor na Arthur Andersen, empresa que acabou por ser integrada, mais tarde, na Deloitte. Desenvolvi o meu percurso profissional em empresas líderes do setor financeiro em Angola, Portugal e São Tomé, tendo liderado vários projetos de grande escala nestas geografias, nomeadamente, nas áreas de auditoria e consultoria. Neste seguimento, gostaria de destacar dois projetos em Bancos Centrais da CPLP, relacionados com o processo de Avaliação da Qualidade dos Ativos do setor bancário, bem como a implementação das IAS/IFRS. Este meu percurso de aprendizagem constante só foi possível porque tive, e tenho, a oportunidade de trabalhar com profissionais de enorme qualidade, que me têm vindo a desafiar, potenciando o meu crescimento pessoal e profissional. De forma complementar, gostaria de referir que obtive, em 2002, o título de Revisor Oficial de Contas, estando inscrito na Ordem dos Revisores Oficiais de Contas em Portugal. Também estou inscrito como Perito Contabilista da Ordem dos Contabilistas e dos Peritos Contabilistas de Angola, desde 2013. Antes de assumir o cargo de Presidente da Deloitte Angola, era o sócio responsável pelo setor de banca em Portugal e Angola, o que me permitiu ter uma visão abrangente sobre o setor, alicerçando ainda mais as minhas competências de gestão.

Como estava a empresa quando chegou e como se encontra no momento?

Assumi a liderança da Deloitte Angola em 2019 e, desde já, quero agradecer o trabalho desenvolvido pelos meus antecessores, que lideraram esta firma com mestria, ajudando a criar as raízes para a Deloitte ser, hoje, uma das marcas com maior notoriedade em Angola. Hoje, é com particular satisfação que vejo a Deloitte como uma marca prestigiada no mercado, com elevada credibilidade junto dos clientes e da sociedade em geral, algo que só se alcança com uma equipa de profissionais muito competente, com um forte compromisso e uma vontade de superação constante.

Does José Barata stay the same person when he enters the office?

This is the first time anyone has asked me this question, but the answer is very simple, because those who know me know that I am exactly the same person, inside and outside the office, with the same values, the same level of exactingness and the constant quest for excellence. Obviously, when I enter the office, or start my working day at clients', I have the added responsibility of training tomorrow's leaders and, therefore, I have to adapt some of my characteristics to empower Deloitte's professionals.

You have a solid career and extensive experience, particularly in the financial sector. Tell us a little about your path to becoming chairman of Deloitte Angola.

I began my career in 1992 as an auditor at Arthur Andersen, a company that was later integrated into Deloitte. I developed my professional career in leading companies within the financial sector in Angola, Portugal and São Tomé, leading several large-scale projects in these countries, namely in the audit and consulting areas. In this context, I would like to highlight two projects in CPLP nation Central Banks, related to the Asset Quality Assessment process of the banking sector, as well as the implementation of IAS/IFRS. This path of constant learning has only been possible because I have had, and still have, the opportunity to work with very high-quality professionals, who have challenged me, enabling my personal and professional growth. Additionally, I would also like to mention that in 2002 I became a Statutory Auditor and I am registered with the Portuguese Association of Statutory Auditors. I am also registered as an chartered accountant with the Association of Accountants and Chartered Accountants of Angola, since 2013. Before assuming the position of Chairman of Deloitte Angola, I was the partner responsible for the banking sector in Portugal and Angola, which allowed me to have a comprehensive view of the sector, further cementing my management skills.

How was the company when you arrived and how is it at the moment?

I took over the leadership of Deloitte Angola in 2019 and, first of all, I want to thank the work done by my predecessors, who led this firm with skill, helping to create the roots for Deloitte to be, today, one of the brands with the highest reputation in Angola. Today, it is with particular satisfaction that I see Deloitte as a prestigious brand in the market, with high levels of credibility with its clients and society in general, something that can only be achieved with a very competent team of professionals, with a strong commitment and a will to constantly surpass themselves.

A Deloitte é conhecida pelas atividades prestadas no domínio da auditoria, mas não só. Como descreve a atuação da Deloitte Angola em todas as suas vertentes?

A Deloitte está presente no mercado nacional há mais de 27 anos e, considerando que prestamos serviços em várias áreas para além de auditoria, tudo o que fazemos é sustentado naquilo em que acreditamos, nos nossos comportamentos e no sentido de propósito, consubstanciado numa cultura e valores partilhados. Somos uma empresa multidisciplinar, que tem como objetivo diferenciar-se no mercado através da disponibilização de ofertas integradas de serviços, com o propósito de apoiar clientes a materializarem os seus objetivos. Nesta senda, temos desenvolvido vários projetos no país, onde é integrada uma parte relevante das áreas da Deloitte, desde a *Assurance*, Consultoria, *Corporate Finance*, *Risk Advisory*, *Outsorcing* à Consultoria Fiscal, de forma a captar as valências únicas que cada uma dispõe, transformando a experiência de trabalhar com a Deloitte em algo único. É este foco que alicerça e alimenta o compromisso, assim como a humanidade que colocamos em todas as nossas ações.

Deloitte is known for its activities in the area of auditing, and much more besides. How would you describe Deloitte Angola's performance in all its aspects?

Deloitte has been present in the Angolan market for over 27 years and, considering that we provide services in various fields in addition to auditing, everything we do is sustained by what we believe in, our behaviours and sense of purpose, embodied in a shared culture and values. We are a multidisciplinary company that aims to set itself apart in the market by providing integrated range of services, with the purpose of supporting clients in achieving their goals. In this context, we have developed several projects in the country, which integrate a relevant part of Deloitte's business areas, from Assurance, Consulting, Corporate Finance, Risk Advisory, and Outsorcing to Tax Consultancy, in order to capture the unique strengths that each one has, transforming the experience of working with Deloitte into something unique. It is this focus that underpins and fuels our commitment, as well as the humanity we place in all our actions.

> “Orgulhamo-nos de dizer que somos a primeira escolha dos melhores talentos de Angola e a entidade que contrata mais recém-licenciados
>
> WE ARE PROUD TO SAY THAT WE ARE THE FIRST CHOICE FOR THE BEST TALENT IN ANGOLA AND THE COMPANY THAT HIRES MORE RECENT GRADUATES

A aposta no capital humano e a sua capacitação tem sido uma das missões da Deloitte Angola?

A contratação de jovens angolanos tem sido uma aposta clara da nossa firma e, neste momento, temos mais de 450 profissionais, na sua grande maioria nacionais. Aliás, só este ano contratámos mais de 60 jovens angolanos, não só porque consideramos que este é o caminho para reforçar o progresso sustentado da nossa atividade em Angola, mas também porque acreditamos no talento existente no país. Para este fim, temos desenvolvido processos de recrutamento junto das principais universidades angolanas e procurado também atrair jovens angolanos que estudaram no estrangeiro, dando-lhes, desta forma, a possibilidade de contribuírem para o desenvolvimento do seu país, a partir da experiência ganha no exterior. Hoje, orgulhamo-nos de dizer que somos a primeira escolha dos melhores talentos de Angola e a entidade que contrata mais recém-licenciados.

Qual é o elemento-chave que sustenta e permite aprimorar as operações das empresas, em Angola?

A Deloitte está presente em todos os setores de atividade, designadamente nos setores financeiro, das telecomunicações, no *Oil & Gas*, mineiro, na distribuição e no retalho, prestando um serviço de qualidade e criando valor, independentemente da localização e da atividade dos nossos clientes, porque dispomos de equipas especializadas num conjunto vasto de matérias. Neste momento, estamos a fazer uma grande aposta em tecnologia, onde um dos pilares é a parceria estratégica com a Universidade Católica de Angola, denominada «Mais Futuro» e que inclui a capacitação técnica dos estudantes do curso de engenharia informática, do terceiro ao quinto ano e, futuramente, a oferta de bolsas de estudos mediante testes, com o objetivo de reforçar a capacidade tecnológica e experiência prática dos estudantes. O futuro em Angola e em África passa pelo desenvolvimento de tecnologias de informação, face à juventude da pirâmide etária, sendo, por isso, uma aposta natural da Deloitte. Para além do tema da tecnologia, estamos focados no desenvolvimento das ofertas em temas relacionados com o ESG e energias verdes, com a contratação de especialistas e reforço de competências nesta área, de forma a apoiarmos os nossos clientes nestas matérias tão importantes, como a da sustentabilidade. Importa salientar neste quesito que dispomos de uma carteira de clientes composta pelos principais *players* do mercado, mas também apoiamos empresas de média dimensão. Por mais relevantes que sejam os factos e números sobre a nossa atividade, o verdadeiro propósito da Deloitte está no impacto que cria no mundo.

Has the focus on human capital and its training been one of Deloitte Angola's missions?

Hiring young Angolans has been a clear focus of our firm and we currently have more than 450 professionals, most of whom are Angolans. In fact, this year alone we have hired more than 60 young Angolans, not only because we believe that this is the way to strengthen the sustained progress of our activity in Angola, but also because we believe in the talent in the country. To this end, we have developed recruitment processes with the main Angolan universities and have also sought to attract young Angolans who have studied abroad, thus giving them the opportunity to contribute to the development of their country, based on the experience gained abroad. Today, we are proud to say that we are the first choice for the best talent in Angola and the company that hires more recent graduates.

What is the key element that sustains and allows you to improve the operations of the companies in Angola?

Deloitte is present in all business sectors, namely in the financial, telecommunications, oil & gas, mining, distribution and retail sectors, providing a quality service and creating value, regardless of the location and activity of our clients, because our teams are specialised in a wide range of fields. We are currently investing heavily in technology, where one of the pillars is a strategic partnership with the Catholic University of Angola, called «More Future», which includes the technical training of students in the computer engineering course, from the third to the fifth year and, in the future, the offer of scholarships through tests, with the aim of strengthening the technological skillset and practical experience of students. The future in Angola and in Africa will involve the development of information technology, given the young age pyramid, and is therefore a natural focus for Deloitte. In addition to the subject of technology, we are focused on developing services on subjects related to ESG and green energies, with the hiring of specialists and strengthening of skills in this area, in order to support our clients in such important matters as sustainability. In this regard, it is important to highlight that we have a client portfolio made up of the key market players, but we also support medium-sized companies. However relevant the facts and figures about our activity may be, Deloitte's real purpose is in the impact it creates in the world.

Os resultados alcançados pela banca angolana, em 2022, revelaram-se positivos, graças, também, à melhoria do *rating* da dívida pública. Para o presente ano, o que é que as instituições financeiras deverão fazer para consolidar esta tendência?

Tal como tive oportunidade de referir na apresentação do *Estudo Banca em Análise 2022*, a orientação dos principais bancos a operar no mercado deverá assentar numa análise do seu (re)posicionamento e modelo de negócio, que seja potenciadora de maior eficiência e retorno, atendendo às necessidades de natureza tecnológica e de promoção da inclusão e consequente aumento da bancarização, bem como aumentar o crédito à economia, através de programas como o PRODESI.

The results achieved by the Angolan banking sector, in 2022, were positive, also thanks to the improved rating of public debt. What should financial institutions do this year to consolidate this trend?

As I had the opportunity to state in the presentation of the *Banking in Analysis 2022* study, the orientation of the main banks operating in the market should be based on an analysis of their (re)positioning and business model, which will encourage greater efficiency and return, given the needs of a technological nature and the promotion of inclusion and consequent increase in banking, as well as increasing credit to the economy, through programmes, such as PRODESI.

> "O futuro (...) passa pelo desenvolvimento de tecnologias de informação
>
> THE FUTURE [...] WILL INVOLVE THE DEVELOPMENT OF INFORMATION TECHNOLOGY

Está prestes a decorrer a 9.ª edição dos *Prémios SIRIUS*. Nove anos depois, o que tem representado para o país esta iniciativa?

Os *Prémios SIRIUS* são uma iniciativa de referência, promovida pela Deloitte Angola. Há, portanto, o objetivo de premiar a qualidade da informação prestada ao mercado, os desempenhos de excelência no setor empresarial público e privado e as pessoas e projetos que mais se distinguiram nos diversos setores de atividade, cujo contributo foi determinante para que Angola continuasse a olhar para o futuro com confiança. Estes prémios também têm como propósito incentivar as gerações mais novas a seguir o caminho das boas práticas de governação nas organizações, na valorização do capital humano, na produção rigorosa, atual e transparente de informação, na solidariedade social, na valorização do papel do investimento produtivo e na responsabilidade pela criação de riqueza e pela melhoria dos índices de bem-estar social do povo angolano.

The 9th edition of the SIRIUS Awards is about to take place. Nine years on, what has this initiative represented for the country?

The *SIRIUS Awards* are a benchmark initiative, promoted by Deloitte Angola. The aim is to reward the quality of the information provided to the market, the performances of excellence in the public and private business sector and the people and projects that stood out the most in the various sectors of activity, whose contribution has been decisive for Angola to continue to look to the future with confidence. The purpose of these awards is also to encourage younger generations to follow the path of good governance practices in organisations, in valuing human capital, in the rigorous, current and transparent production of information, in social solidarity, in valuing the role of productive investment and in the responsibility for creating wealth and improving the social well-being indices of the Angolan people.

Entrevista na íntegra: www.villasegolfe.co.ao
Full interview: www.villasegolfe.co.ao

MÁRIO LOURENÇO RIBEIRO

T JOANA REBELO | EDSON AZEVEDO

«TEMOS A AMBIÇÃO DE SER UM DOS GRANDES *PLAYERS* DO NOSSO SETOR»

Nasceu em Lisboa, mas não se ficou por terras lusas. Mário Ribeiro tem um percurso de vida curioso, tendo emigrado com os pais para Munique, quando tinha apenas 2 anos. Foi lá onde se formou em Economia, o ponto de partida para uma carreira próspera. O passo seguinte foi dado na área petrolífera, trabalhando 22 anos numa subsidiária da ESSO. Mais tarde, decide aventurar-se pelo país angolano. Fruto das andanças da vida, Mário nem sempre permanece em Angola, mas o destino, de alguma forma, volta a uni-lo à terra onde há 17 anos viu fixar a C. Woermann. O atual Diretor-Geral da C. Woermann Angola Lda. junta-se à **V&G INDUSTRY** numa conversa de experiências, factos e perspetivas.

«OUR AMBITION IS TO BE ONE OF THE KEY PLAYERS IN OUR SECTOR»

He was born in Lisbon, but didn't stay long in Portugal. Mário Ribeiro has had a unconventional life journey, having emigrated with his parents to Munich when he was only two years old. It was there that he graduated in Economics, the starting point for a prosperous career. The next step was taken in the oil industry, working for 22 years in a subsidiary of ESSO. Later, he decided to venture out into Angola. As a result of life's meanders, Angola isn't a permanent fixture in Mário's life, but somehow, destiny brings him back to the land where he saw C. Woermann established 17 years ago. The current Managing Director of Woermann Angola Lda. joins **V&G INDUSTRY** in a conversation covering experiences, facts and perspectives.

Há mais de 17 anos, a C. Woermann viu uma oportunidade para se fixar em Angola. Quais foram os fatores decisivos que a levaram a estabelecer-se no país?

O grupo C. Woermann sempre olhou para o continente africano como um mercado muito interessante e de grande potencial. Conhecemos África, todas as suas oportunidades e desafios, e, claro, continuamos à procura de novas oportunidades de negócio, bem como países que se encaixem no portefólio e visão do grupo. Angola já tinha chamado a nossa atenção muito antes do fim da guerra, em 2002. Foi apenas uma questão de tempo até tomarmos a decisão de nos instalarmos neste país e nascer, em 2005, a empresa C. Woermann Angola Lda.

More than 17 years ago, C. Woermann saw an opportunity to establish itself in Angola. What were the decisive factors that led it to establish itself in the country?

The C. Woermann Group has always looked at the African continent as a very interesting market with great potential. We know Africa, all its opportunities and challenges, and of course we continue to look for new business opportunities, as well as countries that fit the group's portfolio and vision. Angola had already caught our attention long before the end of the war, in 2002. It was only a matter of time before we made the decision to set up in this country and the company C. Woermann Angola Lda. was founded in 2005.

“Queremos ser um motor da economia local

WE WANT TO BE A DRIVER OF THE LOCAL ECONOMY

Quais são os valores e a missão da entidade?

Os nossos valores e missão são os mesmos para todos os mercados em que atuamos. Queremos ser um motor da economia local, com o nosso *know-how* e serviços. Desejamos fornecer produtos de alta qualidade, a um preço adequado para as indústrias locais de produção e processamento, e, ainda, contribuir para um desenvolvimento sustentável. A criação de novos postos de trabalho, que preenchemos na sua maioria com especialistas nacionais qualificados, também é um fator importante para a empresa. Com o apoio da fundação familiar C. Woermann da matriz alemã, proporcionamos aos nossos colaboradores a possibilidade de prosseguirem os estudos, em várias áreas especializadas. Depois de finalizarem a formação, garantimos um emprego na empresa. Os nossos colaboradores são o nosso capital, são eles que dão a cara perante o cliente, representando a empresa.

What are the values and mission of the company?

Our values and mission are the same, for all the markets in which we operate. We want to be a driver of the local economy with our know-how and services. We want to supply high-quality products at an appropriate price to local production and processing industries, while at the same time contribute to sustainable development. The creation of new jobs, which we fill for the most part with qualified national specialists, is also an important factor for the company. With the support of the C. Woermann family foundation, of the German parent company, we offer our employees the opportunity to further their education in various specialist fields. After completing their training, we guarantee them a job in the company. Our employees are our capital; they are the ones who provide the face of the company in front of the customer.

Como define o *core business* da empresa?

Ao longo dos últimos quatro anos, construímos à volta do setor agrícola uma reputação: a de oferecer produtos inovadores e confiáveis. Também podemos apontar para uma série de projetos agrícola concluídos, embora tenhamos sempre de ser flexíveis, olhando para outros setores do mercado. Com a representação exclusiva de algumas marcas de primeira linha, como STIHL, SAME, LIQUI-MOLY e JOST, atuamos como uma empresa comercial confiável, que importa e vende produtos de alta qualidade para o mercado angolano, oferecendo serviços pós-venda acima da norma.

How would you define the core business of the company?

Over the last four years, we have built a reputation around the agricultural sector: that of offering innovative and reliable products. We can also point to a number of completed agricultural projects, although we always have to be flexible, looking at other sectors of the market. With exclusive representation of some top brands, such as STIHL, SAME, LIQUI-MOLY and JOST, we act as a reliable trading company that imports and sells high-quality products to the Angolan market, offering after-sales services above the norm.

A C. Woermann Angola tem uma vasta experiência em dimensionar, configurar e realizar sistemas para clientes industriais. A tecnologia é, portanto, uma ferramenta que caminha lado a lado com a empresa?

Sim. De facto, o desenvolvimento técnico nas áreas de produtos individuais é fundamental para nós, como grossistas. Temos de estar sempre a par com o desenvolvimento, para não desperdiçarmos as inovações técnicas nos vários setores em que atuamos e sem nunca perdermos de vista os mercados em que nos entrosamos. É a nossa obrigação assessorar os clientes, de acordo com seus objetivos e necessidades. Por exemplo, seria contraproducente aconselhar uma máquina mais recente de tecnologia avançada se não garantíssemos que pudessem utilizá-la de maneira sensata. O problema, geralmente, começa com o manuseio complexo, que pode acabar com a durabilidade se não houver conhecimentos profundos por parte dos utilizadores. Não devemos também esquecer as condições extremas a que estes produtos, por vezes, estão expostos. Muitas vezes, o produto mecânico e simples torna-se a melhor solução, ao invés do dispositivo eletrónico e sensível. São estes detalhes que levam muitos fabricantes a desenvolveram a sua própria linha de produtos para o continente africano, garantindo, assim, que os seus artigos correspondam aos requisitos de qualidade, mesmo sob condições extremas.

C. Woermann Angola has vast experience in scaling, configuring and accomplishing systems for industrial customers. Is technology therefore a tool that goes hand in hand with the company?

Yes. In fact, technical development in individual product areas is crucial for us as a wholesaler. We must always keep abreast of developments, so as not to miss out on technical innovations in the various sectors in which we operate, without ever losing sight of the markets we are in. It is our duty to advise our customers, according to their intentions and needs. For example, it would be counterproductive to advise a newer machine of advanced technology if we did not ensure that they could use it in a sensible way. The problem usually starts with complex handling, which can end durability if there is no in-depth knowledge by the users. We should also not forget the extreme conditions to which these products are sometimes exposed. Often, the mechanical and simple product becomes the best solution, instead of the electronic and sensitive device. It is these details that lead many manufacturers to develop their own line of products for the African continent, thus ensuring that their products correspond to the quality requirements, even under extreme conditions.

A C. Woermann Angola já caminha em direção à liderança no mercado?

Sabemos o quão difícil é chegar ao topo e, mais difícil ainda, mantermo-nos lá em cima. Eu estaria a mentir se dissesse que não temos a ambição de ser um dos grandes *players* do nosso setor, mas ainda há um longo caminho a percorrer. Já estamos em Angola há mais de 17 anos. Vivemos alguns altos e baixos. Começando pela crise financeira e acabando com a pandemia COVID-19, tivemos de sobreviver tempos bem complicados. Graças a um planeamento antecipado e a uma visão clara dos nossos sócios, conseguimos superar esses tempos difíceis e, até, crescer continuamente. Tivemos de adaptar a estrutura da empresa às

Is C. Woermann Angola already heading towards market leadership?

We know how difficult it is to get to the top and, even more difficult, to stay there. I would be lying if I said that we do not have the ambition to be one of the major players in our sector, but there is still a long way to go. We have been in Angola for over 17 years. We have gone through some ups and downs. Beginning with the financial crisis and ending with the COVID-19 pandemic, we have had to make it through some very complicated moments. Thanks to forward planning and a clear vision from our partners, we managed to get through those difficult times and even to grow continuously. We have had to adapt the company structure to the circumstances and adjust to the new market environment. From our point of view, the year 2023 has started very dynamically.

circunstâncias e ajustarmo-nos à nova conjuntura do mercado. Do nosso ponto de vista, o ano de 2023 começou de forma muito dinâmica. Estamos muito otimistas. O país e o atual governo ainda têm bastantes desafios pela frente, que também dependerão de muitos fatores económicos. Nós estamos prontos a assumir a nossa parte neste desafio.

We are very optimistic. The country and the current government still have plenty of challenges ahead of them, which will also depend on many economic factors. We are ready to take on our share of this challenge.

“O mercado (...) está saturado e os produtos baratos da China fazem parte da nova realidade

THE MARKET [...] IS SATURATED AND CHEAP PRODUCTS FROM CHINA ARE PART OF THE NEW SITUATION

Atualmente, quais são os maiores obstáculos ao desenvolvimento do país, a nível económico e social?

O país e o governo ainda têm tarefas desafiantes para resolver. Do ponto de vista económico, Angola precisa de se livrar da alta dependência da indústria petrolífera, o mais rápido possível. Sobre a necessidade da diversificação da economia também já se fala há bastante tempo, mas na prática ainda não se nota o impacto das medidas tomadas pelo governo. O maior problema social, e isso é bem visível numa das populações mais jovens do mundo, é a educação e a formação. Há falta de instituições escolares e professores e, mesmo que haja a oportunidade de se formar na escola e de ter um diploma, a pessoa não encontrará um emprego adequado. A taxa de desemprego é superior a 35%, sendo o número de casos não notificados superior. Esta situação deve ser melhorada, urgentemente. Acima de tudo, a população jovem precisa de uma visão, de uma luz no fim do túnel, para que não perca o ânimo ou desista por completo. São eles o futuro de Angola!

What are the greatest obstacles to the country’s development at the moment, on an economic and social level?

The country and the government still have challenging tasks to solve. From an economic point of view, Angola needs to get rid of the high dependence on the oil industry as soon as possible. The need to diversify the economy has been talked about for a long time, but in practice we have yet to see the impact of the measures taken by the government. The greatest social problem, and this is very visible in one of the youngest populations in the world, is education and training. There is a lack of school institutions and teachers, and even if there is the opportunity to graduate from school and have a diploma, you will not find a suitable job. The unemployment rate is over 35%, and the number of unreported cases is higher. This situation must be improved, urgently. Above all else, the young population needs a vision, a light at the end of the tunnel, so that they do not lose heart or give up completely. They are the future of Angola!

Entrevista na íntegra: www.villasegolfe.co.ao
Full interview: www.villasegolfe.co.ao

FIDELIDADE
SEGUROS DESDE 1808

UM BOM NEGÓCIO É TER A SUA EMPRESA SEGURA.

Proteger a sua empresa e os seus colaboradores é sempre um bom negócio. Escolha a Fidelidade Angola e conte com coberturas, garantias e soluções completas. Fale connosco.

Multirriscos Empresa • Incêndio • Mercadorias Transportadas Obras e Montagens • Acidentes de Trabalho • Saúde • Avarias de Máquinas

Para saber mais, aponte a câmara do telemóvel para este QR code.

fidelidade.co.ao LIGUE 923 167 167

Esta informação não dispensa a consulta da informação pré-contratual e contratual legalmente exigida.

FIDELIDADE ANGOLA – Companhia de Seguros, S.A.
Sede: Condomínio Cidade Financeira, Via S8, Edifício 10 – Piso 3, Talatona, Luanda – Angola. Matriculada na Conservatória do Registo Comercial de Luanda sob o n.º 1.234-09. NIF: 5417061590. Capital Social: 3.034.080.000,00 AOA. Tel.: +244 923 167 167 | atendimento@fidelidade.co.ao

RICARDO MARFIM DOS SANTOS
CEO DA TECNOVIA ANGOLA
CEO OF TECNOVIA ANGOLA

Os desafios da mudança e o poder da comunicação

O setor da construção civil é, por definição, um setor que apresenta grandes desafios aos gestores da mudança. É um setor muito dependente do fator experiência, com elevadas desigualdades de formação e diversidade cultural. A este paradigma, acresce uma cada vez maior coexistência de gerações no ativo (*baby boomers*, X, Y e Z).

Qualquer processo de inovação traz associada uma resistência à mudança, suportada no medo de errar e na dúvida sempre presente no «porquê mudar se está tudo bem?». A liderança de hoje não pode descurar a existência destes três fatores (desigualdade de níveis de formação, diversidade cultural e choque geracional), pelo que a clareza e a força da comunicação assumem um papel fundamental para o sucesso.

Foquemo-nos na componente geracional: não sendo sempre possível «liderar por exemplo» (forma funcional de passar uma mensagem sobretudo à geração *baby boomer*, que tem de «ver para crer»), a forma de comunicar deve ser adaptada, pois não é possível comunicar de igual modo quando estamos perante diferenças tão expressivas entre colaboradores. Merecer a confiança das pessoas com quem lidamos, é essencial. Trata-se, no fundo, de pessoas, e o lado humano quase sempre ajuda a criar proximidade que, sendo controlada, é necessária para compensar o receio de mudança. A componente emocional é importantíssima para o sucesso da mudança, sobretudo quando esta é corroborada por resultados analíticos.

Enquanto a geração *baby boomer* (e talvez a X) necessita de «ver para crer», as gerações Y e Z gostam de ser colocadas à prova, de experimentar algo novo. Não se baseiam no fator experiência, mas no domínio da tecnologia para se afirmarem perante outros colaboradores mais velhos, mais experientes, de outras gerações. Acelera-se o processo de integração geracional ao colocar várias gerações na mesma linha hierárquica, como forma de permitir uma mudança harmoniosa, pela troca de ideias e modelos de atuação diferentes. Delegar competências e responsabilidades com o conforto do empenho de toda a equipa, a começar pelo topo da hierarquia, exigirá uma responsabilização de grupo e confere uma maior garantia de sucesso e validação para a mudança.

The challenges of change and the power of communication

The construction sector is, by definition, a sector that throws up major challenges to managers of change. It is a sector highly dependent on the experience factor, with high inequalities in training and cultural diversity. This paradigm is accompanied by a growing coexistence of active generations (baby boomers, X, Y and Z).

Any process of innovation brings with it a resistance to change, supported by the fear of making mistakes and the ever-present doubt "why change if everything is doing fine?"

Today's leadership cannot disregard the existence of these three factors (unequal levels of training, cultural diversity and generational shock), so clarity and strength of communication play a key role in its success.

Let us focus on the generational component: as it is not always possible to "lead by example" (a functional way of passing on a message, especially to the baby boomer generation, which has to "see to believe"), the way we communicate should be adapted, as you can't communicate in the same way when there are such striking differences between employees. Deserving the trust of the people we are dealing with is essential. Basically, this is all about people and the human side almost always helps to foster closeness, which, if controlled, is necessary to compensate the fear of change. The emotional component is extremely important for the success of change, especially when this is corroborated by analytical results.

While the baby boomer generation (and perhaps generation X) needs "seeing is believing", generations Y and Z like to be put to the test, to try something new. They do not rely on experience, but on mastering technology to prove themselves to older, more experienced employees of other generations. The process of generational integration is accelerated by placing several generations in the same hierarchical line, as a means of enabling a harmonious change through the exchange of ideas and different performance models. Delegating powers and responsibilities with the comfort of the commitment of the entire team, starting from the top of the hierarchy, will require group accountability and gives a greater guarantee of success and validation for change.

15 ANOS DE MSTR

15 YEARS OF MSTR

T REDAÇÃO EDITORIAL TEAM 1, 2, 4 - 6 DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED; 3 - EDSON AZEVEDO

«NÃO PODEMOS FAZER MAIS NADA SENÃO A EXCELÊNCIA»

Mais do que um gigante do comércio, engenharia e construção, a MSTR é uma família. A sociedade, constituída por capitais angolanos e estrangeiros, iniciou a sua atividade em obras públicas e terraplanagem há 15 anos. O segredo da consistência está nos valores intrínsecos à empresa. Engenho, Verdade e Compromisso. Sempre com os olhos postos no Futuro, na Diversificação e na Inovação. É disso que nos falam Rafaela Pinto, gerente, e António Silva, engenheiro e diretor de produção. Dois dos rostos que representam esta empresa cujas provas dadas na construção são mais do que evidentes. E tudo começou com o sonho de dois irmãos que se tornaram uma inspiração para mais de 370 trabalhadores.

«WE CAN'T DO ANYTHING ELSE BUT EXCELLENCE»

More than a giant in commerce, engineering and construction, MSTR is a family. The company, made up of Angolan and foreign capital, began its activity in public construction and earthmoving 15 years ago. The secret to its consistency lies in the values intrinsic to the company. Ingenuity, Truth and Commitment. Always with its eyes on the Future, on Diversification and Innovation. This is what Rafaela Pinto, manager, and António Silva, engineer and production director, tell us all about. Two of the faces that represent this company whose proven track record in construction is more than evident. And it all started with the dream of two brothers who have become an inspiration for over 370 workers.

Fundada no ano 2008, a MSTR nasceu do sonho e do trabalho de Duarte Seixas Pinto e Luís Mário Seixas Pinto, dois irmãos cuja paixão pela construção civil começou quando ainda eram jovens, há mais de 30 anos. A estrutura acionista do grupo é, maioritariamente, composta pela família Seixas Pinto, que detém em Portugal uma posição destacada em diversos setores da economia. A empresa está sediada na Província do Bié, Angola, onde se encontra a maioria do seu centro de operações, detendo ainda filiais na cidade do Huambo e Luanda, abrangendo hoje também outras atividades económicas tais como, exploração de pedreiras, pré-fabricados, fabrico de betão e betuminoso, metalomecânica, carpintaria, restauração, hotelaria, mecânica ou transportes.

Ainda que a construção deste caminho pareça ter começado ontem, a verdade é que já passaram 15 anos desde que, procurando crescer ainda mais, a empresa escolheu Angola para continuar a realização de grandes projetos na área da construção civil. Um percurso que tem sido pautado pelo sucesso, contando já com 211 projetos e 371 funcionários.

Que o diga Rafaela Pinto, gerente e diretora geral: «Chegamos aqui orgulhosamente, pois mesmo os dias difíceis foram enriquecedores. Hoje temos a certeza de que estamos prontos para um futuro desafiador.» Para quem está no terreno, o trabalho é desafiante, mas recompensador. «Apesar de termos as instalações administrativas em Luanda, e um centro operacional no Huambo, é no Bié, no coração de Angola, que nos sentimos bem em manter a nossa 'casa principal' para fazermos o que melhor sabemos – ligar caminhos e pessoas por todo o país.» E é assim que desde o primeiro dia se trabalha para a consolidação de uma posição de referência e confiança para o mercado nacional. «Mantemos sempre a ambição de ser um *player* cada vez mais forte e inovador no setor da construção civil.» O que de facto tem acontecido.

Founded in 2008, MSTR is a product of the dream and the work of Duarte Seixas Pinto and Luís Mário Seixas Pinto, two brothers whose passion for construction began when they were still young, more than 30 years ago. The majority of the group's shareholder structure is made up of the Seixas Pinto family, which holds a prominent position in Portugal in various sectors of the economy. The company is based in the province of Bié in Angola, where most of its operations are located, and also has branches in the cities of Huambo and Luanda. Today it is also involved in other economic activities, such as quarrying, pre-fabricated products, concrete and bituminous production, metalworking, carpentry, catering, hotel management, mechanics and transport.

Although the construction of this path may seem to have begun only yesterday, the reality is that 15 years have passed since the company chose Angola to continue to carry out large projects in the area of civil construction, seeking to grow even more. A journey that has been marked by success, with 211 projects and 371 employees.

Rafaela Pinto, manager and general director, has this to say: «We arrived here proudly, because even the difficult days have been rewarding. Today we are sure that we are ready for a challenging future.» For those out in the field, the work is challenging but rewarding. «Although we have our administrative facilities in Luanda, and an operational centre in Huambo, it is in Bié, in the heart of Angola, that we feel good about keeping our 'main home' to do what we know best – connecting roads and people all over the country.» And this is how, from day one, they have worked towards consolidating a position of prominence and trust for the national market. «We always strive to be an increasingly strong and innovative player in the construction sector.» And this has in fact been the case.

A MSTR - Comércio, Engenharia e Construção, Lda, uma empresa 100% angolana, possui uma abrangente carteira de clientes no âmbito da prestação de serviços e aluguer de equipamentos, sendo um parceiro privilegiado na execução de empreitadas de grande envergadura em todo o território angolano. A conquista deste lugar foi um caminho feito sem desleixo, com a empresa a ter a preocupação de estar sempre na vanguarda das técnicas de construção, juntando eficiência e sustentabilidade. «Hoje não podemos fazer mais nada senão a excelência», afirma Rafaela Pinto. «O nosso principal foco de atuação é a conectividade rodoviária, tendo, ao longo da nossa história, executado inúmeras obras de duplicação, implantação e restauração/manutenção, incluindo obras de arte corrente e especiais. Esta é uma área muito relevante para o desenvolvimento de Angola e por isso em cada projeto temos sempre muito presente a nossa responsabilidade sociocultural com Angola e com os angolanos, o que temos sempre cumprido e com muito orgulho», garante.

Hoje, continua Rafaela Pinto, «estamos muito contentes com o atual crescimento de 82%, consolidado em 2022. Este ano, em termos de obras a decorrer, destaca-se a asfaltagem das estradas do Município do Chitembo e também outras a iniciar, como a asfaltagem das estradas secundárias e terciárias do Cuíto.

Torna-se, portanto, inegável que a MSTR é um bom embaixador do país neste setor. E o engenheiro António Silva, diretor de produção, confirma: «A MSTR empenha-se em demonstrar diariamente que em Angola se pode construir

MSTR - Comércio, Engenharia e Construção, Lda, a 100% Angolan company, has a comprehensive portfolio of clients in the field of service provision and equipment rental, and is a privileged partner in the execution of large-scale contract works throughout the Angolan territory. Achieving this position was a journey made without complacency, with the company always striving to be at the forefront of construction techniques, combining efficiency and sustainability. «Today we can't do anything else but excellence,» says Rafaela Pinto. «Our main focus of operation is road connections, having executed numerous duplication, implantation and restoration/maintenance works throughout our history, including common and special engineering structures. This is a very important area for the development of Angola and therefore we are always very mindful in each project of our socio-cultural responsibility with Angola and the Angolans, which we have always fulfilled and with great pride,» she assures us.

Today, Rafaela Pinto continues, «we are very happy with the current 82% growth, achieved in 2022.» This year, in terms of works in progress, highlights include the paving of the roads in the Municipality of Chitembo and also others to be started, such as the paving of secondary and tertiary roads in Cuíto.

It is therefore irrefutable that MSTR is a good ambassador for the country in this sector. And the engineer António Silva, director of production, confirms this: «MSTR is committed to demonstrate on a daily basis that in Angola you can build well, with quality and with the required speed.

> Mantemos sempre a ambição de ser um player cada vez mais forte e inovador no sector da construção civil — Rafaela Pinto
>
> WE ALWAYS STRIVE TO BE AN INCREASINGLY STRONG AND INNOVATIVE PLAYER IN THE CONSTRUCTION SECTOR

ENGENHEIRO ANTÓNIO SILVA

RAFAELA PINTO

bem, com qualidade e com a rapidez exigida. Os trabalhos até agora realizados são prova disso. É clara a sua preocupação a nível social e ambiental e a eficácia real dos seus projetos. Por isso, sim, é com toda a certeza um ótimo exemplo a seguir no setor da construção civil.»

Estando o engenheiro António Silva na empresa desde o primeiro momento, constatou *in loco* que, aos poucos, a MSTR tem sido um agente importante na formação dos quadros do país e também no preenchimento de lacunas. Exploração de pedreiras, pré-fabricados, fabrico de betão e betuminoso, metalomecânica, carpintaria, restauração, hotelaria, mecânica, transportes, entre outras. Todas áreas de atuação da MSTR que surgiram para colmatar lacunas do mercado. «Infelizmente, não podemos negar que grande parte dos negócios atuais da empresa surgiram por falta de fornecedores para algumas dessas áreas ou mesmo a evidência de pouca qualidade. Daí que foi crescendo a necessidade de alargarmos a nossa capacidade de atuação direta, deixando de ser preciso recorrermos a outras empresas. Hoje, somos os principais distribuidores destas matérias no centro do país, destacando o betão e o betuminoso», afirma o diretor de produção.

No fim, acontece o óbvio. Os resultados traduzem esse sucesso, aponta o engenheiro. «Garantidamente, sempre que terminamos algum projeto e sempre que é executado com qualidade, rapidez e com resultados que agradam ao cliente final, temos a certeza de que novos projetos vão surgir, porque a melhor publicidade para os projetos seguintes são os trabalhos anteriormente realizados com sucesso.»

Rafaela Pinto partilha da mesma opinião. «Estamos orgulhosos de todos os projetos feitos até agora, e o que podemos aprender do sucesso e da credibilidade é que o cliente voltará sempre que lhe dermos não só a garantia de boa execução de projetos, mas também matérias-primas de extrema qualidade e resultados, por vezes, ainda melhores do que o expectável.» Mesmo que, como diz o engenheiro, por vezes, o orçamento até seja mais elevado do que a concorrência: «O cliente tem a certeza de uma obra com qualidade, com as melhores soluções e sempre executada no período de tempo esperado».

Percebe-se que em 15 anos a empresa mudou o país e torna-se, a cada dia, uma família maior. Este «carinho» que os funcionários demonstram advém da proximidade com os administradores, que interagem com os trabalhadores, guiando e aconselhando «para conseguirmos atingir os nossos objetivos, querendo com isto dizer que tanto com o Sr. Duarte Pinto, como com o Sr. Luís Pinto, sempre foi muito fácil absorver a sabedoria que vem da experiência deles», exemplifica o engenheiro.

The works carried out so far are proof of that. Its social and environmental concern and the real effectiveness of its projects are clear. Therefore, yes, it is definitely a great example to follow in the construction sector.»

Engineer António Silva has been with the company from the very first moment, and has seen in situ that, little by little, MSTR has been an important agent in the training of the country's workforce and also in filling gaps. Quarrying, prefabricated products, concrete and bituminous manufacture, metalworking, carpentry, catering, hotel management, mechanics, transport, among others. All areas of MSTR's business that have emerged to fill gaps in the market. «Unfortunately, we are unable to deny that a large part of the company's current business has arisen due to a lack of suppliers for some of these areas or even the evidence of poor quality. Hence the need to expand our direct operating capacities, so that we no longer need to resort to other companies. Today we are the main distributors of these materials in the centre of the country, especially concrete and tarmac,» says the production director.

In the end, the obvious happens. The results translate this success, the engineer points out.

«Assuredly, whenever we finish any project and whenever it is accomplished with quality, speed and with results that please the end client, we are sure that new projects will arise, because the best publicity for the following projects is the work that has previously been carried out successfully.»

Rafaela Pinto shares the same opinion. «We are proud of all the projects done so far, and what we can learn from the success and credibility is that the client will come back whenever we give them not only the guarantee of good project execution, but also raw materials of extreme quality and results sometimes even better than expected.» Even if, as the engineer says, sometimes the quote is actually higher than that of the competition: «The client can be sure of a quality project, with the best solutions and always carried out within the expected time frame.»

It is clear that in 15 years the company has changed the country and is becoming a bigger family every day. This «affection» that the employees show comes from the close relationships with the management, who interact with the workers, guiding and advising, «to achieve our goals, meaning that with both Mr. Duarte Pinto, and Mr. Luís Pinto, it has always been very easy to absorb the wisdom that comes from their experience,» illustrates the engineer.

«A MSTR EMPENHA-SE EM DEMONSTRAR DIARIAMENTE QUE EM ANGOLA SE PODE CONSTRUIR BEM, COM QUALIDADE E COM A RAPIDEZ EXIGIDA», ANTÓNIO SILVA

«MSTR IS COMMITTED TO DEMONSTRATE ON A DAILY BASIS THAT IN ANGOLA IT IS POSSIBLE TO BUILD WELL, WITH QUALITY AND WITH THE REQUIRED SPEED»

MATILDE GUEBE
ADMINISTRADORA DA ENSA
ENSA EXECUTIVE BOARD DIRECTOR

Angola Positiva

Responsabilidade social. Duas palavras que ficam bem em qualquer currículo pessoal ou corporativo. Todos concordarão. Fazem lembrar outras palavras da moda – sinergia, sustentabilidade, foco, resiliência...

Recentemente, detive-me a refletir sobre responsabilidade pelo que é social. Ou sobre o chamamento da sociedade para que haja responsabilidade. Constatei que, em boa hora, há um crescente compromisso em tomar responsabilidade pela sociedade.

As grandes empresas começam a ter como prioridade projetos que ajudam os que têm de ser ajudados. Trata-se muitas vezes do apoio a organizações que acolhem os que não podem, não conseguem, ou os que foram feitos para não conseguir, sem que a culpa seja deles.

Antecederam a essas empresas, há muitos anos, décadas, séculos, as instituições religiosas. Estiveram à frente da caridade (palavra que já não é moda), dando por vezes nada senão uma palavra de conforto. Ainda hoje estão entre nós, tantas vezes, invisivelmente. Mas fora desta grande responsabilidade social, que em último reduto responsabiliza o Estado, há a pequena. A de todos nós.

Dir-me-ão que a grande maioria de nós não tem condições para se responsabilizar pelo social, porque seria uma gota de água, porque também precisamos, porque também temos quem precisa, porque não podemos. Mas todos nós temos, há partida, algo com o que podemos contribuir – o tempo. Colocar de lado tempo para constatar que, por onde passamos todos os dias, há uma organização, um edifício, um pátio, um 'nada', com pessoas lá dentro. Por vezes, pessoas pequeninas que também consideram útil o nosso tempo. Tempo para ouvir, tempo para desabafar, tempo para aconselhar, tempo para superar, tempo para brincar.

Comece a assumir a sua responsabilidade social dando tempo. Não é caro e está aí na sua mão. Irá sentir-se bem.

Positive Angola

Social responsibility. Two words that look good on any personal or corporate CV. Everyone will agree. They bring to mind other buzzwords – synergy, sustainability, focus, resilience...

Recently, I stopped to reflect on responsibility with regard to what is social. Or about society's call for responsibility. I have noticed that, at the right time, there is a growing commitment in taking responsibility for society.

Large companies are beginning to prioritise projects that help those who need to be helped. This often has to do with supporting organisations that take in those who are unable, who don't succeed, or who have been made not to succeed, through no fault of their own.

Religious institutions were there before them, many years, decades, centuries ago. They were at the forefront of charity (a word that is no longer fashionable), sometimes giving nothing but a word of comfort. They are still among us today, often invisibly. But outside this major social responsibility, which in the last resort makes the state responsible, there is the small one. That of all of us.

You will tell me that the vast majority of us are not in a position to take responsibility for social matters, because it would be a drop in the ocean, because we also need it, because we also have those who need it, because we are not able. But we all have something we can contribute – time. Putting aside some time to realise that, wherever we go every day, there is an organisation, a building, a courtyard, a 'nothing', with people inside. Sometimes little people who also find our time useful. Time to listen, time to vent, time to advise, time to overcome, time to play.

Start taking hold of your social responsibility by giving time. It is not expensive and it is there in your hand. It'll make you feel good.

FILDA2023
38ª EDIÇÃO DA FEIRA INTERNACIONAL DE LUANDA

18 - 22
Julho | July
2023

ECONOMIA DIGITAL:
A Nova Fronteira
da Economia Mundial

DIGITAL ECONOMY:
The New Frontier of the World Economy

Angola

PARTICIPE! *JOIN US!*
+244 924 901 280
geral@eventosarena.co.ao

www.filda-angola.co.ao

Iniciativa: *Initiative:* GOVERNO DE ANGOLA
Promoção: *Promotion:* mep.gov.ao Ministério da Economia e Planeamento
Organização: *Organization:* eventos arena BY grupo arena

OLEKSANDRA MATVIICHUK

T JOANA REBELO DIREITOS RESERVADOS | RIGHTS RESERVED

«NO MOMENTO EM QUE DEIXARMOS DE LUTAR, DEIXAREMOS DE EXISTIR»

Vinda de uma família humilde, Oleksandra Matviichuk começou por trabalhar no setor bancário, enquanto finalizava a universidade. O plano era combinar a carreira comercial com a atividade social, dedicando parte do seu tempo ao povo ucraniano. Mas o destino reservou-lhe outros planos. Oleksandra está há mais de 20 anos no campo da proteção dos direitos humanos e, numa entrevista emocionante à **V&G INDUSTRY**, recorda os momentos em que a vida a colocou frente a frente com a sua missão. Hoje, com a nação a viver em ruínas e dor, a advogada revela estar a documentar os crimes de guerra praticados na Ucrânia e, no desenrolar de uma conversa difícil, explica o panorama do conflito Rússia-Ucrânia perante factos e perspetivas. Conheça Oleksandra Matviichuk, a ucraniana que recebeu o *Nobel da Paz* e preparou o seu discurso de aceitação, dias antes, à luz das velas, em consequência dos bombardeamentos das infraestruturas energéticas na Ucrânia.

«THE MOMENT WE STOP FIGHTING, WE WILL STOP EXISTING»

Coming from a humble family, Oleksandra Matviichuk started working in the banking sector while finishing university. The plan was to combine her business career with social activity, dedicating some of her time to the Ukrainian people. But fate had other plans for her. Oleksandra has been active in the field of human rights protection for over 20 years and, in a moving interview with **V&G INDUSTRY** she recalls the moments when life brought her face to face with her mission. Today, with the nation living in ruins and pain, the lawyer reveals she is documenting the war crimes committed in Ukraine and, in the course of a difficult conversation, explains the background to the Russia-Ukraine conflict in terms of facts and perspectives. Meet Oleksandra Matviichuk, the Ukrainian whose Centre for Civil Liberties was awarded the *Nobel Peace Prize* and prepared her acceptance speech days before by candlelight due to the bombing of energy infrastructure in Ukraine.

Fale-nos um pouco de si e da sua história de vida.

Venho de uma família pobre, por isso comecei a trabalhar no setor bancário enquanto ainda estava na universidade. O meu plano era combinar uma carreira comercial com atividade social, para o benefício do povo. Desde que o ex-presidente Yanukovych começou a construir uma estrutura vertical centralizada e a suprimir quaisquer atividades cívicas descontroladas, concentrei-me inteiramente na proteção dos direitos humanos. Embora tenha um diploma de Direito, é preciso dominar uma grande variedade de aptidões e competências para ser um defensor dos direitos humanos na Ucrânia.

Trabalho no campo da proteção dos direitos humanos há mais de 20 anos. Quando era estudante, organizava vários seminários educativos sobre direitos humanos e autoproteção. Agora, estou a documentar os crimes de guerra, a fim de responsabilizar Putin e outros criminosos de guerra russos.

Quais foram os motivos que a levaram a tornar-se ativista? Houve algum momento específico que o tenha potenciado?

Os dissidentes ucranianos, que em tempos lutaram contra o regime soviético, tiveram um grande impacto no meu percurso de vida. Nessa altura, quando estava na escola, conheci Yevhen Sverstiuk, um filósofo, autor e prisioneiro político. Ele tomou conta de mim e apresentou-me ao grupo de dissidentes. Eram pessoas honestas, que diziam o que pensavam e viviam da maneira que diziam que deviam. Ele e outros dissidentes ensinaram-me que, mesmo que não haja outros meios para lutar contra a injustiça, a própria palavra e a postura pessoal estão sempre connosco. Afinal, não é assim tão pouco.

É uma advogada especializada em diretos humanos e líder do Centro de Liberdades Civis. Qual é a missão da organização que coordena?

O Centro de Liberdades Civis foi fundado em 2007. O nome diz tudo: defendemos as liberdades civis, tais como a liberdade de expressão, a liberdade de reunião pacífica, a liberdade contra a tortura, e assim por diante. Respondemos sempre de forma flexível aos desafios causados pelas mudanças de circunstâncias. Devemos todos os resultados que conseguimos ao grande número de pessoas comuns que se juntam às nossas iniciativas e campanhas. Sei, de facto, que, se não podemos contar com instrumentos legais eficazes, podemos sempre contar com as pessoas comuns.

Qual tem sido o papel do Centro de Liberdades Civis perante a onda de refugiados ucranianos?

Tenho comunicado pessoalmente com uma centena de pessoas que sobreviveram ao cativeiro russo. Descreveram a forma como foram espancadas, violadas e torturadas eletricamente nos seus genitais, como as suas unhas foram arrancadas, os joelhos perfurados e foram forçadas a usar o próprio sangue para escrever. Uma senhora descreveu a

Tell us a little about your life story.

I come from a poor family, so I began working in the banking sector while still at university. My plan was to combine a commercial career with social activity, for the benefit of the people. Since former president Yanukovych began building a centralised vertical structure and suppressing any uncontrolled civic activities, I have focused entirely on the protection of human rights. I may have a law degree, but you need to master a great range of varied skills and competencies to be a human rights defender in Ukraine.

I have been working in the human rights protection field for more than 20 years already. When I was a student, I held various educational seminars on human rights and self-protection; now I am documenting the war crimes in this unleashed-by-Russia war in order to hold Putin and other Russian war criminals accountable.

What motives led you to becoming an activist? Was there a specific moment that proved the catalyst?

Ukrainian dissidents, who fought against the Soviet regime at one time, greatly impacted my life path. Back then, when I was at school, I met Yevhen Sverstiuk, a philosopher, author, and long-term political prisoner. He took care of me and introduced me to the dissidents' circle. They were honest people, who said what they thought and lived the way they said they should. In fact, as role models, he and other dissidents taught me the following: though having no other means to fight against injustice, your own word and your own personal stance are always with you. It is not that little after all.

You are a lawyer specialising in human rights and you head the Centre for Civil Liberties. What is the mission of the organisation you coordinate?

The Centre for Civil Liberties was founded in 2007. The name speaks for itself: we protect civil liberties, such as freedom of speech, freedom of peaceful assembly, freedom from torture, and so on. We always flexibly respond to the challenges caused by changes in circumstances. We owe all the results we achieved to the large number of ordinary people, who join our initiatives and campaigns. I know for a fact that if you cannot rely on effective legal instruments, you can always rely on ordinary people.

What role has the Centre for Civil Liberties played with regard to the wave of Ukrainian refugees?

I have personally communicated with a hundred people who had survived Russian captivity. They have described the way they were beaten, raped, and electrically shocked through their genitalia, and that their nails were torn out, their knees were drilled, and they were compelled to write with their own blood. One lady described the way her eye had been dug out with a spoon. Since the full-scale Russian invasion last year,

forma como o seu olho tinha sido arrancado com uma colher. Desde a invasão russa em grande escala, no ano passado, fomos confrontados com uma quantidade sem precedentes de crimes de guerra. Em apenas 10 meses, os nossos esforços conjuntos têm documentado 31 000 episódios de crimes de guerra.

Foi distinguida com o *Nobel da Paz*, juntamente com um ativista bielorrusso e uma ONG russa. Como resultado do bombardeamento das infraestruturas energéticas da Ucrânia, Oleksandra viu-se obrigada a escrever o seu discurso de aceitação do *Nobel* à luz de velas. Nesse momento, quer partilhar o que sentiu?

A invasão russa em grande escala rompeu por completo a noção de «vida normal». A guerra impõe a sua própria medição do tempo, espaço e dor humana. Estamos a viver uma vida de ameaça permanente, porque não há como fugir aos mísseis russos. É uma vida de total incerteza, sendo impossível planear o dia ou mesmo as próximas horas, porque os ataques aéreos, os cortes de eletricidade ou de Internet ocorrem de forma imprevisível. Senti responsabilidade ao escrever o meu discurso de aceitação do *Prémio Nobel*. Não sei se as palavras têm o poder de parar as guerras, mas desejo que as pessoas, tanto na Ucrânia, como em todos os outros países do mundo, nunca tenham de passar pela mesma experiência que nós.

Em que medida é que receber o *Nobel da Paz* lhe trouxe uma nova responsabilidade?

Durante décadas, a voz dos defensores dos direitos humanos da nossa região não foi ouvida. Podemos ter sido ouvidos no Comité dos Direitos Humanos da ONU, mas certamente que o mesmo não aconteceu nos corredores das decisões políticas. O mundo civilizado estava a fechar os olhos à situação, enquanto a Rússia matava jornalistas, prendia ativistas e dispersava manifestações pacíficas no seu próprio país. O mundo civilizado continuou a apertar a mão de Putin, a fazer negócios como de costume e a construir gasodutos. No final, os russos acreditaram que podiam fazer o que quisessem. O *Prémio Nobel da Paz* faz com que a voz dos defensores dos direitos humanos seja visível. Os direitos humanos e a paz estão indissociavelmente ligados. Um Estado que viola sistematicamente os direitos humanos representa também uma ameaça para o mundo inteiro.

O mundo tem assistido à realidade nua e crua da Ucrânia ou apenas conhece a ponta do icebergue?

É difícil acreditar no que está a acontecer neste momento. As tropas russas estão a destruir propositadamente edifícios residenciais, igrejas, escolas e hospitais. Estão a atacar corredores de evacuação, a coordenar um sistema de campos de filtragem e a organizar deportações forçadas. Estão a raptar, violar, torturar e assassinar pessoas nos territórios ocupados. Esta política é consciente. A Rússia usa os crimes de guerra como método de guerra. Está a tentar romper a resistência das pessoas e a ocupar o país, infligindo imensa dor aos civis. Estamos a documentar esta dor.

we have been faced with an unprecedented amount of war crimes. In just 10 months, our joint efforts have documented 31,000 war crime episodes. We have no possibility to address Ukrainian refugees' issues.

The Centre was awarded the *Nobel Prize*, together with a Belarussian activist and a Russian NGO. As a result of the bombing of the Ukrainian energy infrastructures, you found yourself forced to write your Noble Prize acceptance speech by candlelight. Can you share with us what you felt in that moment?

The Russian full-scale invasion has completely ruined the notion of «normal life». War imposes its own measurement of time, space, and human pain. We are living a life of permanent threat because, in the entire country, there is no place to escape Russian missiles. As well as a life of complete uncertainty, when it is absolutely impossible to simply plan your day or even your next several hours, because air raids, electricity or Internet outages occur unpredictably. I felt responsible when composing my *Nobel Prize* acceptance speech. I do not know whether words have the power to stop wars, but I wish people both in Ukraine and all other countries worldwide never ever suffer the experience that we have.

Has being a *Nobel Peace Prize* recipient brought you a new level of responsibility?

For decades, the voice of human rights defenders of our region was not heard. We might have been heard at the UN Human Rights Committee, but definitely not in the halls of political decisions. The civilised world was turning a blind eye to the situation, while Russia was killing journalists, arresting activists, and dispersing peaceful demonstrations in its own country. The civilised world continued to shake Putin's hand, conduct business as usual, and build gas pipelines. Eventually, Russians believed that they could do whatever they wanted. The *Nobel Peace Prize* makes the voice of human rights defenders noticeable. Human rights and peace are inextricably linked. A state, which systematically violates human rights, poses a threat not only to its own citizens, but also to the entire world.

Has the world truly witnessed the unvarnished reality of Ukraine or just seen the tip of the iceberg?

It is difficult to believe in what is happening right now. Russian troops are deliberately destroying residential buildings, churches, schools, and hospitals. They are attacking evacuation corridors, coordinating a filtration camps system, organising forcible deportations. They are abducting, raping, torturing and they are murdering people in the occupied territories. This policy is conscious. Russia uses war crimes as a method of warfare. Russia is attempting to break people's resistance and occupy the country by means of inflicting immense pain on civilians. We are documenting this pain.

Passaram mais de 300 dias desde que o conflito Rússia-Ucrânia começou. A esperança do povo ucraniano tem esmorecido?

As pessoas na Ucrânia desejam a paz, mais do que qualquer outra pessoa neste mundo. No entanto, a paz não chega quando o país atacado baixa as suas armas. Nesse caso, não se trata de paz, mas sim de ocupação. Nesta guerra, estamos a lutar pela liberdade em todos os seus sentidos. Esta guerra é como um genocídio. Putin afirma abertamente que o povo ucraniano não existe. No momento em que deixarmos de lutar, deixaremos de existir.

Num cenário de destruição, como se explica uma guerra às crianças? E como se tenta proporcionar uma vida minimamente normal no contexto caótico em que vivem?

Não tenho uma resposta simples a esta pergunta, mas um episódio recentemente vivido por uma amiga pode servir de ilustração. Ela saiu de uma loja e viu uma menina, que estava à porta da entrada. Nesse momento, a sirene de ataque aéreo começou a tocar e a menina começou a chorar. A sua mãe saiu imediatamente a correr da loja e perguntou-lhe porque estava a chorar, visto que a deixara apenas por alguns minutos, para lhe comprar alguns doces. A rapariga respondeu que, quando a sirene de ataque aéreo começou a tocar, tinha ficado com medo de morrer sem que a sua mãe estivesse junto dela.

More than 300 days have passed since the Russia-Ukraine conflict began. Has the hope of the Ukrainian people waned?

People in Ukraine desire peace more than anyone else in this world. Yet, peace does not come when the attacked country lays down its arms. In that case, it is not peace but occupation. In this war, we are fighting for freedom in all of its senses. This war is of a genocidal nature. Putin openly states that the Ukrainian people do not exist. The moment we stop fighting, we will stop existing.

In this scenario of destruction, how do you explain war to Children? And how can you try and provide an even remotely normal life in the chaotic context they live in?

I do not have a simple answer to this question, but an incident recently experienced by my friend may be illustrative. She came out of a shop and saw a little girl, who was standing at the entrance door. At that moment, the air raid siren started wailing, and the girl began crying. Her mother immediately ran out of the shop and asked the girl why she was crying, as her mother left her for only a couple of minutes, simply to buy her some sweets. The girl answered that when the air raid siren had started wailing, she had got scared of dying without her mother being nearby her.

Só a justiça pode devolver às pessoas os seus nomes"

ONLY JUSTICE CAN GIVE PEOPLE THEIR NAMES BACK

O que significa «vitória» para o povo ucraniano?

Os ucranianos acreditam que a vitória significa não só a restauração da ordem internacional, como também a libertação da Crimeia e de outros territórios ocupados, bem como a expulsão das tropas russas do nosso país. Os ucranianos acreditam que a vitória significa a conclusão bem-sucedida da transformação democrática e a construção do país, onde os direitos humanos de cada pessoa são protegidos, o governo é responsável, os tribunais são independentes e a polícia não espanca estudantes em manifestações pacíficas.

What does «victory» mean for the Ukrainian people?

Ukrainians believe that victory means not only the restoration of the international order, but also the liberation of Crimea and other occupied territories, as well as the expelling of Russian troops from our country. Ukrainians believe that victory means the successful completion of the democratic transformation and building the country, where each person's human rights are protected, the government is accountable, the courts are independent, and the police do not beat students' peaceful demonstrations.

Que mensagem deixa aos países que travam outras lutas pelos quatro cantos do mundo?

Reconheço que muitas pessoas também lutam diariamente pela liberdade e dignidade humana em vários países do mundo. Por vezes, pode parecer que esta luta não faz sentido, porque o poder adversário é demasiado poderoso. No entanto, toda a História da Humanidade prova, de forma convincente, que não se deve desistir. É importante continuar a luta justa. Mais cedo ou mais tarde, conseguir-se-ão resultados.

Estou convencida de que nos devemos apoiar uns aos outros nesta luta pela liberdade. Há muitas coisas que não se limitam a quaisquer fronteiras estatais. A solidariedade humana é uma das mais importantes. Vivemos num mundo muito interligado. Só a expansão da liberdade pode torná-lo seguro.

What message would you leave for the countries fighting other conflicts all over the world?

I am aware that many people are also fighting for freedom and human dignity in various countries worldwide every day. It may sometimes seem that this fight makes no sense because the opposing power is too mighty. Nevertheless, the entire history of humanity convincingly proves that you should not give up. You should continue your fair fight. Sooner or later, you will achieve the outcome.

I am convinced that we should support each other in this fight for freedom. There are many things which are not limited to any state borders. Human solidarity is one of the most important. We live in a very interconnected world. Only expansion of freedom can make it safe.

> A guerra impõe a sua própria medição do tempo, espaço e dor humana
>
> WAR IMPOSES ITS OWN MEASUREMENT OF TIME, SPACE, AND HUMAN PAIN

Entrevista na íntegra: www.villasegolfe.co.ao
Full interview: www.villasegolfe.co.ao

CAFÉ DELMAR

T JOANA REBELO DÉLCIO TEIXEIRA

UM REFÚGIO AGRIDOCE

Com um pé na areia e outro no Café Del Mar, entramos num dos recantos mais cobiçados da Ilha de Luanda. Contam-se 21 anos desde a criação do local que aconchega a alma e alegra as vistas, plantado bem à beira-mar.

A história começa com um projeto de gestão de um clube francês, numa altura em que a ânsia já era maior. «O meu marido sempre quis ter um restaurante à beira-mar», explica Dinita Crespo, a proprietária do Café Del Mar. E pouco tempo demorou até surgir a oportunidade de materializar o sonho, que ganhou forma e tamanho com o Coconuts, o primogénito do grupo. Mas «quando o meu marido se apercebeu do que é gerir realmente um restaurante, preferiu que fosse eu a tomar o lugar. Sou uma pessoa perfecionista e exigente. Já que tinha de o fazer, fi-lo da melhor forma possível», esclarece a diretora do espaço. E assim foi. A vida tratou de ziguezaguear o rumo de Dinita, até então veterinária, e a partir dali estava frente a frente com um novo desafio: praia, caipirinhas e recursos humanos.

Por necessidade e circunstância, nasceu o Del Mar em 2002, junto da sua unidade irmã, o Coconuts. De dimensões reduzidas e funções apenas ao nível de *snack-bar*, o estabelecimento manteve-se na sombra, tímido, até certo dia. A data de 30 de maio ficou marcada pelo que o mar levou. Já pouco ou nada

A SEAFRONT REFUGE

With one foot in the sand and the other in Café Del Mar, we enter one of the most sought-after corners of the Island of Luanda. 21 years have passed since the creation of this place that soothes the soul and delights your eyes, right on the seafront.

The story begins with a management project of a French club, at a time when they were already aiming higher. «My husband had always wanted a restaurant by the sea,» explains Dinita Crespo, the owner of Café Del Mar. And it didn't take long before the opportunity arose to make the dream come true, which came in the form of Coconuts, the group's first-born. But, «when my husband realised what it was like to actually run a restaurant, he thought it would be better for me to do it. I'm a perfectionist and an exacting person. Seeing as I had to do it, I did it in the best way possible,» explains the establishment's director. And that's just what she did. Life chose to send Dinita, until then a vet, on a new path in a different direction, and from then on she was faced with a new challenge: beach, caipirinhas and human resources.

By necessity and circumstance, Del Mar was born in 2002, next to its sister unit, Coconuts. Small in size and with working only as a snack-bar, the establishment remained timidly in the shadows, until a certain day. The date of 30 May was marked

tinha restado da calema que se apoderou do espaço e, no final de contas, o Café Del Mar já não existia. Por coincidência ou não, estava a ser desenhado, pela mesma altura, um projeto que visava restaurar todo o espaço, pelo que o mar acabou por acelerar o projeto. «Há males que vêm por bem», revela Dinita. Foi uma questão de meses até a obra estar finalizada e, num abrir e fechar de olhos, o Del Mar ganhou outro brilho. Outras cores. Outra forma. «Sempre quis fugir ao estilo europeu, que é muito *clean*. Aqui, não se adaptaria à realidade africana. O novo projeto surgiu com a ambição de um espaço que se aproxima de África, com materiais da terra», explica a proprietária. E assim concretizou o *atelier* da Renata Machado, que mergulhou nas raízes africanas para criar um espaço com alma, cor e elegância. Desde então, o Café Del Mar é conhecido pela simbiose de atmosfera, comida e decoração – um local de refúgio, que faz esquecer a vida frenética vivida a poucos quilómetros de distância da ilha. Uma delícia aos olhos de quem o vê, onde novos clientes passam a atuais e um lugar que os de longa data recomendam aos que desconhecem. Com um atendimento calmo e bem enquadrado, a equipa da casa reúne, hoje, 180 membros locais, que trabalham em conjunto para elevar, de ano para ano, a fasquia do negócio.

Diferenciador, o estabelecimento apresenta um cardápio fiel aos sabores da comida internacional. A aposta recai numa carta à base de grelhados e, para abrir o apetite, recomendam-se as saborosas gambas ao alho. Os *cocktails* são famosos, cá por estas zonas, e certamente não será de perder as caipirinhas refrescantes ou a sangria de frutos vermelhos, acompanhadas por uma paisagem que mais parece pintada a aguarela. Para adoçar o coração, a oferta passa pelo *petit gâteau*, cujos sabores, em fusão com o gelado,

by what the sea took away. Little or nothing remained after huge waves came on land, taking over the space and, in the end, Café Del Mar no longer existed. Coincidentally or not, at the same time a project was being designed to restore the entire space, so the sea ended up speeding up the project. «Some things are a blessing in disguise,» Dinita reveals. It was a matter of months before the work was finished and, in the twinkling of an eye, Del Mar was sparkling once again, with a new colour palette and a new form. «I always wanted to get away from the European style, which is very clean. Here, it wouldn't adapt to the African reality. The new project came about with the aim of creating a space with closer ties with Africa, with locally sourced materials,» explains the owner. And that's how it was realised by the studio of Renata Machado, who delved into African roots to create a space with soul, colour and elegance. Since then, Café Del Mar has been known for its symbiosis of atmosphere, food and décor – a place of refuge, which makes you forget the frenetic life lived a few kilometres away from the island. A delight to the eyes of those who see it, where new customers become existing ones and long-time ones recommend it to those who do not know it. With a calm and well-structured service, the team now boasts 180 local members, who work together to raise the establishment's bar year on year.

Unique, the establishment has a menu that stays true to the flavours of international food. The menu focuses on grilled food and, to whet your appetite, we recommend the tasty garlic prawns. The cocktails are famous in these parts, and you certainly cannot miss the refreshing caipirinhas or the red berry sangria, accompanied by a landscape that seems to be painted in watercolour. To sweeten the heart, the offer includes *petit gâteau*, whose flavours,

DINITA CRESPO

o transportam para outra dimensão. «É um serviço muito prático, também para que possa ser rápido e eficiente. Não temos uma carta muito elaborada, mas funciona», afirma a gerente. Fruto do que a terra que lhe dá, o Café Del Mar é o resultado de um investimento no local e tempo certos, mas nem sempre foi fácil. Com o aparecimento da COVID-19, novos desafios se impuseram, e Dinita conta as dificuldades: «Não é fácil aguentar uma equipa e uma casa apenas com *take-away*. Os custos são muito altos, sem falar nos custos de manutenção de equipamentos, pelo facto de estarmos à beira do mar. Requer manutenção regular. O mar é bonito, mas desgasta o equipamento». Os mais antigos da equipa permaneceram, mas alguns tiveram de ser dispensados, ainda que, felizmente, lhes fossem abertas novamente as portas para, mais tarde, regressar. «Foi um jogo de cintura como nunca tinha feito. Para nos aguentarmos, tivemos mesmo de ceder em algumas situações», admite.

Atualmente, o bar emana energia revitalizante, a par com os rostos sorridentes e os aromas africanos. Mais sólido e maduro, o Café Del Mar é uma referência nacional, graças ao quadro magnífico que pinta na tela do dia a dia. Tal como afirma Dinita Crespo, «estamos a viver uma época cheia de pontos de interrogação», em que guerras e pandemias tiram liberdades que, até então, estavam consumadas. Por isso, brindemos ao mar, à comida e à liberdade de nos sentirmos livres. *Salut*!

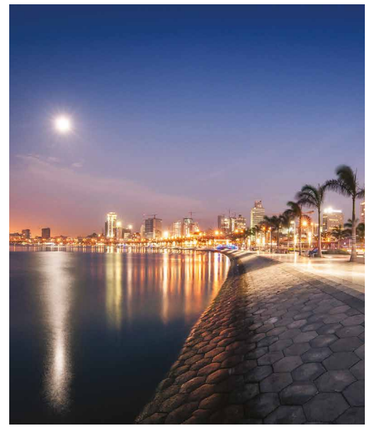
in fusion with the ice cream, transport you to another dimension. «It's a very practical service, so that it can be quick and efficient too. We don't have a very elaborate menu, but it works,» says the manager. Fruit of what the land that gives it, Café Del Mar is the result of an investment in the right place and time, but it hasn't always been easy. With the appearance of COVID-19, new challenges imposed themselves, and Dinita tells us of the difficulties: «It's not easy to sustain a team and a restaurant with nothing but take-away. The costs are very high, not to mention the equipment maintenance costs, due to the fact that we're by the sea. It requires regular maintenance. The sea is beautiful, but it wears out the equipment.» Longest-serving members of the team remained, but some had to be let go, though thankfully the doors were opened again for them to later return. «It was a question of belt-tightening like I've never done before. To make it through, we really had to give in in some situations,» she admits.

Today, the bar emanates revitalising energy, along with smiling faces and African aromas. Stabler and more mature, Café Del Mar is a national benchmark, thanks to the magnificent picture it paints on the canvas of day-to-day life. As Dinita Crespo says, «we are living in a time full of question marks», in which wars and pandemics take away freedoms that, until then, were absolute. So, let's make a toast to the sea, to food and to the freedom to feeling free. *Salut*!

HOTEL PRESIDENTE
★ ★ ★ ★

No centro de negócios de Luanda, com uma localização privilegiada e uma vista inesquecível, encontra-se o renovado Hotel Presidente, a melhor escolha para a sua estadia na capital de Angola.
Com 264 quartos totalmente equipados, 2 restaurantes, um bar, ginásio e salas de reuniões, o Hotel Presidente é o local ideal para tornar os seus negócios um sucesso.
Nos restaurantes e bar poderá desfrutar da fantástica vista sobre a Baía de Luanda ao sabor das nossas iguarias e cocktails nacionais e internacionais, num ambiente exclusivo e acolhedor.

Desfrute do melhor de Luanda



GJC HOTELS

Largo 17 de Setembro nº4 BP - 5791 - Luanda - Angola | Tel: +244 923 120 470 / +244 923 120 471 | www.hotelpresidenteluanda.com

NUNO NEVES

T FILOMENA ABREU EDSON AZEVEDO

«TEMOS MUITO ORGULHO EM FAZER PARTE DESTE MOMENTO DA HISTÓRIA DE ANGOLA»

O InterContinental Luanda Miramar é a nova estrela hoteleira de Luanda, que une elevados níveis de conforto, luxo e exclusividade, seguindo os melhores padrões internacionais da especialidade. O seu diretor-geral, cuja experiência de 30 anos já o levou a mais de 20 destinos, entre eles Europa, Médio Oriente, África do Norte, assim como África Subsariana, é hoje um especialista em hotelaria *upperscale* e de luxo. À **V&G INDUSTRY** revelou desafios e objetivos que tem para a unidade, sem esquecer de fazer uma análise realista ao atual estado do setor, quer nacional, quer internacional.

«WE ARE VERY PROUD TO BE PART OF THIS MOMENT IN ANGOLA'S HISTORY»

The InterContinental Luanda Miramar is the new star hotel in Luanda, which combines high levels of comfort, luxury and exclusivity, adhering to the highest international standards of the sector. Its general manager, whose 30 years of experience have taken him to more than 20 destinations, including Europe, the Middle East, North Africa and Sub-Saharan Africa, is now a specialist in upper upscale and luxury hotels. He revealed to **V&G INDUSTRY** the challenges and goals he has for the hotel, without forgetting to make a realistic analysis of the current state of the sector, both nationally and internationally.

O InterContinental Luanda Miramar é a mais recente «joia» angolana, oferecendo uma resposta alinhada com os mais elevados padrões internacionais, na categoria dos hotéis de 5 estrelas. Que balanço se pode fazer até agora?

Tem sido uma jornada muito interessante com vários desafios, mas também diversas recompensas. Esta abertura tem sido uma experiência extremamente enriquecedora e de grande orgulho, pois eu, juntamente com a minha equipa, estamos a trazer a hotelaria de luxo internacional ao mercado angolano. Ainda temos um grande caminho a percorrer, sendo que há inúmeros serviços que ainda não estão abertos de acordo com a visão do projeto, mas, passado quase três anos desde o momento em que aterrei em Luanda, o balanço que faço é de que o InterContinental Luanda Miramar, muito em breve, será o melhor hotel de Angola, assim como muito provavelmente o melhor hotel de negócios da África Subsariana.

The InterContinental Luanda Miramar is the latest Angolan «jewel», offering an answer aligned to the highest international standards in the 5-star hotel category. How has it all been going so far?

It has been a very interesting journey with several challenges, but also several rewards. This opening has been an extremely enriching experience and one of great pride, as my team and I are bringing international luxury hospitality to the Angolan market. We still have a long way to go, with man services that are yet to open according to the vision of the project, but, with almost three years having passed since I landed in Luanda, my assessment is that very soon the InterContinental Luanda Miramar will be the best hotel in Angola, as well as very probably the best business hotel in Sub-Saharan Africa.

De acordo com a evolução económica e financeira do país, qual a sua visão estratégica para o hotel no que toca à captação de cliente e de posicionamento da marca, quer no país, quer no exterior?

Angola é um país de oportunidades, um país que já atravessou vários desafios, mas que de momento tem um futuro promissor pela frente. Temos muito orgulho em fazer parte deste momento da história de Angola. Olhamos para o futuro com muita esperança, sendo que achamos que 2023 será um ano de grande prosperidade para Angola, em que o país irá continuar a ganhar cada vez mais relevância no palco internacional. Sendo a primeira cadeia internacional de hotéis no país, temos uma grande vantagem, pois inúmeros clientes trabalham com a nossa companhia em inúmeros destinos e somos uma marca reconhecida pelo mundo afora. Uma vez que somos um hotel de luxo, estamos posicionados para acolher as mais altas dignidades, assim como para ser o hotel de escolha do segmento corporativo.

In accordance with the country's economic and financial evolution, what is your strategic vision for the hotel in terms of attracting guests and positioning the brand, both in the country and abroad?

Angola is a country of opportunities, a country that has already been through several challenges, but which at the moment has a promising future ahead of it. We are very proud to be part of this moment in Angola's history. We look to the future with great hope, and we think that 2023 will be a year of great prosperity for Angola, in which the country will continue to become increasingly relevant on the international stage. As the first international hotel chain in the country, we have a huge advantage, as many guests work with our company in numerous destinations and we are a recognised brand around the world. Given that we are a luxury hotel, we are positioned to welcome the highest dignitaries, as well as being the hotel of choice for the corporate segment.

Quais são, neste momento, as grandes mais valias do InterContinental Luanda Miramar em relação a outras unidades e que tipo de clientes tem vindo a cativar, tendo em conta que Angola, além de destino empresarial, começa a destacar-se também como destino turístico?

Para além dos serviços de qualidade ímpar que oferecemos, somos também o hotel mais seguro da cidade. Por isso, acabamos por ser a escolha dos mais variados tipos de clientes quando planeiam a sua viagem a Luanda. Nos últimos tempos, Angola tem vindo a abrir as suas fronteiras para demonstrar ao mundo as várias belezas que ostenta, tanto a nível de pessoas, quanto a nível de beleza natural. Não há muitos destinos no mundo que se possam gabar de ter a oferta de Angola: um destino de mar, montanha, cosmopolita e de beleza natural ímpar.

What are the major advantages of the InterContinental Luanda Miramar at the moment, over other hotels, and what type of guests has it been attracting, bearing in mind that Angola, besides being a business destination, is also starting to make its mark as a tourist destination?

Apart from the peerless quality services we offer, we are also the safest hotel in the city. Therefore, we end up being the choice of the most varied kinds of guests when planning their trip to Luanda. In recent times, Angola has been opening its borders to show to the world the many beauties it boasts, both in terms of people and natural beauty. There are not many destinations in the world that can boast what Angola has to offer: a destination of sea, mountains, cosmopolitan and of unparalleled natural beauty.

Apesar de ser uma espécie de 'hotel do mundo', o mercado nacional não está a ser descuidado, nomeadamente no domínio dos eventos...

O InterContinental Luanda Miramar tem sido o hotel de escolha das mais variadas empresas nacionais e internacionais como a unidade hoteleira que oferece serviços de eventos de topo. Dessa forma, tanto para o setor governamental, assim como para o privado, somos o hotel de escolha para eventos de média e grande escala. A nossa ambição é oferecer um toque local com serviço internacional.

Despite being a kind of 'hotel of the world', you aren't neglecting the national market, in particular in the area of events...

The InterContinental Luanda Miramar has been the hotel of choice for the most varied of national and international companies as the hotel offering the very finest in events services. Thus, as much for the governmental sector as for the private sector, we are the hotel of choice for medium and large-scale events. Our ambition is to offer a local touch with international service.

O setor também tem, obrigatoriamente, de andar de mãos dadas com a sustentabilidade. De que modo o InterContinental Luanda Miramar o faz?

Fazendo parte de uma companhia internacional, o nosso hotel segue regras muito restritas no que toca a sustentabilidade. Temos um programa, implementado através dos nossos 7 mil hotéis, que mede o nosso consumo energético, a nossa pegada de carbono, o nosso consumo de água, para referir apenas alguns fatores. Todos os meses, temos de reportar os nossos resultados de forma a entender se há espaço para melhorar ou não. Claro que, se houver, implementamos medidas retificativas de forma a consumirmos o mínimo possível e, dessa forma, sermos o mais sustentáveis possível. Para além disso, todos os fornecedores com quem trabalhamos também têm de ter um programa de sustentabilidade implementado, de maneira a termos a certeza de que o nosso *supply chain* está connosco neste esforço que a todos pertence.

The sector is equally obliged to operate hand in hand with sustainability. How is InterContinental Luanda Miramar achieving this?

Being part of an international company, our hotel follows very strict rules when it comes to sustainability. We have a programme, implemented across our 7,000 hotels, which measures our energy consumption, our carbon footprint, our water consumption, to name just a few factors. Every month, we have to report our results in order to understand whether there is room for improvement or not. Of course, if there is, we implement corrective measures to ensure we consume as little as possible and thus be as sustainable as possible. In addition to this, every supplier with whom we work must also have a sustainability programme in place, so that we can be sure that our supply chain is with us in this effort that belongs to everyone.

Depois de alguns anos complicados devido à pandemia, Angola volta a 'ferver'. O setor hoteleiro acaba por ser um motor desse reavivar do mercado. Que projeções faz para os próximos anos nesta área?

Como referi anteriormente, vemos os anos vindouros de uma forma muito positiva. Não diria necessariamente que somos um motor do reavivar do mercado, mas sim um apoio aos setores críticos da economia. O setor hoteleiro acaba por ser a cara do país para os viajantes que visitam a capital, sendo a morada e quem acolhe as pessoas que cá vêm fazer negócios.

After a few complicated years due to the pandemic, Angola is 'cooking' once again. The hotel sector ends up being a driving force behind this revival of the market. What predictions do you have for the coming years in this area?

As I mentioned before, we see the coming years in a very positive light. I wouldn't necessarily say that we are a driving force behind market revival, but rather a support to critical sectors of the economy. The hotel sector ends up being the face of the country for travellers visiting the capital, becoming the home and welcoming face for the people who come here to do business.

"A NOSSA PRIORIDADE SÃO AS NOSSAS PESSOAS"

"OUR PRIORITY IS OUR PEOPLE"

No seu entender, o setor hoteleiro tem também sido fundamental na formação e capacitação da população angolana? Ou ainda tem muito espaço por onde crescer?

Sem dúvida. Um dos nossos grandes focos é assegurar que os nossos quadros são constantemente formados, de maneira a fornecermos um serviço ímpar em cada interação que temos com os nossos clientes. Internacionalmente, a InterContinental é reconhecida como uma empresa que tem grande foco nos seus colaboradores e nos programas de formação que implementa. Para além de formações de serviço, oferecemos também a oportunidade aos nossos colaboradores de se formarem nas mais variadas disciplinas, através de acordos que temos com a Harvard e a Cornell, entre outras instituições de ensino. A nossa prioridade são as nossas pessoas.

In your opinion, has the hotel sector also been fundamental in training and qualification of the Angolan population? Or does it still have a lot of room to grow?

Without a doubt. One of our major motivations is to ensure that our staff is constantly being trained, so that we can provide an unbeatable service in every interaction we have with our guests. Internationally, InterContinental is recognised as a company that has a strong focus on its employees and the training programmes it implements. In addition to service training, we also offer the opportunity for our employees to train in a variety of disciplines through agreements we have with Harvard and Cornell, among other educational institutions. Our priority is our people.

Quem visita o Hotel InterContinental, o que pode encontrar em termos de serviços?

O novo InterContinental Luanda Miramar torna a combinação entre luxo sofisticado e a essência local da capital angolana numa experiência inesquecível. Assim, o InterContinental Luanda Miramar apresenta 377 quartos de luxo, incluindo quartos Club InterContinental e uma variada gama de suítes elegantemente concebidas. A partir do 4.º andar, cada quarto oferece uma vista deslumbrante para a Baía ou para a linha do horizonte de Luanda e dispõe de comodidades superiores para total conforto e conveniência.

Os hóspedes do InterContinental Luanda Miramar podem desfrutar de diferentes tipos de cozinha nos restaurantes e bares disponíveis, ou aproveitar um dia de Sol na piscina exterior, com vistas fantásticas para o Porto de Luanda.

No InterContinental Luanda Miramar há uma preocupação com o bem-estar dos seus hóspedes, estando disponíveis, também, um centro de *fitness* 24/7, totalmente equipado, um *spa* maravilhoso com sete salas de tratamento (que abre breve), um jardim e uma pista de corrida ao ar livre.

Para além de uma diversidade de restaurantes, o hotel oferece sete salas de reuniões e conferências, incluindo o Salão Diamante, de 800 m^2, que é o maior salão de baile sem pilares da cidade. Quer seja para uma reunião íntima ou para uma grande conferência de 800 pessoas, o espaço de conferências e eventos proporciona um ambiente elegante ideal para jantares de gala, reuniões, conferências ou festas de casamento.

Com todo o requinte, o InterContinental Luanda Miramar inclui, nos seus 377 quartos de luxo, comodidades superiores para total conforto e conveniência dos seus hóspedes. Neles, pode desfrutar de uma cidade cintilante, à noite, e acordar com uma vista deslumbrante sobre a Baía de Luanda.

Como se não bastasse tudo quanto já se descreveu, para uma pausa relaxante com uma vista panorâmica única, opte por se refrescar na piscina de temperatura controlada, aproveitando o Sol, ou degustando uma das deliciosas sugestões do Peri Peri Pool Bar, aberto das 6 às 22 horas. Mas não é só. O Le Petit Choux, localizado no *lobby* do hotel, oferece um ambiente acolhedor, tranquilo e intimista. É o espaço ideal para quem deseja fazer pequenos intervalos, para relaxar e absorver toda a serenidade que a atmosfera InterContinental oferece; aberto das 7 às 22 horas. O Restaurante Curadoria, localizado no 1.º piso, é o lugar perfeito para socializar, compartilhar bons momentos e refeições deliciosas, seja para uma reunião familiar ou corporativa, com vista para a Baía de Luanda. O serviço de *buffet* oferece uma variedade de opções de cozinha nacional e internacional, para pequeno-almoço, almoço e jantar, disponível todos os dias das 6 às 22 horas.

É esta a mais recente proposta do InterContinental Luanda, um novo espaço que pretende ser o novo ponto de encontro de todos quantos exigem a melhor qualidade e um serviço irrepreensível, respeitando os mais elevados níveis de conforto, luxo e exclusividade e seguindo os melhores padrões internacionais da especialidade.

For anyone visiting the InterContinental Hotel, what will they discover in terms of services?

The new InterContinental Luanda Miramar makes the combination of sophisticated luxury and the local essence of the Angolan capital an unforgettable experience. Thus, InterContinental Luanda Miramar contains 377 luxury rooms, including Club InterContinental rooms and a wide range of elegantly designed suites. Starting on the 4th floor, every room offers stunning views of the bay or the Luanda skyline and features excellent amenities for total comfort and convenience.

Guests at the InterContinental Luanda Miramar can enjoy different types of cuisine in the restaurants and bars available, or enjoy a day in the sun at the outdoor swimming pool, with fantastic views of Luanda Harbour.

At the InterContinental Luanda Miramar the well-being of its guests is great importance, and there is also a fully equipped 24/7 fitness centre, a wonderful spa with seven treatment rooms (opening soon), a garden and an outdoor running track.

In addition to a variety of restaurants, the hotel has seven meeting and conference rooms, including the 800-sqm 'Diamond Room', which is the largest pillarless ballroom in the city. Whether for an intimate meeting or a large conference of 800 people, the conference and event space provides an elegant setting ideal for gala dinners, meetings, conferences or wedding parties.

Rich with refinement, the InterContinental Luanda Miramar includes, in its 377 luxury rooms, superior amenities for total comfort and convenience of its guests. In them, you can gaze over a glittering city at night and wake up to a breath-taking view over the Bay of Luanda.

As if all the above were not enough, for a relaxing break with a unique panoramic view, take time to cool off in the temperature-controlled pool, making the most of the sun, or tasting one of the delicious suggestions of the Peri Peri Pool Bar, open from 6 am to 10 pm. But that's not all. Le Petit Choux, located in the hotel lobby, offers a welcoming, tranquil and cosy environment, making it the ideal space for anyone looking to take a short breather, to relax and absorb all the serenity that the InterContinental atmosphere offers; open from 7 am to 10 pm. The Curadoria Restaurant, located on the 1st floor, is the perfect place to socialise, share good moments and delicious meals, whether with family or for a business meeting, overlooking the Bay of Luanda. The buffet service offers a variety of national and international cuisine options, for breakfast, lunch and dinner, available every day from 6 am to 10 pm.

This is the latest proposal of the InterContinental Luanda, a new space that aims to be the new meeting point for all those who demand the finest quality and impeccable service, respecting the highest levels of comfort, luxury and exclusivity and following the best international standards of the sector.

WICKANINNISH INN

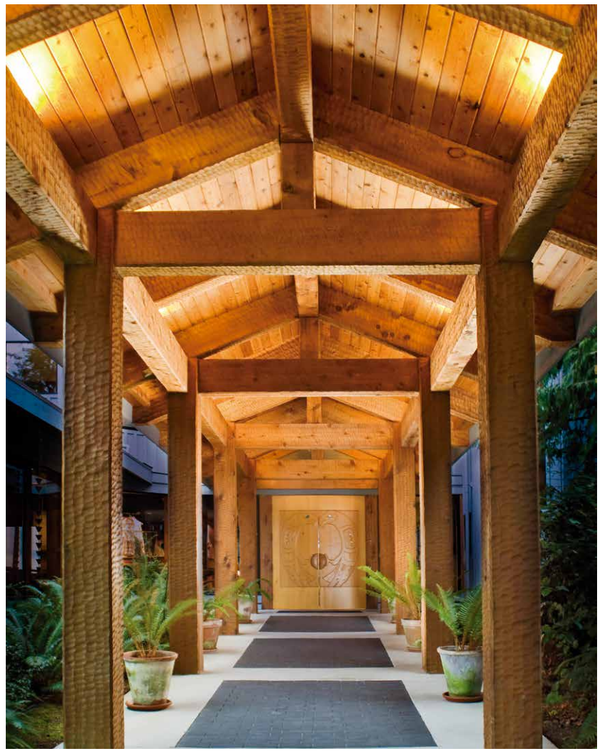
T JOANA REBELO DIREITOS RESERVADOS | RIGHTS RESERVED

ALGURES ENTRE A TERRA E O MAR

Cansado de ficar para segundo plano? Quebre a monotonia dos dias comuns e embarque numa nova aventura pelo Oeste do Canadá. Florestas misteriosas, águas agrestes e sons tranquilizantes é o que o aguarda num espaço promissor de cinco estrelas. Pode ser a desculpa ideal para aperfeiçoar as tacadas no campo de golfe ou, quem sabe, desafiar-se numas aulas de caiaque, já que a praia fica mesmo ao lado e a ânsia pelo desconhecido é muita. Atreva-se e deixe a vida fluir, ao ritmo das ondas do mar e do seu coração.

SOMEWHERE BETWEEN THE LAND AND THE SEA

Tired of taking a back seat? Break the monotony of everyday life and embark on a new adventure in Western Canada. Mysterious forests, wild waters and soothing sounds are what awaits you at an auspicious five-star venue. This could be the perfect excuse to perfect your swing on the golf course, or perhaps challenge yourself to kayaking lessons, given that the beach is right next door and you're hungry for the unknown. Dare to let life flow, to the rhythm of the ocean waves and your heart.



Junto ao mar plantado é onde encontramos o Hotel Wickaninnish Inn, um refúgio situado no cabo norte de Chesterman Beach, em que a melodia da Mãe Natureza e a elegância rústica preenchem a alma de quem o visita. Palco de encontros e memórias, o que primeiro surpreende é o envolvimento do luxo com o espetáculo da natureza, que persegue todos os ângulos do complexo de cinco estrelas. Ora mar, ora floresta. Ora azul-ciano, ora verde-oliva. O mote é a aventura e foi por esse motivo que a Ilha de Vancouver serviu de inspiração para a criação de um espaço destinado ao desfrute da vida. Mas o que se vive no interior também encanta.

Antecede-lhe uma história bonita, já que o Wickaninnish Inn surgiu da visão da família McDiarmid, em 1996. Ainda que o espaço tenha sofrido alterações, como resultado da erosão do tempo, os valores permanecem intactos. Hospitalidade, conforto e qualidade. Nem mais, nem menos. Quanto à aposta, essa recai no turismo de lazer e nas viagens de negócios, garantindo o triângulo clássico: alojamento, restauração e *spa*. Adotando o estilo da Costa Noroeste, visível através da

Right by the sea is where we find Wickaninnish Inn, a refuge situated on the north cape of Chesterman Beach, where the melody of Mother Nature and rustic elegance fill the soul of anyone who visits it. A setting for encounters and memories, what strikes you first is the communion of luxury with the spectacle of nature, which permeates every turn of the five-star complex. One moment the sea, the next the forest. One moment cyan blue, the next olive green. The motto is adventure and it was for this reason that Vancouver Island served as inspiration for the creation of a space destined for the enjoyment of life. But what you experience on the inside is also delightful.

Its past tells a wonderful story, as Wickaninnish Inn came about from the McDiarmid family's vision in 1996. Even though the space has changed as a result of the passing of time, its values remain intact. Hospitality, comfort and quality. Nothing more, nothing less. As for its main focus, this lies boldly on leisure tourism and business travel, ensuring the classic triangle: accommodation, restaurant and spa. Adopting the north-west coast style, visible through

PALCO DE ENCONTROS E MEMÓRIAS

A SETTING FOR ENCOUNTERS AND MEMORIES

presença de elementos naturais como o cedro e pedras locais, o espaço ganha vida com as janelas translúcidas, por onde passam os raios de sol que se encarregam de preencher toda e qualquer aresta do complexo. A competir com a beleza da paisagem estão as esculturas e peças de arte feitas por artesãos locais. Para ir ao seu encontro, bastará deambular pelos longos e bucólicos corredores. A promessa, daqui em diante, é a de continuar a investir no conceito de responsabilidade social, tanto ao nível ambiental, como ao nível de apoio da comunidade local, já que é também disso que tira frutos o cinco estrelas canadiense.

São três pisos de hotel, envolvidos de um luxo descontraído, que assegura móveis feitos de materiais reciclados, lareiras aconchegantes, banheiras de um branco imaculado e varandas de vistas infinitas. Mas por partes. No que ao alojamento diz respeito, estão disponíveis duas tipologias, as suítes e as *guest rooms*, embora deva primeiro optar pelo ambiente que mais sacia o coração: mar ou floresta. Tendo em vista tornar a experiência mais íntima e pessoal, o Hotel Wickaninnish permite que o hóspede escolha entre pernoitar no Beach Building, ao som das ondas do mar, ou no Pointe Building, com o sonido do uivar dos lobos na floresta densa de Vancouver. E saiba que foi num perímetro próximo que se realizaram as gravações da saga *Twilight*... Talvez absorva alguma inspiração para escrever um livro de fantasia brilhante.

the presence of natural elements, such as cedar and local stones, the space comes to life with the gleaming windows, through which the sun's rays fill every corner of the complex. Sculptures and pieces of art made by local artisans compete with the beauty of the landscape. To find them, all you have to do is stroll along the long, rustic corridors. The promise, from here on out, is to keep on investing in the concept of social responsibility, both in terms of the environment and in terms of supporting the local community, as this is also what this five-star hotel in Canada is built on.

There are three hotel floors, doused in a relaxed luxury that includes furniture made from recycled materials, cosy fireplaces, bathtubs in immaculate white and balconies with endless views. But in portions. As far as accommodation is concerned, there are two types available, suites and guest rooms, although you should first choose the environment that most appeals to your heart: sea or forest. With a view to making the experience more intimate and personal, the Wickaninnish Inn allows guests to choose between staying overnight in the Beach Building, to the sound of the ocean waves, or in the Pointe Building, with the sound of howling wolves in the Vancouver's dense forests. And Know that it was in a nearby area that the *Twilight* saga was filmed... Perhaps you'll drink up some inspiration to write a brilliant fantasy book.

Composto por 42 quartos *Deluxe*, o edifício Pointe Building integra três quartos *Premiere*, bem como o The Pointe Restaurant e o Ancient Cedars Spa. A outra possibilidade é o Beach Building, com os seus 18 quartos de luxo e 12 suítes de sonho. Além disso, oferece a Looklout Library, uma sala de *fitness*, o café Driftwood e a Henry Nolla Gallery. Decisões difíceis, mas, se servir de consolo, o que diverge de um edifício para o outro é pouco mais do que a paisagem.

Das confeções do restaurante The Pointe esperam-se ingredientes frescos, colhidos das fontes locais. Os melhores produtos chegam diariamente à cozinha dos *chefs*, que preparam palatos únicos para dar a conhecer o melhor da gastronomia do Oeste do Canadá. Se o plano for passar uma tarde no Ancient Cedars Spa, é muito provável que alcance a calma interior que há tanto procura, graças aos tratamentos revitalizantes que garantem alinhar o corpo com a mente.

Momentos em família, experiências românticas, degustações de outro mundo e passeios madrugadores que permitem admirar as coisas mais simples da vida, parece-lhe bem?

Comprising 42 *Deluxe* rooms, the Pointe Building incorporates three *Premiere* rooms, as well as The Pointe Restaurant and Ancient Cedars Spa. The other option is the Beach Building, with its 18 luxury rooms and 12 dream suites. In addition, it offers the Lookout Library, a fitness room, the Driftwood café and the Henry Nolla Gallery. Tough decisions, but, if it's any consolation, what differs from one building to the next is little more than the landscape.

The Pointe restaurant's dishes are made with fresh ingredients, harvested from local sources. The best produce arrives in the kitchen daily for the *chefs*, who prepare unique flavours to showcase the best of Western Canada's cuisine. If you plan to spend an afternoon at the Ancient Cedars Spa, chances are you'll achieve the inner calm you've been searching for so long, thanks to the revitalising treatments guaranteed to align body and mind.

Family moments, romantic experiences, flavours out of this world and early morning walks that allow you to admire the simpler things in life: sound good?

O ENVOLVIMENTO DO LUXO COM O ESPETÁCULO DA NATUREZA

THE COMMUNION OF LUXURY WITH THE SPECTACLE OF NATURE

centrooptico

FEITO À MEDIDA DE QUEM APRECIA A EXCLUSIVIDADE

Venha conhecer a loja centrooptico do Shopping de Fortaleza e descubra uma nova experiência de atendimento num ambiente elegante e confortável, com a mais alta tecnologia Zeiss para um diagnóstico preciso, modelos de colecções exclusivas das mais conceituadas marcas mundiais e um atendimento único, feito à sua medida. Faça a sua marcação em www.centroopticoangola.com

ZEISS · Silhouette · MONT BLANC · Chloé · BOUCHERON PARIS · Cartier · Chopard GENÈVE · TOM FORD
THOM BROWNE NEW YORK · DITA · BOSS HUGO BOSS · SWAROVSKI · BALMAIN PARIS · GUCCI · KALEOS

CAMBOJA

T JOANA REBELO DIREITOS RESERVADOS | RIGHTS RESERVED

O PAÍS DE PEDRA COM CORAÇÃO D'OURO

É no Sudeste Asiático que encontramos um país marcado pelos templos budistas, o cultivo do arroz, as ruínas milenares e um povo que não poupa sorrisos. Eis Camboja, o retrato dos contrastes sociais e das feridas profundas, golpeadas pela loucura dos *Khmers* Vermelhos. Uma história a contar, adiante. Mas fique por dentro e conheça o pequeno país de coração grande, rico em cultura, história e biodiversidade. Levá-lo-emos a visitar os melhores pontos turísticos, a vislumbrar os melhores pores do sol em praias paradisíacas, a degustar os pratos mais deleitáveis e a apreciar as paisagens mais sublimes. Tal como o Buda diria, «a vida não é uma pergunta a ser respondida. É um mistério a ser vivido». Embarquemos, então, juntos, numa jornada simbólica.

Camboja cativa, desde o momento em que o avião aterra em Phnom, na capital. Autênticos são os sorrisos que nos recebem, calorosos e sempre disponíveis a ajudar. Não é ao acaso que as famosas esculturas de Angkor Wat recriam deuses a esboçar um sorriso. Faz parte daquele povo, que esconde nas covas do rosto o passado sofrido que carrega. Reza a história de que, em 1972, o chefe de Estado Sihanouk foi deposto por Lon Nol, este que era um ditador. Não levou muito tempo até o Camboja mergulhar numa deriva anticomunista, que foi interrompida por um golpe de revolucionários maoístas, que instauraram um clima de verdadeiro terror. Quatro anos se tinham passado e os Khmers continuavam a massacrar um quarto da população, levando à fuga de estrangeiros face à ferocidade do exército contra a população civil. Atualmente, o caos e pavor estão representados no Museu de Tuol Sieng, local que funcionou como centro de detenção e tortura durante o regime autoritário. Lá, poderá encontrar alguns instrumentos de tortura, confissões e fotografias de milhares de homens, mulheres e crianças aprisionadas, momentos antes de serem levadas para o campo de extermínio de Choeung Ek. Este ponto turístico está também incluído na visita, tendo apenas de se deslocar até aos *tuk-tuks* estacionados à beira do edifício que o conduzirão até lá.

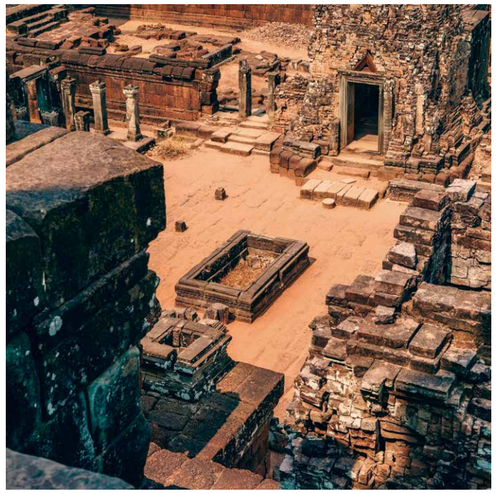
THE COUNTRY OF STONE WITH A HEART OF GOLD

In Southeast Asia, there lies a country marked by Buddhist temples, rice growing, thousand-year-old ruins and a people who are generous with their smiles. This is Cambodia, a portrait of social contrasts and deep wounds, pummelled by the madness of the Khmer Rouge. A story to be told, ahead. But for now, let's get to know the small country with a big heart, rich in culture, history and biodiversity. We will take you to visit the best sights, glimpse the best sunsets on idyllic beaches, taste the most delectable dishes and admire the most sublime landscapes. As the Buddha would say, "life is not a question to be answered. It is a mystery to be lived". Let us embark, then, together on a symbolic journey.

Cambodia captivates from the moment your plane lands in Phnom Penh, its capital. Authentic are the smiles that welcome you, warm and always ready to help. It is no coincidence that the famous sculptures at Angkor Wat recreate gods with a smile on their faces. It is part of that people, who hide the suffering past in the pits of their faces. History tells us that in 1972, the head of state Sihanouk was deposed by Lon Nol, who was a dictator. It didn't take long for Cambodia to plunge into an anti-communist drift, which was interrupted by a coup by Maoist revolutionaries, who installed a climate of veritable terror. Four years had passed and the Khmers were enroute to massacring a quarter of the population, leading to foreigners fleeing given the army's ferocity against the civilian population. Today, the chaos and dread are represented in the Tuol Sieng Museum, a place that functioned as a detention and torture centre during the authoritarian regime. In it, you will be able to see torture instruments, confessions and photographs of thousands of imprisoned men, women and children, moments before they were taken to the Choeung Ek extermination camp. This tourist spot is also included in the tour, you just have to walk to the tuk-tuks parked at the edge of the building to take you there.

BEM-VINDO À CIDADE DOS DEUSES

WELCOME TO THE CITY OF THE GODS



Após mergulhar no passado do Camboja, conheça a capital do país, um lugar que conjuga arquitetura Khmer com vestígios coloniais e complexos modernos. São os mercados coloridos, os restaurantes seletos, as esplanadas apaziguadoras e os pequenos hotéis charmosos que tornam Phnom Penh encantadora e vibrante. Ali, o passado sente-se a vaguear entre as ruas e vielas. Cada etapa da história nacional foi reconstruída sobre a capital, na esperança de apagar aquilo que o povo mais deseja esquecer: o medo. Visto o Palácio Real e os budas imponentes que não se contam pelos dedos, é hora de caminhar em direção ao pico do hinduísmo, onde vibra a espiritualidade cambojana. O destino é Siem Reap, que fica a 320 quilómetros de distância da capital. Até lá chegar, a biodiversidade é fascinante, distraindo os olhos de uma viagem seguramente longa.

Angkor. É até lá que nos dirigimos. Seja bem-vindo à cidade dos deuses, engolida pela selva e vida animal. Os créditos vão para o explorador francês Henri Mouhot, que redescobriu um local sagrado, o famoso templo Bayon, que é, atualmente, considerado Património Mundial da UNESCO. No primeiro segundo em que o conhecemos, vem-nos algo à memória. Ou, provavelmente, é só uma súbita sensação de *déjà-vu*. Mas as duas opções são plausíveis, visto que o mistério que envolve o local serviu de inspiração para o cenário da saga *Tomb Raider*. Faz sentido, não é? Enigma resolvido. Acontece que foram precisos seis séculos de império Khmer para os templos de Angkor ficarem concluídos e, na verdade, são eles o ingrediente secreto para despertar os momentos mais marcantes no Camboja. O templo Bayon ostenta 49 torres de estilo barroco Khmer, todas elas preenchidas com rostos vistosos e olhos e sobrancelhas oblíquas, que encaram os visitantes de forma risonha, ainda que petrificada, devido à pedra que incorporam. Se olhar com atenção, representadas estão as caras de Avalokiteshvara, que é o bodisatva da compaixão, e também o rei. Mas, atenção, tente não divagar com as maravilhas arquitetónicas e a magnificência da natureza que o rodeiam, porque por ali andam criaturas que enganam com a cara amorosa que patenteiam. É verdade. A cidade está tomada por macacos cleptomaníacos, que assaltam para assegurar o seu ganha-pão. Em busca de bananas, são capazes de fazer o telemóvel desaparecer, por isso, todo o cuidado é pouco. Voltando ao que importa, Siem Reap ocupar-lhe-á, no mínimo, três dias de visita, graças à sua herança histórica e cultural que abunda. Nos arredores poderá aprimorar o palato e o gosto

After delving into Cambodia's sinister past, take time to discover the country's capital, a place that combines Khmer architecture with colonial vestiges and modern complexes. Colourful markets, select restaurants, peaceful terraces and charming little hotels make Phnom Penh charming and vibrant. There, the past can be felt wandering among the streets and alleys. Every period of national history has been reconstructed over the capital, hoping to erase that which the people most want to forget: fear. Having seen the Royal Palace and the imposing Buddhas too many to count, it's time to journey towards the peak of Hinduism, where Cambodian spirituality vibrates. The destination is Siem Reap, which stands 320 kilometres from the capital. Until you get there, the biodiversity is fascinating, distracting the eyes from a journey that will surely take its time.

Angkor. That is where we are heading. Welcome to the city of the gods, swallowed up by jungle and animal life. Credit is due to French explorer Henri Mouhot, who rediscovered a sacred site, the famous Bayon temple, which is now a UNESCO World Heritage Site. The first second you see it, you are immediately reminded of something. Or, probably, it's just a sudden sense of *déjà-vu*. But both options are plausible, since the mystery surrounding the place served as inspiration for the setting of the *Tomb Raider* saga. Makes sense, doesn't it? Riddle solved. It turns out that it took six centuries of Khmer empire for the temples of Angkor to be completed and, in fact, they truly are the secret ingredient to bring about your most striking moments in Cambodia. The Bayon temple boasts 49 towers of Khmer baroque style, all filled with eye-catching faces and oblique eyes and eyebrows that stare at visitors laughingly, if petrified, due to the stone they embody. If you look closely, represented are the faces of Avalokiteshvara, who is the bodhisattva of compassion, and also the king. But be warned, try not to wander too far around the architectural wonders and magnificence of nature that surround you, because there are creatures walking around that are deceiving with the loving faces they display. It's true. The city is overrun by kleptomaniac monkeys, who rob to ensure their survival. In search of bananas, they are capable of making your phone disappear, so you can't be too careful. Back to business, Siem Reap will take you at least three days to visit thanks to its rich historical and cultural heritage. In the surroundings you can develop your palate and your taste for handicrafts. At night, we recommend the restaurants located in the city centre, illuminated

PRAIAS DE AREIA BRANCA E ÁGUAS CRISTALINAS

por artesanato. À noite, recomendam-se os restaurantes localizados no centro da cidade, iluminados por luz néon e velas românticas. Com preços para todo o tipo de carteiras, poderá aventurar-se ainda por uma excursão fluvial pelos locais que separam Siem Reap de Battambang, flutuando nos canais delineados pela vegetação.

E porque o tempo voa, a última paragem da nossa jornada acaba em Sihanoukville. Deixemos os quilómetros infindáveis de selva para trás. Apresentamos-vos as esplêndidas praias de areia branca e águas cristalinas. Situadas na península meridional, estes pequenos paraísos provam a diversidade de paisagens e valências que o Camboja reúne. Existem praias para todos os gostos. Mais solitárias ou buliçosas. Independentemente da escolha, certifique-se apenas de que aproveita cada minuto, porque lugares como este só uma vez na vida.

Parece que nos despedimos do exotismo do Camboja, com um sorriso de orelha a orelha e uma palavra em mente: ZEN.

BEACHES OF WHITE SAND AND CRYSTAL-CLEAR WATERS

by neon light and romantic candles. With prices for all kinds of budgets, you can also venture out on a river excursion to the places between Siem Reap and Battambang, floating through the canals cutting through the vegetation.

And because time flies, the last stop on our journey ends in Sihanoukville. Let's leave the endless miles of jungle behind. Welcome to splendid beaches of white sand and crystal-clear waters. Located in the southern peninsula, these small pieces of paradise prove the diversity of landscapes and qualities that Cambodia contains. There are beaches to suit all tastes. More solitary or bustling. Whatever you choose, just make sure you enjoy every minute, because places like this are only once in a lifetime.

It seems we bid farewell to the exoticism of Cambodia, with a smile from ear to ear and one word in mind: ZEN!

Novo Grecale Trofeo
Torne cada dia excecional

DESCUBRA O NOVO MASERATI GRECALE TROFEO.
O GRECALE MAIS RÁPIDO DE TODOS COM UM MOTOR DE 530 CV E VELOCIDADE MÁXIMA DE 285 KM/H.

MASERATI C. SANTOS VP

Lisboa
Estrada da Ribeira, Armazém 3 C,
2645-575 Alcabideche
Telf.-910 057 649

Porto
R. Manuel Pinto de Azevedo 585
4149-010 Porto
Telf.-910 357 163

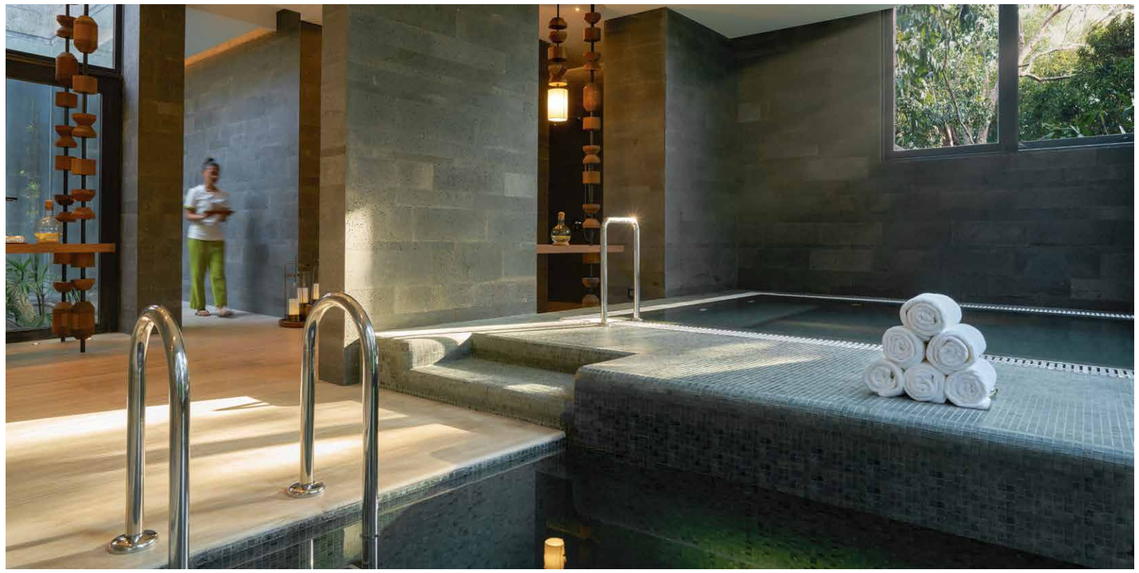
Maserati

C. SANTOS VP

Grecale Trofeo Gasolina V6 3.0 l (530CV/395Kw). Emissões de CO2 (g/km): ciclo combinado de 254. Consumo de combustível (l/100km): ciclo combinado de 11,2. Valores WLTP.

SIX SENSES SPA KRABEY ISLAND

T JOANA REBELO DIREITOS RESERVADOS | RIGHTS RESERVED



CORPUS ET MENS

É tempo de respirar fundo e aproveitar o dia sem relógio no pulso. Viva a vida que merece, com o Six Senses Spa Krabey Island. Mergulhos prolongados, massagens revigorantes e rituais exóticos são apenas algumas das atividades que poderá encontrar nas instalações do Six Senses, na ilha Kaôh Chrâlŭh, em Camboja. Sauna, tenda de vapor de ervas, banheira de hidromassagem, massagem *Khmer* nos pés, ioga ou aula de ginástica. O Six Senses Spa Krabey Island reúne tudo isso, e muito mais, num espaço revitalizante que garante uma tarde distinta, seja para sentir os músculos a descomprimirem na marquesa ou para mergulhar aleatoriamente na piscina interior.

Sozinho ou a dois, de roupão ou fato de banho. A escolha é sua. Apenas saiba que estarão ao seu dispor sete salas de tratamento, sala de meditação, pavilhão de ioga ao ar livre, sala interna de ginástica, sala de consultas e áreas de relaxamento e de pós-tratamento. Terapeutas qualificados orientarão a sua jornada espiritual e as sugestões são muitas.

Um bom ponto de partida é a *Massagem de Ervas Khmer Kru Thnam*, feita com ervas terapêuticas locais. Atuando no corpo inteiro, a massagem é feita partir de movimentos suaves e rolantes, aplicados em pontos de pressão específicos. Um verdadeiro suspiro de libertação. Caso o intuito seja recuperar o brilho da pele, aconselhamos o workshop de *Sal Khmer e Esfoliante de Ervas*, onde aprenderá a fazer um

CORPUS ET MENS

It's time to take a deep breath and enjoy the day without a watch on your wrist. Live the life you deserve, with Six Senses Spa Krabey Island. Drawn-out dips, invigorating massages and exotic rituals are just some of the activities you can find in the Six Senses' facilities on Kaôh Chrâlŭh Island in Cambodia. Sauna, herbal steam tent, hot tub, *Khmer* foot massage, yoga or gym class. The Six Senses Spa Krabey Island combines all this, and much more, in a revitalising space that guarantees a unique afternoon, whether it's feeling your muscles decompress on the table or taking a leisurely dip in the indoor pool.

Alone or as a couple, in a bathrobe or swimsuit. The choice is yours. You should know that seven treatment rooms, a meditation room, an outdoor yoga pavilion, an indoor fitness room, a consultation room and relaxation and post treatment areas will be at your disposal. Qualified therapists will guide you on your spiritual journey and there are many suggestions.

A good starting point is the *Khmer Kru Thnam Herbal Massage*, performed with local therapeutic herbs. Working on the entire body, the massage is based on gentle, rolling movements applied to specific pressure points. A veritable sigh of liberation. If the intention is to recover the skin's glow, we recommend the *Khmer Salt and Herb Scrub* workshop, where you will learn how to make a powerful

UMA EXPERIÊNCIA ÚNICA, COM VISTAS EXCLUSIVAS PARA A MÃE NATUREZA

A UNIQUE EXPERIENCE, WITH EXCLUSIVE VIEWS OF MOTHER NATURE

O SPA QUE ALIA AS NOVAS TECNOLOGIAS AOS REMÉDIOS MILAGROSOS DAS COMUNIDADES LOCAIS

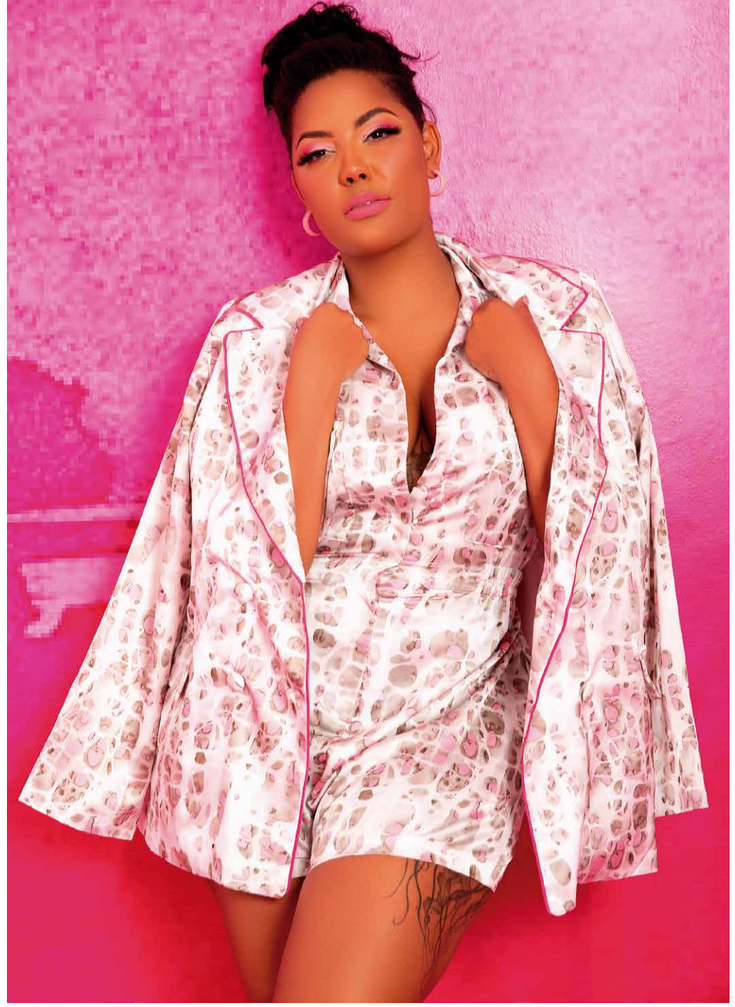
THE SPA THAT COMBINES NEW TECHNOLOGIES WITH THE MIRACLE REMEDIES OF CAMBODIA'S LOCAL COMMUNITIES

elixir poderoso, que mistura sal marinho com ervas *Khmer* locais e óleos aromáticos. O resultado passa por uma pele macia e lisa, que, no fim, ainda é embebida por um óleo de coco nutritivo. Se procura um processo mais prático, avance a fase de criação e usufrua de um antioxidante facial, concebido para peles secas, sensíveis ou danificadas. Calmante e revitalizador, o produto rico em nutrientes rejuvenesce a pele envelhecida através de antioxidantes avançados. Para além disso, o Six Senses quis adicionar ao seu leque extenso de ofertas um banho *Sound Wave*, seguido de uma massagem *Relaxed Feet*. Ao ritmo das vibrações da música, a massagem atua ao nível do couro cabeludo, através de um óleo que alivia a tensão dos músculos e a parte superior do corpo. Como este tipo de tratamentos, existem outros e diferentes, que procuram incidir em zonas específicas do corpo. Basta pedir. Já os programas de bem-estar atuam ao nível do *fitness*, ioga, controlo de peso, rastreamento de sono e terapias que eliminam toxinas e melhoram o sistema imunológico. Uma experiência única, acompanhada por vistas exclusivas para a Mãe Natureza.

Abrande o ritmo do quotidiano e venha conhecer o *spa* que alia as novas tecnologias aos remédios milagrosos das comunidades locais do Camboja. Permita-se, só assim conseguirá viver com mais sentido.

elixir, which mixes sea salt with local *Khmer* herbs and aromatic oils. The result is soft, smooth skin, which is then doused with nourishing coconut oil. If you're looking for a more hands-on process, skip the creation stage and enjoy an antioxidant facial, designed for dry, sensitive or damaged skin. Soothing and revitalising, the nutrient-rich product rejuvenates ageing skin through advanced antioxidants. In addition, Six Senses chose to add a *Sound Wave* bath to its extensive range of products, followed by a *Relaxed Feet* massage. To the rhythm of the musical vibrations, the massage works on the scalp, through an oil that relieves the tension of the muscles and the upper body. There are other, different treatments like this one, which focus on specific areas of the body. All you have to do is ask. As for the wellness programmes, these are calibrated to fitness, yoga, weight control, sleep tracking and therapies that eliminate toxins and improve the immune system. A unique experience, accompanied by exclusive views of Mother Nature.

Slow down the pace of everyday life and come and discover a spa that combines new technologies with the miracle remedies of Cambodia's local communities. Only by allowing yourself to do so will you be able to live a more meaningful life.



COLEÇÃO PINK

PINK COLLECTION

T JOANA REBELO DIREITOS RESERVADOS | RIGHTS RESERVED

O MUNDO ROSA DE SORAYA DA PIEDADE

2023 arranca com novidades por parte do *atelier* Soraya da Piedade. Conheça a nova coleção *PINK*, inspirada nos conceitos de feminilidade e amor, já disponível no Shopping Avennida, em Talatona.

Com a ambição de oferecer um leque mais alargado de opções à figura feminina, a estilista comprometeu-se a produzir uma coleção que incide na particularidade do corpo da mulher africana. A apresentação da *PINK* foi agendada para o mês de fevereiro, já que é a altura do ano onde o amor mais se celebra. Composta por cinco *looks*, a coleção exibe duas paletas de cores: rosa liso e estampado de rosa com *nude*. «Para o mês do amor, escolhi o rosa por considerar a cor mais feminina que existe», explica a estilista angolana. No que toca aos tamanhos, trata-se de uma gama que se estende desde a linha do pronto a vestir ao tamanho XXL.

THE PINK WORLD OF SORAYA DA PIEDADE

2023 kicks off with news from Soraya da Piedade's studio. Meet the new *PINK* collection, inspired by the concepts of femininity and love, now available at Shopping Avennida, in Talatona.

With the aim of offering a wider range of options to the female figure, the designer has undertaken to produce a collection which focuses on the singularity of the bodies of African women. The presentation of *PINK* was scheduled for February, as this is the time of year when love is most celebrated. Consisting of five looks, the collection showcases two colour palettes: plain pink and printed pink with nude. «For the month of love, I chose pink because I consider it the most feminine colour that exists,» explains the Angolan designer. As far as sizes are concerned, this is a range that extends from the ready-to-wear line to XXL size.

«JÁ TÍNHAMOS VÁRIAS PEÇAS ESGOTADAS ANTES DO LANÇAMENTO»

Afirmação, orgulho e posicionamento de marca, tudo aquilo que a coleção *PINK* simboliza para Soraya. O sucesso persegue o seu jovem talento e o recente lançamento não foge à regra, «já tínhamos várias peças esgotadas antes do lançamento. As pessoas aderiram ao ponto de a loja ter ficado pequena para tanto público», conta a estilista. 80% da coleção foi vendida no dia da apresentação da *PINK*, e, segundo a angolana, o *feedback* tem sido positivo, revelando já se ter inspirado «no que criar para a próxima coleção».

Apaixonada pela criação, Soraya da Piedade garante, hoje, estar certa do rumo a percorrer: «Vamos continuar a crescer e a inovar para o crescimento conjunto e para o crescimento da qualidade da moda angolana».

«WE HAD ALREADY SOLD OUT SEVERAL PIECES BEFORE THE LAUNCH»

Affirmation, pride and brand positioning, all that the *PINK* collection symbolises for Soraya. Success pursues her young talent and the recent launch is no exception: «we had already sold out several pieces before the launch. So many people turned up, to the point that the shop became too small for so many customers,» says the designer. 80% of the collection was sold on the day of the *PINK* presentation, and, according to the Angolan, the feedback has been positive, revealing that she has already been inspired «on what to create for the next collection».

Passionate about creating, Soraya da Piedade assures us, today, she is sure of the direction to take: «We will continue to grow and innovate for joint growth and for the growth of the quality of Angolan fashion.»

FLOR ANGOLA

T JOANA REBELO DÉLCIO TEIXEIRA

PLANTAR VERDE PARA COLHER MADURO

É no Dia Mundial do Teatro que a Flor Portugal nasce, em 2001, fruto de uma ambição do proprietário José Piano, que há muito ansiava pela criação da sua própria florista. Pelo meio, foram muitas as experiências em diversas áreas, que acabaram por conduzi-lo ao encontro do mundo floral. «Sou arquiteto de interiores, mas fui andando sempre com a estética, lado a lado. Ser florista foi um acidente bom. Quis fazer uma flor para todos com o meu cunho pessoal, e assim foi», contextualiza José.

Passaram-se dez anos desde a concretização de um sonho e, de facto, o negócio prosperava em Portugal, com lojas abertas ao público em Lisboa, Porto e Arquipélago da Madeira. Mas a vida já começava a dar sinais de mudança: «Já na altura vinha fazer muitos eventos a Angola», conta José Piano. Foi tudo uma questão de tempo até explodir a crise de 2009. Com contas para pagar, era urgente repensar toda a estrutura do negócio e o mais sensato acabou por ser fechar as lojas físicas e apostar exclusivamente no *online*. O que o proprietário da Flor Portugal não imaginava era que, em 2012, já estaria em Angola a residir, com o seu negócio imbuído de cultura africana, com o nome Flor Angola. Uma decisão ousada, que recorda com orgulho: «Por convite das minhas atuais sócias, tomei a decisão de replicar o projeto português em Angola, direcionando-o à venda ao público». Uma realidade nova precisava de ser assimilada e José partiu à descoberta, deparando-se com um mercado vasto, tendo levado pouco tempo a notar o problema de democratização que o mesmo apresentava. O projeto começou, então, por limar algumas arestas, comprometendo-se a dar resposta a um público-alvo mais abrangente do que era comum em Angola. Nem tudo foi um mar de rosas. José Piano admite ter sentido dificuldades em adaptar o seu negócio ao país africano, que na altura tinha uma indústria pouco eclética. «As flores eram tomadas como luxo absoluto e vivíamos apenas da exportação», revela o CEO da Flor Angola.

Hoje, a produção nacional cresceu a olhos vistos, e o português tem cá estado para investir no que a terra lhe dá. Há uma maior «democratização das flores», o público é diversificado, o preço é acessível e a importação já existe. Quanto ao território luso, o negócio permanece orientado, em mãos seguras, enquanto José Piano se dedica à sua paixão na

A PRODUÇÃO NACIONAL CRESCEU A OLHOS VISTOS

REAPING THE BENEFITS OF WHAT HE SOWS

It was on World Theatre Day that Flor Portugal came into being, in 2001, the result of an ambition of the owner José Piano, who had longed to create his own florist's. Along the way, there were many experiences in different areas, which eventually led him to the world of flowers. «I'm an interior designer, but I've always had aesthetics in my life. Being a florist was a fortunate accident. I wanted to make a flower for everyone with my personal stamp, and that's just what happened,» José explains.

Ten years had passed since his dream came true and, indeed, business was booming in Portugal, with shops open to the public in Lisbon, Oporto and Madeira. But life was already beginning to show signs of change: «At the time I was already coming to do many events in Angola,» says José Piano. It was only a matter of time before the crisis exploded in 2009. With bills to pay, he urgently had to rethink the whole structure of the business and the most sensible thing to do was to close the physical stores and focus exclusively on online business. What the owner of Flor Portugal could never have imagined was that, in 2012, he would already be living in Angola, with his business imbued with African culture, under the name Flor Angola. A bold decision, which he recalls with pride: «At the invitation of my current partners, I made the decision to replicate the Portuguese project in Angola, steering it towards selling to the public». A new reality needed to be established and José set off to discover it, coming across a vast market, and it didn't take long to notice the problem of democratisation it presented. The project then began by smoothing out a few rough edges, committing itself to respond to a broader target audience than was ususal in Angola. Not everything was a bed of roses. José Piano admits to having found it difficult to adapt his business to the African country, which at the time had a rather eclectic industry. «Flowers were seen as an absolute luxury and we survived from exports, » the CEO of Flor Angola reveals.

Today, national production has grown in leaps and bounds, and José Piano has been here to invest in what the land gives him. There is a greater «democratisation of flowers», the public is diversified, the price is affordable and imports already exist. As for Portuguese territory, the business remains focused, in safe hands, while José Piano dedicates

NATIONAL PRODUCTION HAS GROWN IN LEAPS AND BOUNDS

Flor Angola. «Já não me considero português a 100%. É com muito orgulho que acredito neste país e vivo cá», declara. Fora o estabelecimento em Luanda, o proprietário conta com mais uma loja no Shopping Avennida, em Talatona, e acrescenta que a aposta recai, sobretudo, em concentrar o negócio num só espaço.

Com sala para noivas, venda ao público e, claro, produção «afastada dos olhos do cliente», assim se apresenta a Flor Angola ao mercado. As flores abundam na loja-mãe, oriundas da Holanda e da África do Sul. «Há clima para produzir o que quisermos, nestes países», explica o florista. E com dois dedos de conversa chega-se a assuntos triviais: «Temos gerberas de janeiro a janeiro. Já não existe estação. O mesmo com as rosas e túlipas. Perdeu-se um pouco a noção do que é ou não da época».

Num mercado que, atualmente, absorve rapidamente as tendências, José Piano permite-se criar uma linha temporal entre o antes e o depois da Flor Angola. «Hoje, já não somos só florista de porta aberta, já somos uma empresa de eventos. Fornecemos flores, mas também fazemos eventos ao mesmo nível de quem se propõe fazê-los. Toda a nossa vida é uma produção», esclarece o proprietário. Fazendo, em média, dois a três eventos por semana, o negócio tem vivido fases prósperas. «É uma loucura, tivemos 700 pessoas para um evento, a uma semana do Dia dos Namorados», revela. Mas o mais curioso é o testemunho da Flor Angola na mudança do culto das flores no país.

himself to his passion at Flor Angola. «I no longer consider myself 100% Portuguese. It is with great pride that I believe in this country and live here,» he declares. Apart from the establishment in Luanda, the owner has another shop in the Avennida Shopping, in Talatona, and adds that the focus is mainly on concentrating the business in a single space.

With a bridal room, public sales and, of course, production «away from the customer's eyes», this is how Flor Angola presents itself to the market. Flowers abound in the mother shop, from Holland and South Africa. «There's the climate to produce whatever we want, in these countries,» explains the florist. And with half a conversation, we get to trivial matters: «We have gerberas from January to January. There is no season anymore. The same with roses and tulips. We0ve lost a little sense of what is or isn't in season.»

In a market that, these days, quickly absorbs trends, José Piano allows himself to create a timeline between the before and after of Flor Angola. «Today, we are no longer just an open-door florist, we are now an events company. We supply flowers, but we also organise events on the same level as those who propose to do them. Our whole life is a production,» explains the owner. Doing on average two to three events a week, the business has experienced moments of prosperity. «It's crazy, we had 700 people for one event, a week away from Valentine's Day,» he reveals. But the most curious thing is Flor Angola's view as to the change in the cult of flowers in the country.

JOSÉ PIANO

HOJE, A FLOR TEM OUTRA SIMBOLOGIA PARA O CONSUMIDOR ANGOLANO

Quando cá chegou, explica ter notado que só se davam ramos florais por dois motivos: como pedido de desculpas ou agradecimento. «Normalmente, quando uma mulher recebia flores, havia o sentimento de desconfiança», explica. Acontece que, hoje, a flor tem outra simbologia para o consumidor angolano, e com esta mudança surgem outras, até ao nível de preferência de cores e brilhos.

José rapidamente percebeu que uma tesoura, um avental, uma banca e uma porta aberta não eram suficientes para vingar em Angola. Apesar da evolução da produção nacional, atualmente, o florista produz 70% das suas verduras e o futuro do negócio já caminha em direção à autossuficiência. «Angola educa, e a necessidade faz-nos fazer coisas inimagináveis», admite o CEO. Com a escola europeia no seu currículo, José Piano reúne uma história de resiliência – o que conhecia foi substituído por uma cultura cujos padrões de gosto dominantes se distanciam dos europeus, obrigando-o a adaptar-se para ser feliz e fazer feliz.

TODAY, FLOWERS HAVE ANOTHER SYMBOLOGY FOR THE ANGOLAN CONSUMER

When he arrived here, he explains that he noticed that floral bouquets were only given for two reasons: as an apology or as a gift of thanks. «Normally, when a woman would receive flowers, there was a feeling of mistrust,» he explains. Today, flowers have another symbology for the Angolan consumer, and with this change comes others, in terms of colour and brightness.

José quickly realised that scissors, an apron, a stall and an open door were not enough to succeed in Angola. Despite the evolution of national production, today the florist produces 70% of his plants and the future of the business is already moving towards self-sufficiency. «Angola educates, and necessity makes us do unimaginable things,» admits the CEO. With European schooling on his CV, José Piano puts together a story of resilience – what he knew was replaced by a culture whose dominant standards of taste are far removed from those of Europe, forcing him to adapt in order to be happy and make others happy.

PMmedia
ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS
EVENT PLANNING

PMmedia
DESIGN E COMUNICAÇÃO
DESIGN AND COMMUNICATION

PMmedia
EDITORA
PUBLISHER

A **PM Media Angola SA** lidera em termos de soluções gráficas e editoriais, ostentando qualidade inigualável. É uma editora especializada em revistas, jornais e publicações empresariais premium, brochuras, relatórios e contas, livros, identidades corporativas, websites, campanhas publicitárias, fotografia, eventos e rótulos.

PMmedia
FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY

PMmedia
PRODUÇÃO DE CONTEÚDOS
CONTENT PRODUCTION

www.pmmediacorporate.com

BMW X6 M COMPETITION

T FILOMENA ABREU DIREITOS RESERVADOS | RIGHTS RESERVED

PODEROSO E HÍBRIDO

As mudanças estéticas não são muito marcantes, mas foram suficientes para lhe dar uma presença ainda mais forte na estrada. Já as alterações na fisionomia são evidentes e não escapam aos olhares mais atentos. O desportivo é dos primeiros *M* com eletrificação, recebendo o sistema híbrido-leve de 48 volts no motor 4.4 V8. E, em estreia, os faróis LED matriciais com o sistema antiencadeamento *Selective Beam*.

Depois de apresentar o *redesign* das versões 'normais' do *X5* e *X6*, a BMW mostrou agora as mudanças visuais e mecânicas que introduziu nas versões *M Competition* dos seus SUV. Os desportivos são os primeiros *M* com eletrificação.

Visualmente, as mudanças seguem o que já tinha sido visto na dupla acima referida. A dianteira recebeu faróis mais finos e para-choques com linhas mais retas, identificando a linha *M Competition* com uma grande faixa preta. As barras da grelha duplo rim são agora horizontais, a reforçarem o desenho do para-choques frontal com entradas de ar mais proeminentes. Os faróis LED matriciais são uma estreia, com um sistema antiencadeamento *Selective Beam*. A traseira mantém-se quase inalterada, distinguindo-se o redesenho do difusor e dos farolins.

A presença mais pujante na estrada é ainda reforçada por novas jantes em liga leve (21 polegadas à frente e 22 atrás) e pelas molduras dos espelhos em fibra de carbono. A bordo, estreia o *Curved Display* da BMW, que junta o visor de instrumentação de 12,3 polegadas ao ecrã infoentretenimento com 14,9 polegadas. Uma instalação que obrigou a repensar o desenho do tabliê, fazendo assim desaparecer os botões analógicos.

O motor V8 4.4 biturbo tem um novo coletor de escape, uma nova admissão, melhor controlo de pressão dos turbos e uma nova bomba de óleo.

POWERFUL AND HYBRID

The aesthetic changes may not very noticeable, but they were enough to give it an even stronger presence on the road. The changes in physiognomy are evident and don't escape the most attentive looks. The sports car is one of the first *M* with electrification, having been given the 48-volt hybrid-light system in the 4.4 V8 engine. And, making its debut, LED matrix headlights with the 'Selective Beam' anti-glare system.

After presenting the redesign of the 'normal' versions of the *X5* and *X6*, BMW has now shown the visual and mechanical changes it has introduced to the *M Competition* versions of its SUVs. The sports cars are the first *M* with electrification.

Visually, the changes follow what had already been seen on the duo mentioned above. The front has been given slimmer headlights and bumpers with straighter lines, identifying the *M Competition* range with a large black stripe. The double kidney grille bars are now horizontal, enhancing the front bumper design with more prominent air intakes. Matrix LED headlights are a first, with a 'Selective Beam' anti-glare system. The rear remains almost unchanged, with a redesign of the diffuser and rear lights.

The more powerful road presence is further enhanced by new alloy wheels (21 inches at the front and 22 inches at the rear) and carbon fibre mirror mouldings. Inside, BMW's Curved Display makes a debut, which joins the 12.3-inch instrumentation display with the 14.9-inch infotainment screen. An installation that forced a rethink of the dashboard design, thus making the analogue buttons disappear.

O sistema integrado na caixa automática de oito relações dá agora mais 9 kW (12 cv) e 200 Nm de forma momentânea aos 625 cv e 750 Nm originais. Chega aos 100 km/h em 3,9 segundos e ainda que a velocidade máxima esteja limitada aos 250 km/h, com o pacote *M Driver*, essa barreira eletrónica é levantada para bater nos 290 km/h.

Como um verdadeiro *M*, este novo *X6* recebeu uma suspensão com amortecedores melhorados, direção mais direta e diversas configurações de condução, com níveis de atuação do controlo de tração e estabilidade, e freios de carbono-cerâmica para modular a ação do pedal, conforme o modo de condução escolhido. Unido ao diferencial traseiro ativo, o sistema de tração permite que as reações do SUV e do SUV *coupé* sejam ainda mais rápidas e precisas.

O *BMW X6 M Competition* revela-se assim um brinquedo muito interessante que tem um preço base de 231 mil euros.

The V8 4.4 twin turbo engine has a new exhaust manifold, a new intake, better turbo pressure control and a new oil pump.

The system integrated into the eight-speed automatic gearbox now gives an additional 9 kW (12 hp) and 200 Nm momentarily to the original 625 hp and 750 Nm. The car reaches 100 km/h in 3.9 seconds and although the top speed is limited to 250 km/h, with the *M Driver* package, that electronic barrier is lifted to hit 290 km/h.

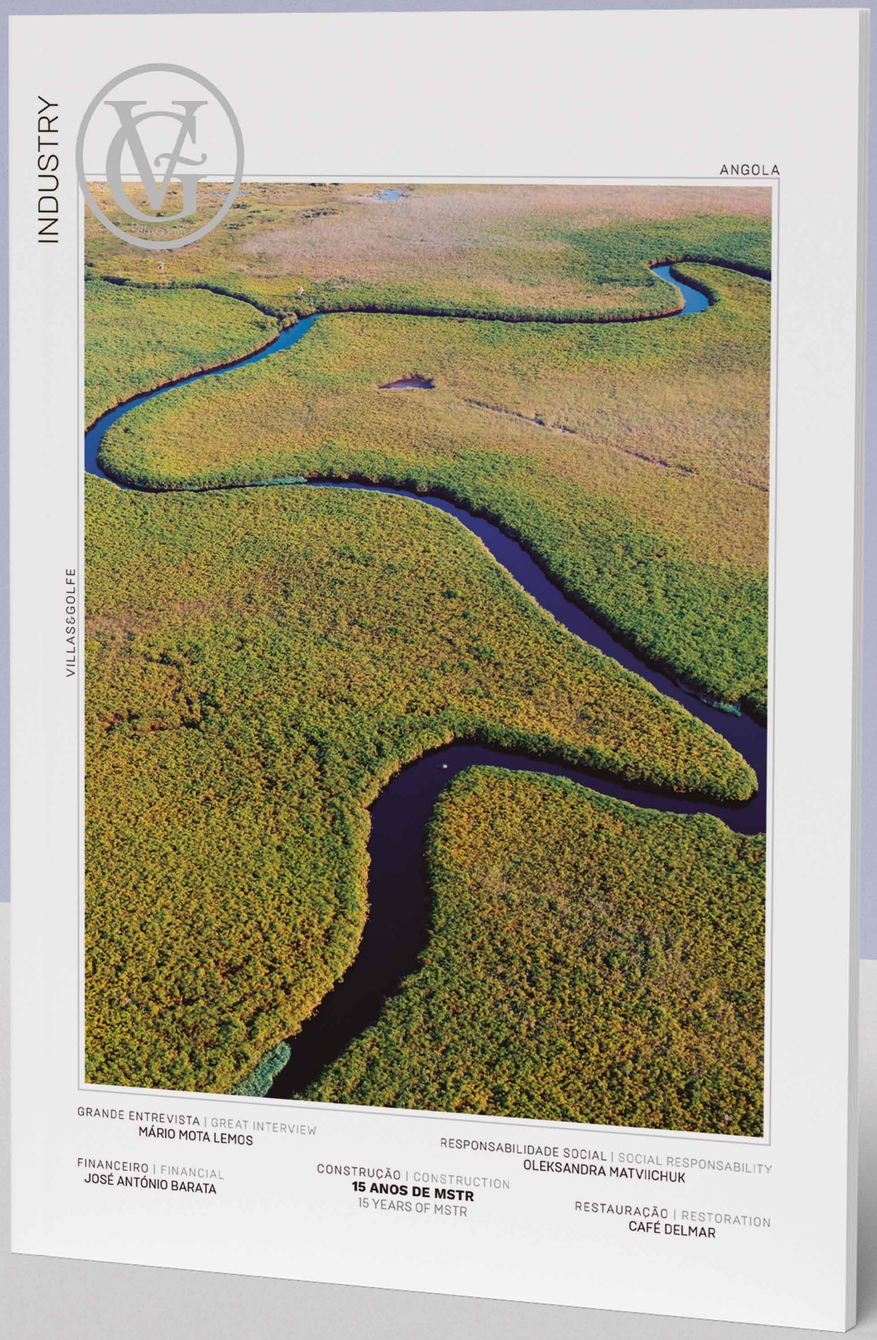
As a true *M*, this new *X6* has been given suspension with improved shock absorbers, more direct steering and several driving settings, with levels of action of traction and stability control, and carbon-ceramic brakes to modulate pedal action according to the chosen driving mode. In conjunction with the active rear differential, the traction system allows the reactions of the SUV and SUV coupe to be even faster and more precise.

The *BMW X6 M Competition* thus reveals itself to be a very interesting toy that has a starting price of 231,000 Euros.

@villasegolfe Villas&Golfe

Assine a Villas&Golfe Industry /
/ Subscribe to Villas&Golfe Industry

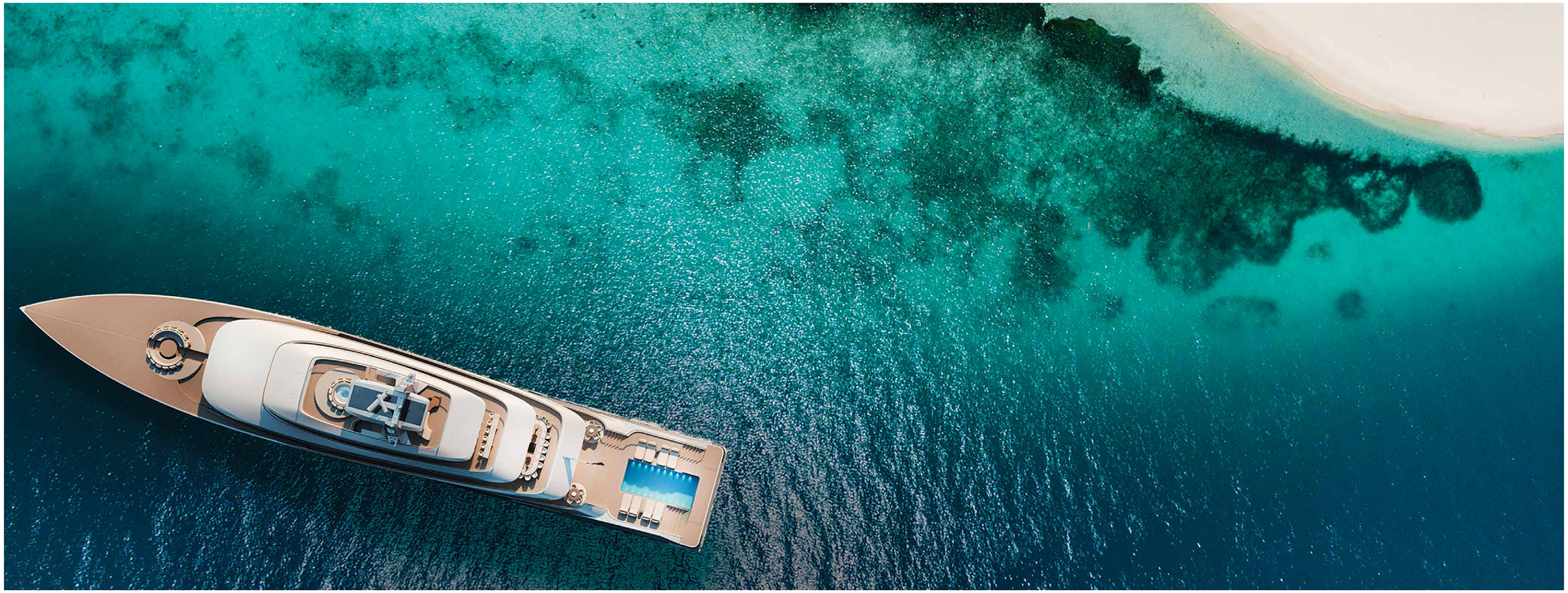
15.000,00 KW x 4 edições / editions = 60.000,00 KW



#03

www.villasegolfe.co.ao

villasegolfe@villasegolfe.com



BEACH

T JOANA REBELO DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

O REI DOS MARES

O *Dubai International Boat Show* foi o pretexto para a Sinot Yacht Architecture & Design introduzir a mais recente novidade no mercado náutico: o barco BEACH, composto por uma linha de três superiates de 77, 88 e 99 metros.

Navegar ao sabor do vento, abraçar as marés, sentir o ar puro longe dos centros urbanos e contemplar de mais perto as maravilhas que a natureza preserva debaixo d'água. Nada mais, nada menos. Com esse propósito, o conceito do BEACH dedica-se devotamente ao desfrute da vida, acompanhado do *glamour* imbuído entre os 77, 88 e 99 metros de comprimento, dependendo da linhagem escolhida.

Falando do que a casa flutuante ostenta, comecemos por contemplar o desenho dos interiores, idealizado de forma a recriar o movimento das ondas. Sem nunca prescindir do nível de conforto e funcionalidade, do qual a Sinot Yacht não abdica, a ideia é criar a sensação de um dia de praia, sem a obrigação de atracar ou mudar de lugar. Modernos são os traços que o barco também exibe, junto das linhas claras e do casco escultural que incorpora. A abertura espantosa para o oceano deve-se às janelas transparentes, que proporcionam uma conexão profunda com as águas cristalinas que banham o rei do mar. Referência também para a piscina, esta que torna a estadia dos passageiros o mais aprazível possível. Embutida nas escadas exteriores, esta zona de entretenimento produz a sensação de cascata, em que a nascente mais parece surgir do interior do próprio BEACH. Aliás, a cobertura de vidro, encaixada no teto, conecta-se à piscina, o que cria a sensação de se estar a caminhar nas profundezas do oceano, sem ruído, apenas em harmonia com o eu interior. Completo em todas as suas

THE KING OF THE SEAS

The *Dubai International Boat Show* was the pretext for Sinot Yacht Architecture & Design to introduce the latest innovation in the nautical market: the BEACH boat, composed of a range of three superyachts, measuring 77, 88 and 99 metres in length.

Sail where the wind takes you, embrace the tides, feel the fresh air far from urban centres and take a closer look at the wonders that nature holds for us underwater. Nothing more, nothing less. With this purpose, the BEACH concept is ardently dedicated to the enjoyment of life, accompanied by the glamour found over 77, 88 and 99 metres in length, depending on which one you choose.

Focusing on what this 'houseboat' can offer, let's start by checking out its interior design, developed so as to recreate the movement of the waves. Without ever compromising on the level of comfort and functionality, a forté of Sinot Yacht, the idea is to create the feeling of a day at the beach, without having to drop anchor or change location. The outline displayed by the boat is modern, along with the clear lines and sculptural hull it incorporates. The remarkable opening-up to the ocean is achieved through the choice of windows, which provide a deep connection with the crystal-clear waters in which the king of the sea bathes. Another highlight is the swimming pool, making any passenger's stay aboard as pleasant as possible. Developing between the two external staircases, this entertainment 'beach deck' area produces the sensation of a waterfall, where the water seems to emerge from inside the BEACH itself. What's more, the glass roof, embedded in the ceiling, connects to the pool, which creates the sensation of noiselessly walking

NAVEGAR AO SABOR DO VENTO

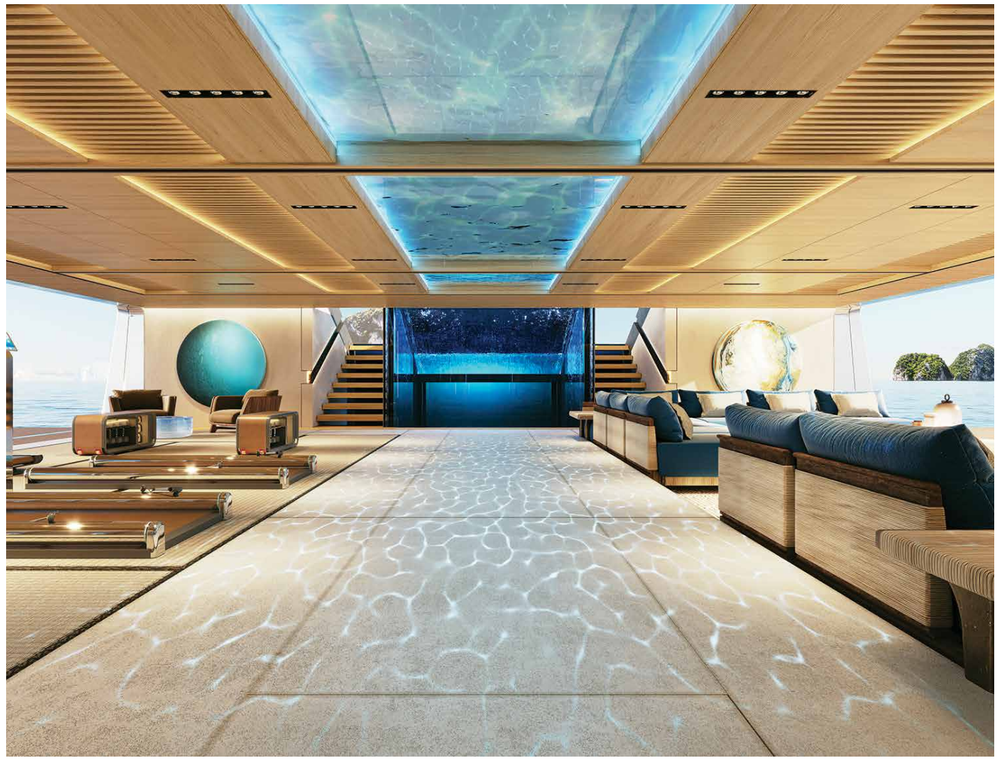
vertentes, o superiate alinha-se ao estilo moderno, com feixe dianteiro completo, salas de estar e várias cabines VIP. O minimalismo, a escolha de cores e os materiais admitem um espaço aberto e funcional, disponibilizando bastante espaço para realçar, por entre as janelas, a beleza do mar, do céu e das estrelas, em simultâneo. Ginásio, *spa*, sala de tratamento e salão multiusos são outras das divisões que pode personalizar no BEACH, usufruindo, de antemão, de uma tecnologia avançada, que certamente não o limita. A zona *premium* é o local das suítes. Privilegiadas, estas garantem privacidade e vistas majestosas. Desde a cama aos acessórios e das cadeiras aos tapetes que a experiência é única e sustentável, facto permitido pelos materiais naturais utilizados. Com casas de banho privativas e *closets* de sonho, a vida vai-se desenrolando dentro do barco de luxo, perfeita e singela, acreditamos. Quanto ao *deck* externo, este possui assentos privativos, áreas para banhos de sol rejuvenescedores e um grande *jacuzzi*.

Fica o convite para os dias mais soalheiros e as noites mais amenas.

SAIL WHERE THE WIND TAKES YOU

in the depths of the ocean, in harmony with your inner self. Complete in every aspect, the superyacht is a picture of modern style, with full forward beam, living rooms and several VIP cabins. The minimalism, the choice of colours and materials allow for an open and functional space, providing plenty of room to highlight, through the windows, the beauty of the sea, the sky and the stars, all at the same time. Gym, spa, treatment room and multipurpose room are other rooms that you can customise on the BEACH, while enjoying advanced technology that certainly won't hold you back. The premium area houses the suites. These privileged spaces guarantee privacy and majestic views. From the bed to the accessories, or from the chairs to the carpets, the experience is unique and sustainable, a fact made possible by the natural materials used. With private bathrooms and dream walk-in wardrobes, life develops inside the luxury boat, perfect and simple, we believe. As for the outside deck, it has private seating, areas for rejuvenating sunbathing and a large jacuzzi.

The invitation is open to enjoy the sunniest days and warmest nights.



SIZLEY PARIS

Aberto a uma nova experiência olfativa? Viaje com a Sisley Paris, na sua nova assinatura floral, amadeirada e *chypré*: *Izia La Nuit*. Intensa como o amor, a fragrância destina-se a uma mulher elegante e audaz, que procura revelar um pouco de si, sem se expor em demasia. O perfume invoca as potencialidades da noite e é um reencontro entre o inconsciente e os sentidos. Redondas e suaves, as notas luminosas que compõem a *Izia La Nuit* desenvolvem-se à medida que entram em contacto com a pele, tal como uma metáfora para as mil facetas do amor. Já o frasco apresenta fachada misteriosa, graças aos tons escuros que contrastam com os detalhes dourados incorporados. Um *design* inspirado no conceito de antítese, quando comparado com a delicadeza que realmente se vive no seu interior.

Open to a new olfactory experience? Go on a journey with Sisley Paris, in its new floral, woody and *chypré* scent: *Izia La Nuit*. Intense as love, the fragrance is intended for an elegant and daring woman, who seeks to reveal a little of herself without exposing too much. The perfume summons the potential of the night and is a meeting between the unconscious and the senses. Round and soft, the luminous notes that make up *Izia La Nuit* develop as they come into contact with the skin, like a metaphor for the thousand facets of love. The bottle, meanwhile, presents a mysterious façade, thanks to the dark hues that contrast with the golden details it incorporates. A design inspired by the concept of antithesis, when compared to the delicacy that actually lives inside it.

SAINT LAURENT

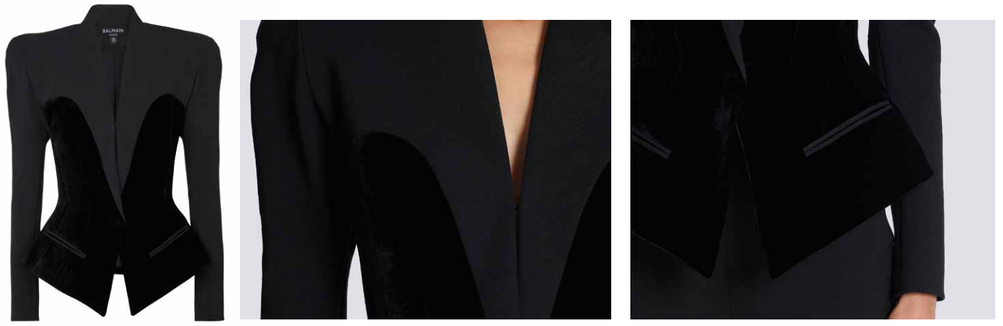
Conheça a nova coleção de primavera da Saint Laurent, a partir da *Maxi Shopping Bag*, um modelo inspirado nos dias frenéticos de compras, em que é enaltecido um saco de tamanho grande, capaz de albergar tudo o que necessita. A tendência das mini bolsas vai sendo substituída, a pouco e pouco, por malas de grandes dimensões, o que, para o público feminino, se traduz em boas notícias: carregar a extensão da própria casa e das necessidades do quotidiano num modelo com estilo e poder. De traços elegantes, ainda que discretos, a *Maxi Shopping Bag* exibe caráter prático e singular, a par com o conforto que proporciona na hora de adaptação ao ombro.

Meet the new spring collection from Saint Laurent, starting with the *Maxi Shopping Bag*, a model inspired by the frenzied days of shopping, in which a large-sized bag, capable of carrying everything you need, is a sure-fire winner. The trend of mini bags is being replaced, little by little, by larger sized bags, which for the female public is good news: filling the extension of your home and daily needs in a model with style and power. Elegant yet discreet in design, the *Maxi Shopping Bag* is practical and unique in character, while offering comfort when fitting over the shoulder.

CHOPARD

Apresentamos-lhe a nova coleção de pedras preciosas da Chopard, um conjunto raro e valioso de rubis, safiras e turmalinas coloridas. Os novos tesouros da marca de alta joalharia surgem de uma máxima de singularidade, onde só o excecional é aceitável. Na verdade, já há vários anos que a Chopard procura os exemplares mais cobiçados para coleções sem limites. O instinto natural e o olhar perspicaz fazem dela uma criadora de peças raras, embebendo-as sempre em brilho e muito requinte.

Introducing you to Chopard's new gemstone collection, a rare and valuable array of rubies, sapphires and coloured tourmalines. The new treasures from the fine jewellery brand come about from a maxim of uniqueness, where only the exceptional is acceptable. Indeed, for several years now, Chopard has been seeking out the most coveted specimens for unrestrained collections. A natural instinct and keen eye make it a creator of rare pieces, always steeping them in brilliance and great refinement.



BALMAIN

Uma marca, um casaco e umas curvas bem delineadas. Eis a combinação perfeita para um *outfit* potente. A Balmain presenteia-nos com o mais recente modelo feminino, um casaco cintado, de traços requintados e minimalistas. Envolvida em tons pretos, a peça alia a simplicidade à elegância, criando uma harmonia visual deslumbrante, digna de ocupar o lugar *premium* do *closet*.

A brand, a coat and some well-defined curves. Here is the perfect combination for a powerful outfit. Balmain presents us with the latest feminine model, a belted coat with refined and minimalist lines. Wrapped in black tones, the piece combines simplicity and elegance, creating a stunning visual harmony, worthy of taking top spot in any wardrobe.

ABEILLE ROYALE

Double R Renew & Repair Eye Serum é a mais recente prova dos poderes reparadores do mel. A novidade centra-se num sérum duplo de juventude, com efeito *lifting* e de luminosidade. Por um lado, o produto atua de forma direcionada sobre os sinais visíveis de envelhecimento, por outro, difunde uma ação global de ativação da luminosidade, ajudando a corrigir todos os tipos de olheiras, desde as vasculares às afundadas. Além de todos estes benefícios, o sérum torna as pestanas mais fortalecidas e densas na raiz.

Double R Renew & Repair Eye Serum is the latest proof of the restorative powers of honey. The new product focuses on a double serum of youth, with a lifting and brightening effect. On the one hand, the product targets the visible signs of ageing, while on the other, it diffuses an overall radiance restoring action, helping to correct all types of dark circles under the eyes, from vascular to sunken. In addition to all these benefits, the serum makes lashes stronger and denser at the root.

DOLCE&GABBANA

Como se poderá representar o charme natural da mulher? A resposta encontra-se no novo vestido da Dolce&Gabbana, pertencente à coleção *Happy Garden*. Trata-se de um modelo que mergulha no universo feminino, com os seus padrões florais e coloridos. Ideal para dias quentes de verão, apresenta um tecido leve e elegante, perfeito para ocasiões especiais. Com um toque q.b. de transparência, o vestido é de usar e chorar por mais.

How can you represent a woman's natural charm? The answer lies in the new dress by Dolce&Gabbana, part of the *Happy Garden* collection. This is a model that dives into the feminine universe, with its colourful floral patterns. Ideal for hot summer days, it features a light and elegant fabric, perfect for special occasions. With a tasteful touch of transparency, the dress is to wear and beg for more.

CHRISTIAN DIOR

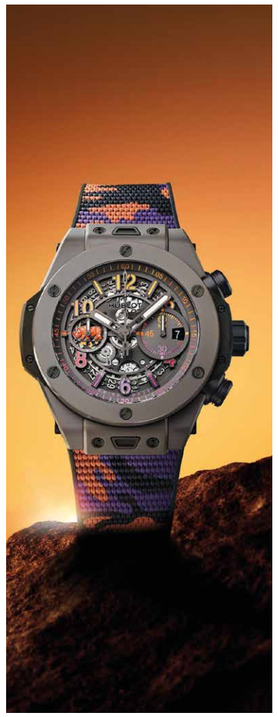
J' adior slingback pump é o recém-chegado salto alto da marca francesa. De silhueta bordada por algodão vermelho-cereja, os sapatos *cherry* ostentam um elegante salto vírgula de dez centímetros e uma fita bordada em laço, detalhe a partir do qual aproveita para declarar, perante todos, a sua natureza: *J' adior*. Já a sola de couro serve de plano para incorporar o símbolo da sorte: a estrela. Charmosos eles são, mas invocarão verdadeiramente a sorte a quem uso lhes dá? Terá de arriscar. Uma coisa é certa, os *J' adior slingback pump* são uma verdadeira arma de atração. Apenas tenha cuidado com o que deseja, porque eles concretizam.

The *J' adior slingback pump* is the new arrival of the French brand's range of high heels. With a silhouette embroidered with cherry-red cotton, the cherry-red shoes boast an elegant ten-centimetre comma heel and a ribbon embroidered as a bow, a detail with which they take the opportunity to declare to all their nature: *J' adior*. The leather sole, on the other hand, is used to incorporate the brand's lucky symbol: the star. Charming as they are, will they really bring luck to those who wear them? You'll have to take your chances. One thing is for sure, the *J' adior slingback pumps* are a real weapon of attraction. Just be careful what you wish for, because they'll make it happen.

BOUCHERON

Chegou ao mercado a nova fragrância masculina *Boucheron Singulier*, um universo exclusivo onde é feito um convite para embarcar numa viagem ao passado e ao futuro. Aliando tradição e contemporaneidade, floresce um perfume que reflete as marcas do tempo. Falamos de uma composição ousada, que não deixa de conferir o seu toque tradicional através do acordo aromático amadeirado. Idealizada por Caroline Dumur, a fragrância invoca o cedro, que proporciona complexidade olfativa quando em contacto com outros ingredientes. Particularmente fresca, revela um acordo revigorante de citrinos e bagas de zimbro. Picantes, as notas acentuam um trio de lavanda, sálvia-esclareia e gerânio. Na sua fachada, o *Boucheron Singulier* lembra o espírito parisiense, concentrando as suas forças nos mais ínfimos pormenores.

The new men's fragrance *Boucheron Singulier* has arrived on the market, an exclusive universe in which an invitation is made to embark on a journey to the past and the future. Combining tradition and contemporaneity, a perfume flourishes, reflecting the marks of time. A bold composition, which nonetheless reveals a traditional touch through the woody aromatic accord. Created by Caroline Dumur, the fragrance invokes cedar, which provides olfactory complexity when in contact with other ingredients. Particularly fresh, it reveals an invigorating accord of citrus fruit and juniper berries. The zesty notes accentuate a trio of lavender, clary sage and geranium. On its facade, *Boucheron Singulier* recalls the Parisian spirit, concentrating its strength on the smallest of details.



HUBLOT

Big Bang Unico Sorai é uma das novidades mais recentes da marca suíça. Para aqueles que o tomam por menos, sugerimos que conheçam a história que carrega por detrás. De 44 mm, o relógio é composto por vidro de safira com tratamento antirreflexo e uma caixa com cerâmica cinza microjateada e polida. Resistente à água, o modelo reúne, mais que singularidade, valores nobres. Desde 2019 que a Hublot apoia a iniciativa SORAI – *Save Our Rhino Africa India* –, ajudando a manter os rinocerontes em vias de extinção a salvo dos caçadores. Eis que parte das receitas de vendas do *Big Bang Unico Sorai* são doadas à instituição. É, pois, inspirado pelos ares da savana e os tons deslumbrantes do pôr do sol, que surge este modelo a lembrar o *habitat* natural dos animais selvagens. Mas quando a noite vem e a luz se esconde, os caçadores aparecem. Há, por isso, um jogo de cores predominantemente claras, que remetem para o sol, que é o símbolo da esperança e de um novo amanhecer.

Big Bang Unico Sorai is one of the Swiss brand's latest additions. For those who underestimate it, we suggest you get to know the story that lies behind it. Measuring 44 mm, the watch is composed of sapphire glass with anti-glare treatment and a case with micro-blasted and polished warm grey ceramic. Water-resistant, more than uniqueness the model combines noble values. Since 2019, Hublot has been supporting the SORAI initiative, *Save Our Rhino Africa India*, helping to keep endangered rhinos safe from poachers. And here, part of the sales proceeds from the *Big Bang Unico SORAI* are donated to the charity. Inspired by the airs of the savannah and the stunning hues of sunset, comes a model reminiscent of the natural habitat of wild animals. But when night comes and the light is hidden, the poachers appear. There is therefore a play of the change down in colours as the sun sets, before they become lighter again, with the hope of a new dawn.

ZEGNA

Visualmente simples. Aparentemente vulgar. A Zegna apresenta: eis uma peça de lã tecnologicamente avançada, idealizada para servir todas as estações do ano. O casaco azul-marinho, feito em jérsei de lã *High Performance*™, esboça formas simples e detalhes pouco rebuscados, ainda que clássicos. Mas é a sua versatilidade que lhe confere poder. De tecido respirável com textura de favos, o modelo destina-se àqueles que veem além do que os olhos permitem. Graças às fibras naturalmente higroscópicas que o compõem, existe um controlo otimizado da humidade, garantindo conforto e suavidade. Talvez seja a oportunidade perfeita para tornar o seu guarda-roupa dinâmico, pensado para um homem em constante movimento.

Visually simple. Seemingly ordinary. Zegna presents a technologically advanced woollen piece, created to serve all seasons. The navy-blue jacket, made in *High Performance*™ wool jersey, outlines simple shapes and unfussy yet classic details. But it is its versatility that gives it power. Made of breathable fabric with a honeycomb texture, the model is intended for those who see beyond what the eyes normally see. Thanks to its naturally hygroscopic fibres, it enjoys optimal moisture control, ensuring comfort and softness. This might be the perfect opportunity to make your wardrobe dynamic, designed for a man constantly on the move.

LOUIS VUITTON

Imaginemos que hoje é um dia importante. Por algum motivo, um certo momento do dia definirá o seu estado de espírito para o resto da semana. Certamente, precisará de fazer escolhas inteligentes. Às vezes, tudo começa pela forma como nos apresentamos para o desafio. Conheça a mais recente gravata da Louis Vuitton, um acessório indispensável para o guarda-roupa. Preenchido por símbolos e tons que remetem para a icónica marca de luxo, o acessório revela um toque macio, em grande parte pela seda pura que incorpora.

Let's imagine that today is an important day. For some reason, a certain moment of the day will define your mood for the rest of the week. You will certainly need to make smart choices. Sometimes, it all starts with how we show up for the challenge. Meet Louis Vuitton's latest tie, a must-have wardrobe accessory. Filled with symbols and tones that hark back to the iconic luxury brand, the accessory reveals a soft feel, largely due to the pure silk it is made with.

MONTBLANC

Como não poderia deixar de ser, a marca alemã lança mais um modelo icónico, a *Bracelet Homage to Brothers Grimm*. Com tecido em couro preto, o acessório possui fecho em aço inox polido, exibindo no centro um emblema adornado com letras do alfabeto sobrepostas. Simples e discreta, a peça masculina é um complemento perfeito para o dia a dia. São os tons pretos que fazem dela uma pulseira sóbria, contendo, ainda, uma pequena surpresa reservada para os demais: a assinatura gravada dos irmãos Grimm na parte de trás do emblema.

As to be expected, the German brand has launched another iconic model, the *Bracelet Homage to Brothers Grimm*. With black leather fabric, the accessory has a polished stainless steel clasp, displaying in the centre an emblem adorned with overlapping letters of the alphabet. Simple and discreet, the men's piece is a perfect complement to everyday life. Its black hues make it an understated bracelet, while also containing a little surprise reserved for others: the engraved signature of the Brothers Grimm on the back of the emblem.

HUGO BOSS

O plano foi, desde o início, seguir uma linha minimalista e elegante. Integrando as clássicas armações quadradas em ação e as cores mais sóbrias para distinguir o homem tipicamente Hugo Boss, os óculos estimulam o lado mais destemido do público masculino. Leves e discretos, exigem respeito. E, de facto, há coisas que parecem nunca sair de moda – os óculos tipicamente quadrados são um desses exemplos.

From the outset the plan was to follow a minimalist and elegant line. Integrating classic square frames and the most understated colours to distinguish the typically Hugo Boss man, the glasses stimulate the more fearless side of the male public. Light and discreet, they demand respect. And, in fact, there are things that never seem to go out of fashion, and the typically square glasses are one such example.

BURBERRY

A bolsa espaçosa que combina estilo e elegância no mesmo modelo é uma das recém-chegadas da Burberry. Viril, a peça apresenta acabamentos em couro liso e o logótipo da grife de luxo, bem no centro das atenções. Diríamos que o jogo entre proporção e elegância é o que faz da bolsa masculina um êxito, até percebermos que o material que a compõe é 30% de origem biológica. Na verdade, é uma peça que nasce de derivados de recursos naturais renováveis como plantas e óleo de rícino. Escolha o *premium*, sem ter de descurar o sustentável.

The spacious bag that combines style and elegance in the same model is one of Burberry's latest arrivals. Virile, the piece features smooth leather finishes and the luxury brand's logo right at the centre of attention. We could say that the interplay between proportion and elegance is what makes the men's bag a success, until we realise that the material that makes it up is 30% organically sourced. In fact, it is a piece that is born from derivatives of renewable natural resources, such as plants and castor oil. Go for premium, without having to neglect sustainable.

VERSACE

Duas raquetes e uma cabana junto à praia. A marca de luxo pensou em tudo. Conheça a mais recente adição dos amantes de desporto: as *Crete de Fleur Beach Racket Set*. Os mundos da viagem e do desporto uniram-se para criar um conjunto de duas raquetes de praia, estampadas com a assinatura da Versace, bem onde a vista alcança. Composto inteiramente por madeira, o modelo incorpora alças de borracha para garantir uma aderência agradável. Resta aproveitar uma tarde energética e de desfrute, na companhia da grife de luxo italiana.

Two rackets and a hut by the beach. The luxury brand has thought of everything. Meet the latest addition for sports lovers: the Crete de Fleur Beach Racket Set. The worlds of travel and sport have come together to create a set of two beach rackets, stamped with Versace'a signature, right where the eye can see. Made entirely of wood, the model incorporates black rubber handle straps to ensure a pleasant grip. All that remains is to make the most of an energetic and enjoyable afternoon in the company of the Italian luxury label.

PRADA

Férias exigem descanso, mas também não significa que se deixe o desporto para trás. A solução passa pela *Re-nylon* and *Saffiano leather hand weights carry case*, uma elegante bolsa de transporte de pesos de mão. Inovadora, a mala é feita de *Re-nylon*, um tecido produzido a partir de plástico recolhido dos oceanos. Os pesos de aço são compostos por couro *Saffiano* e, claro, enfeitados pelo icónico logótipo da Prada, reconhecível em qualquer parte do mundo.

Holidays demand rest, but this doesn't mean leaving sport behind either. The solution involves the *Re-nylon* and *Saffiano leather hand weights carry case*, an elegant hand weights carry case. Innovative, the case is made of *Re-nylon*, a fabric produced from plastic collected from the oceans. The hand grips of the steel weights are covered with *Saffiano* leather and, of course, the steel is engraved with the iconic Prada logo, recognisable anywhere in the world.

LOUIS VUITTON

A NBA alia-se à Louis Vuitton numa divertida coleção que festeja a modalidade do basquetebol. O resultado foi a LV x NBA Basketball Hoop, uma cesta de basquetebol pautada pelas normas do luxo. Dois universos aparentemente opostos juntaram-se para criar um modelo harmonioso, destinado a estilos de vida ativos, ainda que elegantes. Ostentando o holograma da LV, o modelo vem acompanhado de uma bola que une a assinatura da grife de luxo com a da NBA.

The NBA joins forces with Louis Vuitton in a fun collection that celebrates the sport of basketball. The result was the LV x NBA Basketball Hoop, a basketball hoop guided by the standards of luxury. Two seemingly opposing universes have come together to create a harmonious model, aimed at active yet elegant lifestyles. Bearing the LV hologram, the model is accompanied by a ball that marries the luxury label's signature with that of the NBA.

TIFFANY&CO.

Transformar peças utilitárias em obras de arte artesanais é com a Tiffany. Prova disso é um dos mais recentes modelos da marca. Perfeito para dias de praia, o conjunto *Bocce Ball Set* foi idealizado para um programa descontraído em família. De fácil transporte, graças à mala *vintage* que oferece, o conjunto exibe traços minimalistas e modernos nos seus formatos redondos, optando por ostentar cores leves, para combinar com a leveza de um dia de verão.

Tiffany transforms practical pieces into handcrafted works of art. Proof of this is one of the brand's latest models. Perfect for beach days, the Bocce Ball Set has been created for a relaxed family agenda. Easy to carry, thanks to its vintage case, the set reveals minimalist and modern lines in its round shapes, choosing a colour palette of light colours, to match the lightness of a summer's day.

TECNOLOGIA

TECHNOLOGY

TRANSFORMAR PLÁSTICO E CO_2 EM COMBUSTÍVEIS SUSTENTÁVEIS

Cientistas da Universidade de Cambridge anunciam a criação de um reator movido a energia solar, cuja função passa por transformar CO_2 e resíduos de plástico em combustível sustentável. Segundo a revista científica *Nature Synthesis*, os pesquisadores apresentam um sistema fotoeletroquímico que transforma subprodutos de elevado impacto ambiental em materiais sustentáveis, reunindo capacidade para trabalhar com múltiplos recursos em simultâneo. Durante os testes de eficácia do reator, o sistema foi capaz de converter garrafas plásticas e CO_2 em inúmeros tipos de combustíveis, assim como outros compostos valiosos, como gás sintético e ácido glicólico.

TURNING PLASTIC AND CO_2 INTO SUSTAINABLE FUELS

Scientists from the University of Cambridge announce the creation of a solar-powered reactor whose function involves transforming CO_2 and plastic waste into sustainable fuel. According to the scientific magazine *Nature Synthesis*, the researchers present a photoelectrochemical system that transforms by-products of high environmental impact into sustainable materials, bringing together capacity to work with multiple resources simultaneously. During tests of the reactor's effectiveness, the system was able to convert plastic bottles and CO_2 into numerous types of fuels, as well as other valuable compounds such as synthetic gas and glycolic acid.

O coautor do estudo, Subhajit Bhattacharjee, disse em comunicado que a tecnologia poderá «ajudar a lidar com a poluição plástica e os gases do efeito estufa ao mesmo tempo», assim como funcionará como um divisor de água no desenvolvimento de uma economia circular.

O projeto de reciclagem do futuro prevê que, nos próximos cinco anos, se consiga usar o reator para reciclar, reutilizar e transformar partículas mais complexas em materiais verdes. Por agora, os cientistas ficam-se por uma descoberta com impacto significativo no mundo da sustentabilidade, mas o sonho eleva a tecnologia ao ponto de conseguir alimentar uma fábrica de reciclagem a energia 100% solar.

Co-author of the study Subhajit Bhattacharjee, said in a statement that the technology could «help address plastic pollution and greenhouse gases at the same time», as well as act as a watershed in the development of a circular economy.

The future recycling project envisages being able to use the reactor to recycle, reuse and transform more complex particles into green materials within the next five years. For now, the scientists have limited themselves to a discovery with significant impact on the world of sustainability, but the dream is to take the technology to the point where it can power a recycling plant with 100% solar energy.

TÊXTIL

TEXTILE

TECIDO ECOLÓGICO, SUSTENTÁVEL E BIODEGRADÁVEL

A empresa Satextil, que se dedica à produção de tecidos, tem traçado os seus objetivos de forma a criar tecidos sustentáveis, não apenas ao nível do impacto ambiental, como também no sentido de aumentar a durabilidade e diminuir o impacto no fim de uso. Neste sentido, a empresa portuguesa apresenta a sua novidade mais recente: tecidos derivados de polietileno tereftalato (PET) reciclado. Trata-se da composição de tecidos a partir da reciclagem de garrafas PET, que permite reduzir a pegada ecológica. Lembre-se que o polietileno tereftalato é o plástico mais reciclado do mundo, a partir do qual a marca retira o fio poliéster, extraído de plástico capturado no mar. Os benefícios da sua utilização passam pela redução da dependência do petróleo como matéria-prima, a diminuição em 75% das emissões de CO_2 e o menor consumo de energia. O plano da marca têxtil inclui, inclusive, a utilização de fios que demandem até menos 90% de água e menos 70% no consumo de energia.

Com acesso a matérias-primas sustentáveis, a Satextil serve-se de fibras naturais para produzir tecidos leves e suaves, ainda que resistentes. Contem, ainda, uma ação antimicrobiana, assim como melhores resultados na proteção ultravioleta. A própria etiqueta dos tecidos é ecológica, contendo fibras totalmente sustentáveis e biodegradáveis.

ECOLOGICAL, SUSTAINABLE AND BIODEGRADABLE FABRIC

Satextil, a company dedicated to the production of fabrics, has outlined its goals so as to create sustainable fabrics, not only in terms of environmental impact, but also to increase durability and reduce the impact at the end of use. To this end, the Portuguese company presents its latest innovation: fabrics derived from recycled polyethylene terephthalate (PET). This involves the composition of fabrics from recycled PET bottles, which allows a reduction to the ecological footprint. Keep in mind that polyethylene terephthalate is the most recycled plastic in the world, with the brand creating the polyester yarn extracted from plastic captured from the sea. The benefits of its use include a reduced dependence on oil as a raw material, a 75% reduction in CO_2 emissions and lower energy consumption. The textile brand's plan includes the use of yarns that require up to 90% less water and 70% less energy consumption.

With access to sustainable raw materials, Satextil uses natural fibres to produce fabrics that are light and soft, yet resistant. They also feature anti-microbial action, as well as better results in ultraviolet protection. The fabric label itself is ecological, containing fully sustainable and biodegradable fibres.

INFORMÁTICA

IT

O MEL E OS *CHIPS* MAIS POTENTES

O mel pode ser o elemento-chave que faltava para tornar os *chips* de computador mais potentes e sustentáveis. Segundo um estudo realizado recentemente nos Estados Unidos, a substância doce pode ser utilizada para produzir semicondutores amigos do ambiente e com maior capacidade para processar e armazenar dados. A ideia é aproximar as potencialidades dos *chips* às de um cérebro humano, utilizando engenharia neuromórfica rápida, que garante poupar mais energia.

O grupo de engenheiros da Universidade do estado de Washington prova que, através do mel, é possível construir um *memristor*, componente idêntico a um transístor capaz de processar e armazenar dados. Feng Zhao, o professor que lidera o estudo, refere um dispositivo de dimensões reduzidas e estrutura simples, aparência que não faz jus às funcionalidades complexas que reúne, chegando a equipará-lo à capacidade de um neurónio humano. Isto significa que, caso o projeto consiga juntar milhões de milhões de *memristors*, tudo será transformado num sistema neuromórfico que opera de forma aproximada à de um cérebro humano.

Processado numa forma sólida, o mel é colocado entre dois elétrodos metálicos, como se se tratasse de uma sinapse humana. Dado que a substância é menos perecível, os *chips* tornar-se-ão, por conseguinte, mais estáveis e duradouros.

A experiência conclui também que o *memristor* de mel biodegradável, com a largura de um cabelo, é realmente capaz de reproduzir sinapses humanas. E, quando este dispositivo já não se revelar útil, bastará dissolvê-lo em água para o eliminar, aspeto que o torna renovável e biodegradável.

HONEY AND MORE POWERFUL CHIPS

Honey could be the key element that was missing to make computer chips more powerful and sustainable. According to a recent study carried out in the United States, the sweet substance can be used to produce environmentally friendly semiconductors with greater capacity to process and store data. The idea is to bring the potential of chips closer to that of a human brain by using fast neuromorphic engineering, which is guaranteed to save more energy.

The group of engineers at Washington State University proves that a memristor, a transistor-like component capable of processing and storing data, can be made from honey. Feng Zhao, the professor who is leading the study, refers to a device of small dimensions and simple structure, an appearance that does not do justice to the complex functionalities it combines, even equating it to the capacity of a human neuron. This means that, if the project manages to bring together millions and millions of memristors, everything will be transformed into a neuromorphic system that operates in a manner approaching that of a human brain.

Processed into a solid form, the honey is placed between two metal electrodes, as if it were a human synapse. Due to the substance being less perishable, the chips will therefore become more stable and durable.

The experiment also concludes that the biodegradable honey memristor, which is about the width of a hair, is indeed capable of reproducing human synapses. And when this device is no longer useful, it can simply be dissolved in water to dispose of it, which makes it renewable and biodegradable.

O FUTURO EM QUATRO RODAS

Já são muitos os sinais de mudança que o planeta evidencia, e atenta a eles está a Peugeot, com o novo modelo do futuro que acaba de divulgar. *Peugeot Inception Concept* é a sugestão, um carro que representa a próxima geração dos elétricos, tencionando fazer-se à estrada a partir de 2025. De aparência felina, exibe curvas sensuais e luminosidade que, em contacto com a luz, gera mudança de cor. Através da tecnologia *i-Cockpit*®, são reinventadas sensações de condução, tendo apenas de se deixar guiar ao sabor do vento. A marca francesa garante incorporar uma «linguagem de estilo mais simples e refinada» a este que foi o protótipo apresentado na edição *Consumer Electronics Show* de 2023. A berlina de quatro portas apresentará a plataforma *STLA Large* da Stellantis, sendo composta por uma bateria de 100 kWh e um motor de 680 cv. Como se não bastasse a autonomia de 800 km e os 100 km/h em menos de três segundos, o modelo de cinco metros de comprimento exibe um interior bastante futurista. Com uma dinâmica semelhante aos *smartphones*, oferece um habitáculo com perspetivas tecnológicas inovadoras, proporcionando experiências únicas. Mas o melhor de tudo ainda está por vir: o carro permitirá a restauração e reciclagem de peças, assim como a atualização periódica do *software*. Na prática, isto significa que o *Inception* possibilitará que determinadas peças-chave possam ser trocadas quando necessário e, por conseguinte, o exterior e o interior possam ser adaptados a partir de peças recicladas, garantindo um modelo com maior longevidade. Falamos de possíveis trocas ao nível de bancos, volante e até de painel, uma flexibilidade única que, aliada à tecnologia que apresenta, origina um carro programado para 25 anos de experiências furiosas.

THE FUTURE ON FOUR WHEELS

The planet is already showing many signs of change and Peugeot is paying attention to these with the new future model it has just unveiled. *Peugeot Inception Concept* is a car that represents the next generation of electric cars, intended to be on the road from 2025. With a feline appearance, it displays sensual curves and a colour that interacts with the outside environment by tinting. The *i-Cockpit*® technology reinvents the sensation of driving and you just have to let yourself be guided by the wind. The French brand guarantees it will incorporate a «simpler and more refined style language» to this prototype presented at the 2023 *Consumer Electronics Show*. The four-door saloon on a Stellantis *STLA Large* platform will be powered by a 100-kWh battery and a 680 hp engine. As if the 800 km range and 100 km/h in less than three seconds were not enough, the five-metre-long model displays a very futuristic interior. With a smartphone-like dynamic, it offers an interior with innovative technological perspectives, providing unique experiences. But the best of all is yet to come: the car will allow for the restoration and recycling of parts, as well as periodic software updates. In practice, this means that *Inception* will enable certain key parts to be exchanged when necessary, and therefore the exterior and interior can be adapted from recycled parts, ensuring a model with greater longevity. We're talking about possible replacements of the seats, steering wheel and even the dashboard, a unique flexibility that, combined with the technology it presents, brings about a car programmed for 25 years of furious experiences.

PRODUTO
PRODUCT

AGRICULTURA

AGRICULTURE

POLINIZAR CAFÉ COM MAIOR PRECISÃO ATRAVÉS DE ABELHAS

A *startup* PollinTech encontra-se a desenvolver uma estratégia de polinização da flor do grão de café através do odor. O segredo está na abelha. Tal como os cães, estes insetos voadores podem ser treinados para praticar tarefas de farejo, ao ponto de reconhecerem com precisão a fragrância de culturas agrícolas de elevado interesse económico, como é o caso do café, polinizando-o com maior eficácia. O mais surpreendente é o facto de as abelhas terem a capacidade de desenvolver memória olfativa, sendo-lhes possível associar o ambiente onde coletam o pólen e o néctar das flores ao olfato.

O pesquisador João Marcelo Robazzi, especialista em treinamento de abelhas, explica que estes insetos podem ser treinados em laboratório, de forma que «possam reconhecer mais facilmente culturas-agrícolas-alvo». Para este fim, os investigadores da *startup* desenvolveram um projeto assente em biomoléculas sintéticas, originadas por misturas de odores artificiais, que são codificados pelos insetos polinizadores, como o aroma natural do café.

O objetivo da PollinTech é aumentar não só a produtividade, como também a qualidade dos grãos de café e a verdade é que, até ao momento, o grupo obteve um aumento de mais de 18% na produção da cultura agrícola.

POLLINATING COFFEE WITH GREATER PRECISION THROUGH BEES

The PollinTech start-up is developing a strategy to pollinate the coffee bean flower through scent. The secret lies in the bee. Like dogs, these flying insects can be trained to sniff things out, to the point where they can accurately recognise the fragrance of agricultural crops of high economic interest, such as coffee, pollinating them more effectively. The most surprising thing is the fact that bees have the ability to develop an olfactory memory, making it possible for them to associate the environment where they collect pollen and flower nectar with their sense of smell.

Researcher João Marcelo Robazzi, an expert in bee training, explains that these insects can be trained in the laboratory so that «they can more easily recognise target-agricultural-crops». To this end, the start-up's researchers have developed a project based on synthetic biomolecules, originating from mixtures of artificial odours, which are encoded by the pollinating insects as the natural aroma of coffee.

PollinTech's goal is to increase not only the productivity, but also the quality of coffee beans and the truth is that, so far, the group has achieved an increase of more than 18% in the production of this agricultural crop.

VIDAGO VILLA

IT'S THE TIME

VIDAGO VILLA VIDAGO VILLA VIDAGO VILLA

SEJA RESPONSÁVEL, BEBA COM MODERAÇÃO. (+18 ANOS)

O luxuoso SUV de 8 lugares.

Descobre o novo Hyundai PALISADE

Descarregue o catálogo

COSAL
COMÉRCIO E SERVIÇOS DE ANGOLA

Rua Rainha Ginga N°76/78, P.O.Box 2433, Luanda, Angola
M +244 946 811 132
comercial@cosal.co.ao www.hyundai.cosal.co.ao

www.hyundai.cosal.co.ao

HYUNDAI